

**DIESE WOCHE:  
GETTE SEMAINE:**



## Das grüne Biel

## Bienne la verte

**Neue Häuserzeilen,  
neue Grünflächen.  
Der Bieler Stadt-  
planer widerspricht  
vehement der  
Meinung, Biel sei  
zubetoniert. Seite 3.**

**L'urbaniste  
municipal dément la  
rumeur populaire:  
Bienne ne se  
bétonne pas; au  
contraire, elle  
gagne en espaces  
verts. Page 3.**



**Der Kunst ver-  
pflichtet: Seit  
40 Jahren führt Silvia  
Steiner die Galerie 57  
in Biel. Seite 25.**

**Depuis 40 ans,  
Silvia Steiner  
gère la Galerie 57 en  
faisant la fête à l'art.  
Page 25.**



**Francis Meyer  
kritisiert nach  
dem Erfolg der «Gass-  
mann-Initiative» die  
Bieler Behörden.  
Seiten 3, 5.**

**Francis Meyer  
accuse: le maire  
Hans Stöckli veut dé-  
figurer la ville.  
Pages 3 et 5.**

PRODUCTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / emg / JST

### DAS GESCHENK DER WOCHE / LE CADEAU DE LA SEMAINE



**W**eltstar Alain Morisod kommt mit Sweet People nach Biel. Anlässlich seiner 30. Tournee «Concert de Noël», Weihnachtskonzert, tritt er am Samstag, 15. Dezember, im Kongresshaus auf. Morisod prägt die Chanson-Landschaft seit Ende der sechziger Jahre und hat entsprechend viele Ohrwürmer komponiert. Und nicht nur das: Auf der welschen Kette des Schweizer Fernsehens schaffte es Morisod, Bundespräsidentin Micheline Calmy-Rey zum Singen zu bringen. Vor weihnachtlichem Dekor wird er in Biel beispielsweise mit dem kanadischen Country-Sänger John Starr, mit dem Lucky Luke der Geige, André Proulx, und dem Finalisten von «Nouvelle Star», Julien Laurence, auftreten. Der Vorverkauf wird von Loeb an der Nidaugasse in Biel durchgeführt. BIEL BIENNE offeriert für dieses Konzert schon heute zwanzig nummerierte Plätze. Senden Sie ein E-Mail mit dem Titel Sweet People und Ihrem Namen, Ihrer Adresse und Telefonnummer an: [tickets.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:tickets.bielbienne@bcbiel.ch). Die Gewinnerinnen und Gewinner werden am 5. Dezember um 12 Uhr erkoren.

**S**amedi 15 décembre à 20 heures, la 30<sup>e</sup> tournée «Concert de Noël» d'Alain Morisod et Sweet People fait étape au Palais des Congrès. Le groupe a déjà donné plus de 70 spectacles cette année. Depuis la fin des années 60, Alain Morisod fait toujours recette. Preuve en est son émission de variétés sur la télévision romande qui a fait un record d'audience en faisant chanter la présidente de la Confédération Micheline Calmy-Rey. Dans un décor de sapin blanc, Alain Morisod fait la part belle aux mélodies de Noël et s'entoure d'invités prestigieux: le chanteur de country canadien John Starr, le «Lucky Luke du violon» André Proulx et le finaliste de la «Nouvelle Star» Julien Laurence. La location est ouverte au grand magasin Loeb, rue de Nidau 50. BIEL BIENNE offre 20 places numérotées pour ce spectacle. Envoyez un e-mail intitulé «Sweet People» avec votre nom, votre adresse et votre téléphone à [tickets.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:tickets.bielbienne@bcbiel.ch). Les gagnants seront tirés au sort le 5 décembre à 12 heures.



**Kulturpreis-  
gewinnerin  
Christiane Kernen  
muss auf Pferde,  
nicht aber auf Pinsel  
verzichten. Seite 13.**

**Fibule d'Alaric  
2007: Chris-  
tiane Kernen fait  
rimer école et liberté.  
Page 13.**

AVEC CONTRÔLE DE LA TRACTION,  
ET UN PLAISIR SANS FREIN.



Auto-Style SA	Längfeldweg/Long-Champ 90	2504 Bienne	032 328 88 08
Garage Ital-Auto Sàrl	Hauptstrasse 37	2557 Studen	032 373 22 62
Garage André Burkhalter	Grand-Rue 37	2710 Tavannes	032 481 24 51



FÜNF FRAGEN AN

CINQ QUESTIONS À

# Philippe Garbani

**In Biel gibt es etwa zwanzig getarnte Hanfläden (BIEL BIENNE berichtete).**

**Regierungsstatthalter Philippe Garbani kann Fehlbaren auf die Finger klopfen oder Läden dicht machen. Tut er das auch?**

VON HANS-UELI AEBI

**BIEL BIENNE:** In Biel ist es ein Kinderspiel, Drogenhanf zu posten. Unternehmen Sie nichts dagegen?

**Philippe Garbani:** Ich habe in den letzten dreieinhalb Jahren zwanzig Läden dichtgemacht, heuer bisher vier. Es hat eine Verlagerung stattgefunden. Früher waren die Hanfshops als solche ersichtlich, heute verkaufen sie in erster Linie Kleider, DVDs oder sogar Sportartikel. Kapofahnder überwachen verdächtige Shops, soweit es das knappe Personal zulässt.

**Gedalt wird in den Hinterzimmern und dort dürfen die Beamten nicht ohne weiteres rein.** Um beim Richter einen Durchsuchungsbefehl zu erhalten, braucht es schwere Verdachtsmomente. Bis man die hat, vergehen oft Monate. Wir stützen uns auf Aussagen von Klienten, die beim Verlassen eines Ladens gefilzt wurden. Die können sich kaum rausreden. Hinweise liefern Ausländer, die die Polizei auf

der Autobahn kontrolliert. Danach erfolgen Durchsuchungen: In Kellern haben die Fahnder schon riesige Indoorplantagen entdeckt. Hinweisse liefert auch die Buchhaltung. Wenn die Beweislage eindeutig ist, gehen wir gegen die Läden vor, büssen oder schliessen sie.

*Schön und gut. Dennoch hat man das Gefühl, Biel sei ein Kifferparadies.*

Ich muss Schwerpunkte setzen. Ich will verhindern, dass Kinder und Jugendliche ohne Hindernisse Cannabis kaufen können. Deshalb habe ich gewisse Verkäufer im Visier. Die Schulen müssen die Eltern noch mehr sensibilisieren. Doch man muss der Realität in die Augen sehen. Viele Erwachsene kiffen selber und lassen sich nicht davon abhalten.

*Was also tun?*

Man sollte den Konsum für Erwachsene entkriminalisieren. Der Staat könnte Anbau- und Verkaufsnormen für Hanf erlassen und überwachen. Verkauf und Be-



**Philippe Garbani:**  
«Kiffen ist eine Realität.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

steuerung sollten strikt geregelt werden, ähnlich wie beim Alkohol. Oder die Konsumenten bräuchten ein Rezept. Mit dieser Strategie könnte man Kleinkonsumenten von der Gasse fernhalten. Leider fehlt der politische Wille, die Gesetze in diese Richtung zu ändern. Viele Politiker wollen nicht als zu permissiv gelten.

*Und Sie wollen vor der Kifferei kapitulieren?*

Nein. Ein Problem sind die Intensivkiffer. Gerade psychisch Labile kommen oft in Teufels Küche. Diese Personen müssen wir therapeutisch betreuen. Sie glauben ja gar nicht, wie viele fürsorgliche Freiheitsentzüge wir anordnen müssen! Kiffen ist eine Realität. Wie schädlich es ist, ist vor allem eine Frage des Masses.

PAR HANS-UELI AEBI

**BIEL BIENNE:** Dans notre ville, c'est un jeu d'enfant de se procurer du chanvre. Pourquoi n'intervenez-vous pas?

**Philippe Garbani:** En trois ans et demi, j'ai fait fermer vingt magasins, dont déjà quatre cette année. Le problème s'est étendu. Auparavant, les boutiques de chanvre apparaissaient comme telles, aujourd'hui elles vendent en priorité des vêtements, des

**On compte à Bienne une vingtaine de magasins de chanvre camouflés (BIEL BIENNE des 7/8 novembre 07). Le préfet Philippe Garbani peut punir responsables ou faire fermer les boutiques en question. En quoi consiste son action?**

**Philippe Garbani:**  
«Il faudrait décriminaliser la consommation.»

CD ou même des articles de sport. Les enquêteurs de la police cantonale surveillent les magasins douteux, dans la mesure où leur effectif réduit le leur permet.

*Le trafic se passe dans les arrière-boutiques, auxquelles la police n'a que difficilement accès.*

Pour obtenir du juge un mandat de perquisition, il faut de forts soupçons. Jusqu'à ce qu'il soit délivré, il se passe souvent des mois. Nous nous basons sur les interrogatoires des consommateurs, fouillés lors de leur sortie. Mais ils ne s'expriment pas facilement. Des indices sont aussi fournis par les étrangers contrôlés par la police sur les autoroutes. Ensuite viennent les enquêtes: les policiers ont déjà trouvé dans des caves des plantations indoor géantes. La comptabilité peut aussi livrer des indices. Lorsque les preuves sont suffisantes, nous intervenons contre le magasin, en délivrant une amende ou en le faisant fermer.

*C'est très bien. Mais on a toujours l'impression que Bienne reste un paradis pour les fumeurs.*

Mettons les choses au point. Je veux éviter que les enfants et les jeunes puissent se procurer du cannabis sans restriction. C'est pourquoi j'ai certains vendeurs dans le collimateur. Les écoles doivent davantage sensibiliser les parents. Mais il faut voir la réalité en face. De nombreux adultes fument eux aussi et n'ont pas l'intention de s'arrêter.

*Alors que faire?*

Il faudrait décriminaliser la consommation pour les adultes. L'Etat pourrait instaurer des normes et une surveillance pour la production du chanvre. La vente et la taxation devraient être strictement réglées, comme pour l'alcool. Ou alors les consommateurs devraient être au bénéfice d'une sorte d'ordonnance médicale. Cette stratégie permettrait d'écarter le petit commerce de la rue. Malheureusement, la volonté politique de changer la législation dans ce sens fait défaut. Beaucoup de politiciens ne veulent pas être considérés comme trop permissifs.

*Et vous allez céder à la résistance des amateurs de fumette?*

Non. Le problème est celui des consommateurs intensifs. Ce sont souvent les personnes psychologiquement fragiles qui entrent dans ce cercle vicieux. Nous devons aider ces gens sur le plan thérapeutique. Vous ne croiriez pas le nombre de peines de privation de liberté à des fins d'assistance que nous devons prononcer! La consommation de haschich est une réalité. Sa nocivité est d'abord une question de quantité. ■

BELEUCHTUNG

## Advent, ein Lichtlein brennt

**Das Bahnhofquartier wartet für die Festtage mit einer zündenden Idee auf.**

VON FABIO GILARDI

Vorbei die Zeiten, als im Advent Schneeflocken und leuchtende Weihnachtssterne die Bahnhofstrasse schmückten. Das Budget für die diesjährige Weihnachtsdekoration wurde von 18 000 auf 108 000 Franken aufgestockt, der Bahnhofquartier-Leist setzt auf Innovation. 24 Geschäfte sind mitgezogen und haben je 3000 bis 3500 Franken investiert, wie Gildepräsident Karl Villiger erklärt. Dafür werden sie eines nach dem andern zwischen dem 1. und 24. Dezember der Anziehungspunkt des Tages sein.

«Wir wollten etwas Neues und Dynamisches», so Villiger. Die zündende Idee: Ein riesiger Adventskalender. Jedes der teilnehmenden Geschäfte erstrahlt an einem Tag im Advent in einem Lichter-

meer. Hinzu kommt die allgemeine Beleuchtung, die das Quartier bis ans Ende der Weihnachtstage in Festlaune versetzt.

**Unterstützung.** Karl Villiger kann sich sehr gut vorstellen, dass künftig auch andere Geschäfte und somit ein Vielfaches der 24 mitmachen. Oder dass die Idee gar auf andere Quartiere ausgeweitet wird. Zum Beweis haben City Biel-Bienne und der Nidaugasse-Leist das Projekt bereits mit je 5000 Franken unterstützt.

Die neue Beleuchtung ersetzt die klassische Weihnachtsdekoration, «deren Kabel schon mal von Ratten gefressen wurden». Dank der Neuerung sollen die Besucher zwischen den anderen Anziehungspunkten Walslerplatz und Nidaugasse zirkulieren. Mit einem Wunsch für die Zukunft: «Wie wäre es, wenn Biel die Stadt des Advents werden würde?» ■



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

ÉCLAIRAGES

## En Avent toute

**Idée lumineuse pour le quartier de la Gare.**

PAR FABIO GILARDI

Adieu flocons de neige et étoiles de Noël lumineuses suspendues entre les immeubles de la rue de la Gare à Bienne! Cette année, avec un budget qui est passé de 18 000 à 108 000 francs, la guilde du quartier de la Gare innove. 24 commerces ont suivi et décidé de faire chacun l'investissement nécessaire, situé entre 3000 et 3500 francs, comme le dévoile le président de la guilde Karl Villiger, pour devenir tour à tour le centre d'attraction du jour, entre le 1<sup>er</sup> et le 24 décembre.

**Die klassische Weihnachtsbeleuchtung ist verschwunden.**

**La rue de la Gare brillera bientôt de mille feux.**

«Nous voulions innover et faire du dynamique.» L'idée lumineuse consiste à réaliser un calendrier de l'Avent géant, où chaque commerce participant à l'action brille de mille feux un jour durant. En plus de l'éclairage de base qui illuminera le quartier jusqu'au terme de la période des fêtes de fin d'année.

**Soutien.** Karl Villiger s'imagine très bien d'autres commerçants intéressés à participer à l'action à l'avenir, pour un multiple de 24. Ou même de l'étendre à d'autres quartiers. Pour preuve, City Biel-Bienne et la Guilde de la rue de Nidau ont soutenu le projet à raison de 5000 francs chacune.

Ce nouvel éclairage remplace les décorations classiques dont les fils «avaient même été bouffés par les rats dans le passé». La volonté affichée est de faire circuler les gens entre les autres pôles d'attraction de la place Walsler et de la rue de Nidau. Avec un vœu pour l'avenir: «Et si Bienne devenait la Ville de l'Avent?» ■

KOMMENTAR

## Wahnsinnige Träume

Jean Vaucher, Laurent Dierksen und ihre Grock-Fans kämpfen aufopferungsvoll, vor allem aber auf utopische Art um sein Andenken, ohne dass er ein solches zu Lebzeiten verlangt hätte. Trotz des misslungenen Rückkaufs des italienischen Hauses des Künstlers, verfolgen die besessenen Anhänger des Meisterclowns ihren Traum um jeden Preis – jedenfalls fast – und verschwenden schamlos das Geld der Steuerzahler.

Sie hatten den Bau eines Vergnügungsparks vorgesehen, finanziert durch – danke Regio Plus – öffentliche Gelder. Das gigantische Projekt wurde redimensioniert, behielt aber seinen aufsässigen Geist. Auch der Mystery Park war keine Abschreckung: Die Initianten von Grockland folgen ihrem Traum, auch wenn die Katastrophe vorprogrammiert ist.

Der letzte Akt im Berner Jura: Zwei Millionen Franken wurden von der Gemeinde Sankt Immer gefordert, in der der «Zirkus» gebaut werden sollte. Die logische Folge: Grockland muss einen anderen Standort suchen. Und der Glaubwürdigkeit, schon zuvor angezweifelt, wurde zusätzlich eine rote Clown-Nase ins Gesicht gedrückt.

Im Gegensatz zum weltbesten Clown, dem sie in ihrem Wahnsinn huldigen, bringen die Freunde von Grock niemanden mehr zum Lachen. Sie stolpern über den Rand der Manege und wären gut beraten, bei ihrem Abgang keinen Applaus zu erwarten, bevor das Zirkuszelt ganz einstürzt.

François Lamarche

COMMENTAIRE

## Piste aux fantômes

Dévoués, mais surtout utopistes, Jean Vaucher, Laurent Dierksen et leurs amis de Grock, impliqué «à l'insu de son plein gré», s'entêtent à vouloir perpétuer sa mémoire. Malgré le rachat manqué de la maison italienne de l'artiste, les obsédés du maître des clowneries poursuivent leur rêve à tout prix, ou presque, et dilapident sans vergogne l'argent du contribuable.

Deniers publics à la clé, merci Regio Plus, ils ont imaginé un parc d'attractions. D'abord gigantesque, le projet a été redimensionné, mais garde son esprit frondeur. Même pas peur de l'expérience Mystery Park: les initiateurs de Grockland à la sauce catastrophe programmée poursuivent leur tour de piste.

Dernier épisode dans le Jura bernois: deux millions de francs exigés de la municipalité de Saint-Imier où devait se construire le «cirque». Corollaire: Grockland ne sera pas inérimé. Et la crédibilité, déjà discutable, de prendre une grande claque clownesque supplémentaire.

A contrario de celui qu'ils utilisent pour propager leurs fantômes, les amis de Grock ne font plus rire grand monde. Ils s'encourent sur la bordure du rond de sciure et seraient bien inspirés d'envisager leur sortie sans attendre les applaudissements, avant que le chapiteau ne s'écroule totalement.

François Lamarche



## STÄDTEBAU

# Biel wird zubetoniert? Von wegen!

**Stadtplaner François Kuonen erklärt, warum an der landläufigen Meinung nichts dran ist.**

VON Ehemaliges Gaswerkareal: FABIO Statt der bisher kaum genutzten 3000 Quadratmeter Erholungszone sind mehr als 16 000 Quadratmeter geplant. Heim Cristal und Erlacherweg: Hier soll eine Naturzone geschaffen werden. Industriebrachland Renfer-Areal und Vereinigte Drahtwerke: Hier wurden Bauzonen geschaffen, da die Schüss renaturiert. Ausgang Taubenlochschlucht: Hier soll sich das Erscheinungsbild bald völlig verändern. Gygax/Gurzelen-Areal: Hier ist eine Grünfläche geplant, unterhalb der bereits vorhandenen Erholungszone der Mühlestrasse. Und schliesslich sollen rund um die künftigen Bieler Stadien zusätzliche Grünflächen von 25 000 Quadratmetern entstehen, gesäumt von 870 Bäumen.

Entgegen der weit verbreiteten Meinung opfert die Uhrenmetropole also keineswegs sämtliche Grünflächen Investoren, wie dies etwa im Linden- oder Beaumontquartier moniert wird. «Die Tendenz geht dahin, die Grünflächen zu erhöhen, um zehn, vierzig oder fünfzig Prozent, je nach Zone oder privaten Projekten», erklärt François Kuonen, Leiter des Bieler Stadtplanungsamtes. «Es liegt aber in der Natur einer Stadt, sich zu entwickeln, also dass gebaut wird», rechtfertigt der Bieler Stadtplaner. «Es ist auch legitim, dass Besitzer von bebaubarem Terrain darauf bauen wollen.» So viel zur Logik.

**Mittel.** Zonen- und Nutzungspläne legen die Rechte der Bodenbesitzer fest. Das

letzte Wort hat das Volk. Werden die Pläne angenommen, gelten sie als rechtliche Grundlage. «So wird festgelegt, was gebaut wird und was nicht, wie gebaut wird, was erhalten oder abgerissen werden soll.» So viel zum Recht. Doch die Geschichte geht noch weiter.

Wer mit den Plänen nicht einverstanden ist, lanciert eine Volksinitiative. Diese kann schon mal eine Änderung der Entscheide bewirken, etwa eine Vergrößerung des Bieler Elfenau-Parks. Und auch gegen die Überbauung der Mülleimatte wurde eine Volksinitiative lanciert. «Wir sind mit den Gegnern im Gespräch», erklärt Kuonen. Mehr darf er während der laufenden Verhandlungen nicht preisgeben.

**Qualität.** Ein Punkt, der gemäss François Kuonen häufig zu Unstimmigkeiten führt: «Brachland ist in den Augen der Einwohner Grünfläche, dabei handelt es sich um bebaubares Terrain.» Die Folge: Kaum beginnen die Arbeiten, heisst es, «die Stadt zerstört Grünflächen. Dabei gibt es diese gar nicht.»

Der Stadtplaner definiert unterschiedliche Arten von öffentlicher Nutzung: zugänglich für alle, das heisst konzipiert für Erholung, Spiel und Freizeit. Oder nur für die Ausübung gewisser Sportarten», erklärt François Kuonen, Leiter des Bieler Stadtplanungsamtes. «Es liegt aber in der Natur einer Stadt, sich zu entwickeln, also dass gebaut wird», rechtfertigt der Bieler Stadtplaner. «Es ist auch legitim, dass Besitzer von bebaubarem Terrain darauf bauen wollen.» So viel zur Logik.

Kuonen betont, dass bei der Gestaltung des öffentlichen Raums keineswegs identische Kopien das Ziel seien. «Jedes Terrain hat seinen eigenen Charakter.» Hier dominieren die Pflanzen, da die

Steine. «Die Varietät macht die Qualität aus und betont den Charakter eines Quartiers.» Zudem bemerkt Kuonen pragmatisch, die Bürger seien auch Gewohnheitstiere. «Geänderte Gewohnheiten führen zu Reaktionen und Kritik. Doch mit der Nutzung und dem Lauf der Zeit werden die Änderungen schliesslich geschätzt.»

**Vision.** Zum Schluss kommt der Bieler Stadtplaner auf das Projekt eines allgemeinen Agglomerationskonzepts zu sprechen, das sich derzeit in der Vernehmlassung befindet. Davon betroffen sind ein Grossteil der Flüsse und Seen, aufgeteilt in die Gebiete «Jurasüdfuss», «urban» in der Bieler Bucht und «suburban» Richtung Ipsach. Daraufhin folgt ein Teil Landwirtschaft. «Dieser unterbricht die Verbindung zum noch westlicher gelegenen Gebiet 'Naturschutz'». Und Kuonen weiter: «Je dichter der urbane Raum, desto weniger werden unbenutzte Terrains ausserhalb der Stadt angetastet.»



**Stadtplaner François Kuonen: Argumente für das «grüne Biel».**

## URBANISME

# Bienne bétonnée? Oh non!

**L'urbaniste municipal François Kuonen démolit l'impression prédominante de bétonnage de Bienne.**

PAR FABIO GILARDI

Projet de l'aire de l'ancienne usine à gaz: de 3000 m<sup>2</sup> de zone de détente peu utilisée à plus de 16 000. Home Cristal et chemin de Cerlier: création d'une zone nature. Anciennes friches industrielles des aires Renfer ou des Tréfileriers réunies: zones à bâtir construites et rives de la Suze renaturées. Bas des Gorges du Taubenloch: bientôt complètement modifié. Projet de zone verte sur l'aire Gygax/Gurzelen, en aval de la zone de détente du Moulin déjà existante. Sans compter les 870 arbres qui agrémenteront les espaces verts supplémentaires de 25 000 m<sup>2</sup> gagnés sur des parcelles constructibles autour des futurs stades de Bienne.

Contrairement à l'impression générale, la métropole horlogère ne serait pas la ville qui sacrifie tous ses espaces verts aux investisseurs, comme reproché aux Tilleuls ou à Beaumont. «La tendance est d'augmenter ces surfaces, d'en gagner 10, 40 ou 50%, selon les zones ou les projets de privés», explique François Kuonen. «Mais c'est dans la nature d'une ville de se développer, donc de se construire», justifie l'urbaniste municipal biennois. «Il est aussi légitime que celui qui acquiert une parcelle de terrain constructible veuille y bâtir.» Voilà pour la logique.

**Moyens.** Plans de zone et plans d'affectation définissent les droits des propriétaires. Le peuple les vote. Acceptés, ils ont force de base légale. «Elle fixe ce qui s'y bâtit ou pas, comment, ce qui doit être maintenu ou rasé.» Voilà pour le droit. Sans commentaire, l'histoire pourrait s'arrêter là.

Mais des citoyens en désaccord lancent des initiatives, populaires elles aussi. Qui parfois aboutissent et modifient les décisions. Par exemple, celle qui a permis l'agrandissement du Parc de l'Elfenau. Ou celle lancée pour préserver le Pré Müller. «Là, nous sommes en discussion avec les opposants.» Aucune précision supplémentaire, l'affaire est en cours.

**Différenciation.** François Kuonen soulève un premier élément de discorde: «Aux

yeux de l'habitant, des parcelles en friche passent pour des espaces verts, alors qu'elles sont classées terrains constructibles.» Débutent des travaux, «et voilà la Ville accusée de détruire des espaces verts qui n'en sont pas.»

L'urbaniste développe les genres d'espaces publics: ceux accessibles à tous, destinés à la détente, au jeu et aux loisirs. Ceux d'accès restreint, liés à l'exercice d'une activité sportive, comme pour les stades ou les terrains d'entraînement. «Nous travaillons sur la qualité de chacun de ces sites, leur proximité, leur accessibilité à toute la population.»

Il insiste sur le fait que tous les espaces publics ne doivent pas être des copies conformes: «À chacun son propre caractère». Par ici prédominance du végétal, là du minéral. «C'est aussi la variété qui fait leur qualité et marque l'identité des quartiers.» Pragmatique, François Kuonen remarque aussi que le citoyen est personne d'habitudes. «Les changer fait réagir, amène la critique mais, finalement, c'est à la pratique et par l'écoulement du temps que ces réalisations sont appréciées.» CQFD.

**Vision.** L'urbaniste municipal dévoile encore le projet de concept général d'agglomération en phase de consultation. Une large portion des rives du lac est concernée, séparée en bandes «pied du Jura», «urbaine» en baie de Bienne, «suburbaine» vers Ipsach, suivie d'une bande agricole «qui provoque une césure avec la bande 'nature protégée' plus à l'ouest». L'urbaniste relève encore: «Plus l'espace urbain se densifie, moins on grignote de terrains vierges à l'extérieur de la ville.»

**François Kuonen: «C'est dans la nature d'une ville de se développer!»**

## NEWS

## Gassmann-Areal: Initiative eingereicht.

Die Volksinitiative zur Redimensionierung des Bauprojekts auf dem Gassmann-Areal in Biel wurde binnen 27 Tagen von rund 3500 Personen unterschrieben und diesen Dienstag eingereicht. «Das macht eine Unterschrift alle elf Minuten», sagt Hervé Treu, Komiteemitglied. «Das ist eine Initiative, keine Petition, sie muss also, so hoffen wir, nächstens vors Volk.» Baudirektor Hubert Klopfenstein gibt zu, vom Erfolg der Initiative nicht überrascht zu sein. «Aber sie kommt zu spät. Auf politischer Ebene gibt es keinen Handlungsraum mehr. Der Regierungstatthalter muss entscheiden.» TL

**Faintool: Gewinneinbruch.** Der Lysser Komponentenhersteller Faintool hat im Geschäftsjahr 2006/07 weniger Gewinn erzielt. Schuld daran seien höhere Steuern und Wertberichtigungen. Der Reingewinn sank um 23,7 Prozent auf 11,9 Millionen Franken. Der EBIT verzeichnet ein Minus von 9,5 Prozent und beträgt 25,8 Millionen. ajé.

**«Cecil Christmas»: im Zeit.** Roland Itten organisiert vor dem «Cecil» auf dem Guisanplatz ab kommendem Samstag bis zum 23. Dezember «Cecil Christmas». Und zwar in fünf geheizten Spitzzelten. Neben der Bar richtet er 50 Sitzplätze ein, wo Fondue der Molkerei Zaugg genossen werden kann. «Die Gäste müssen das Fondue selber zubereiten», so Itten. RJ

## Biels Solidarität: Ausstellung:

Solidaritätsaktionen mit Menschen in aller Welt haben in Biel Tradition: Das regionalhistorische Projekt mémreg zeigt in der Stadtbibliothek eine Ausstellung dazu. Die Städtepartnerschaft Biel-San Marcos unterstützt seit zwanzig

## Aire Gassmann: Initiative déposée.

L'initiative populaire pour le redimensionnement du projet de construction sur l'aire Gassmann, déposée mardi, a recueilli près de 3500 signatures en 27 jours. «Ce n'est pas une pétition, elle doit être soumise au peuple», précise Hervé Treu, membre du comité d'initiative. Le directeur des travaux publics biennois, Hubert Klopfenstein, n'est pas surpris du succès de l'initiative. «Mais elle vient beaucoup trop tard. Le Conseil municipal ne peut influencer une procédure en cours. C'est le préfet qui doit décider.» TL

## Solidarité: la tradition s'expose.

Le projet «mémoire régionale» verra lundi prochain à 18 heures à la Bibliothèque municipale une exposition sur le thème de la solidarité à Bienne. Parmi les exemples, le jumelage Bienne-San Marcos qui soutient depuis 20 ans la population indigente au Nicaragua, l'opération «Bienne aide Vienne-Florids-

dorf» il y a 60 ans, les hôpitaux d'enfants Bienne-Haïti ou l'opération Causes communes Bienne-Seeland avec la ville macédonienne de Krusevo. HUA

## Feintool: chute du bénéfice.

La firme lysoise Feintool a enregistré une baisse de 23,7% de son bénéfice net annuel qui se chiffre à 11,9 millions de francs lors de l'exercice comptable 2006/2007. Par contre, le chiffre d'affaires de Feintool enregistre une hausse de 3,9% à 520,4 millions de francs. L'EBIT baisse de 9,5% pour atteindre 25,8 millions. Ajé.

## «Cecil Christmas»: sous tente.

Roland Itten continue l'exploitation provisoire du Cecil sur la place Guisan. Jusqu'au 23 décembre, on y trouvera un long bar, de la musique et des concerts. Concernant le Cecil même, Roland Itten dévoile: «Les avocats des deux parties sont en négociations, mais je n'abandonne pas!» RJ





**BREITLING**  
1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre service à la clientèle, intégré à notre Service Après-Vente, nous désirons engager un(e)

## collaborateur(trice) trilingue

Après une période de formation, vous serez amené(e) à traiter les requêtes de nos agents et des clients privés en rapport avec une gamme spécifique de nos produits.

### Profil souhaité:

- CFC ou formation jugée équivalente, au bénéfice de quelques années d'expérience
- Sensibilité développée pour le service à la clientèle
- Langues : français, allemand et anglais
- Aisance rédactionnelle dans les trois langues exigée
- Attrait pour la technique horlogère
- Personne organisée, méticuleuse, rapide et polyvalente ayant l'esprit d'équipe
- Disponibilité et conscience professionnelle
- Bonne connaissance des outils informatiques usuels

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA  
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES (SO)  
sandra.condrzo@breitling.com



WWW.BREITLING.COM

Wir suchen eine medizinische

## Teilzeit- Masseurin

die auf selbstständiger Basis  
arbeiten möchte.

Mit Krankenkassen-Anerkennung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung  
bei Frau Bastuck

Beauty Biel Bienne, 032 322 50 50

Sauna  
Bio Sauna  
Dampfbad  
Hydrocaur  
Solarien  
Massage  
Gesichtspflege  
Pédicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spielstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel 032 322 50 50  
Tel 032 322 29 29

## SECURITAS

### Fussball Europameisterschaft 2008

Ein Event nähert sich mit grossen Schritten. Securitas, Leader im Bereich Sicherheit, sucht im Raum Bern/Biel Mitarbeitende zur Verstärkung des Pools

### Veranstaltungsdienste

#### Wir bieten Ihnen

einen auf 6 Monate befristeten Vertrag (Anfang April bis Ende September 2008) mit einer Stundengarantie von 600 Std. bei entsprechender Verfügbarkeit sowie evtl. zusätzliche Arbeitsstunden (ohne Garantie) und evtl. Übertritt in ein unbefristetes Arbeitsverhältnis. Die Möglichkeit, bei wichtigen Veranstaltungen für Sicherheit zu sorgen. Eine kostenlose Grundausbildung im Bereich Sicherheit. Bei entsprechender Eignung, die Möglichkeit einer Spezialistenausbildung im Ordnungsdienst.

#### Sie sind

19 Jahre bis 66 Jahre alt  
Schweizer BürgerIn oder im Besitz der Niederlassung C im Besitz eines Führerscheins und eines Fahrzeugs schuldenfrei und nicht vorbestraft (keine Einträge im Betreibungs- und Zentralstrafregister) bereit, in den verschiedensten Einsatzgebieten der Securitas AG Einsätze zu leisten

Am **Samstag, 01.12.2007, 10.00 Uhr**, findet im Kongresshaus Biel, Zentralstrasse 60, 2502 Biel eine Informationsveranstaltung statt.  
- Sie sind herzlich eingeladen, ohne Voranmeldung, daran teilzunehmen.

Bewerbungen richten Sie bitte an:  
Securitas AG, Regionaldirektion Bern,  
Personalabteilung  
Seilerstrasse 7, 3011 Bern  
www.securijob.ch

Wir freuen uns auf Sie!

### Für neues Erotik Kino in Biel Zentrum suchen wir Damen ab 45 Jahren als Betriebs Aufsicht.

Auch eine Putzfrau suchen wir.  
Der Betrieb ist bis 24Uhr offen.  
Erosworld 079 524 31 35 Hr.Affentranger

### billard&bar

Aarbergstr. 107, 2502 Biel

gesucht wird eine  
flexible, topmotivierte und attraktive  
**Barmitarbeiterin als Aushilfe**

Melde dich unter 079/542 60 49

### VEBEGO SERVICES

Wir suchen per sofort

#### REINIGUNGSMITARBEITER/IN

**Arbeitsort:** Péry  
**Arbeitszeiten:** Montag - Freitag ab 18.00 Uhr bis 20.00 Uhr  
**Bedingung:** Eigenes Fahrzeug vorhanden

Wenn Sie **CH-Bürger** oder im Besitz eines **C-Ausweises** mit sehr guten Deutsch- oder Französischkenntnissen sind, rufen Sie uns an.

Vebego Services AG  
Eigerplatz 2  
3007 Bern  
Tel. 031 985 30 05

Lebhafter Betrieb im Zentrum der Stadt Biel sucht einen

### kaufm. Angestellten

Technisches Flair erwünscht, nach Möglichkeit zweisprachig, Alter zwischen 25 - 30-jährig. Interessanter Betrieb mit vielseitigen Möglichkeiten und Weiterbildung in einer attraktiven Branche.

Ihre Bewerbung richten Sie an  
Chiffre: 28/11/1 BIEL BIENNE,  
Postfach 240, 2501 Biel

## Frôté & Partner

ADVOKATUR- UND NOTARIATSBÜRO BIEL/NEUENBURG

Für unser Büro in Biel suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine

## KAUFMÄNNISCHE ANGESTELLTE (100%)

### ANFORDERUNGEN:

- deutsche Muttersprache mit mündlichen Kenntnissen in der französischen Sprache
- kaufmännische Lehre oder gleichwertige Ausbildung
- gute PC-Kenntnisse (Word, Excel, Outlook)
- erste Berufserfahrung erwünscht

### WIR OFFERIEREN IHNEN:

- eine abwechslungsreiche und verantwortungsvolle Bürotätigkeit
- eine Arbeit in einem jungen, grösseren Team

Sind Sie eine freundliche, motivierte und flexible Persönlichkeit mit rascher Auffassungsgabe und können auch in hektischen Momenten konzentriert und speditiv arbeiten, so würden wir Sie gerne kennen lernen.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen

(inkl. Foto) an

**FRÔTÉ & PARTNER**

Zentralplatz 51, Postfach 608, 2501 Biel

**Stellen • Offres d'emploi**

### ■ Wir ermöglichen Ihnen den Einstieg ins Büro! ■

Wir sind eines der führenden Versandhäuser von Büromaterial in der Schweiz. Seit mehr als 65 Jahren sind wir ganz vorne im Markt aktiv und zählen mittlerweile rund 120 Mitarbeitende.

Für unser Team im Kundenservice Center suchen wir eine motivierte und flexible

### ■ Sachbearbeiterin Web-Support (m/w) ■

**100%**

**Ihr Aufgabengebiet:** Sie unterstützen unsere Kunden bei allen Fragen rund um die Benützung unseres E-Shops (First-Level-Support), sind Ansprechperson bei Web-Problemen und pflegen Kontakt zum Web-Master. Zudem betreuen Sie unsere Mailbox und führen neue Mitarbeitende in die Benützung des E-Shops ein. Die Verarbeitung von schriftlichen Kundenbestellungen rundet Ihr Aufgabengebiet ab.

**Ihr Profil:** Für diese Stelle müssen Sie kein EDV-Crack sein! Vielmehr sind sehr gute Sprachkenntnisse in Deutsch und Französisch und eine abgeschlossene Grundausbildung als Detailhandelsangestellte oder Kauffrau ein Muss. Kenntnisse der Papeteriebranche sind für diese Stelle von Vorteil, jedoch nicht zwingend. Wenn Sie eine kommunikative Persönlichkeit sind, gerne selbstständig arbeiten und sich für neue Medien (Internet) interessieren, sollten wir uns kennen lernen!

**Ihre Chance:** Wir bieten Ihnen eine abwechslungsreiche Tätigkeit in einer zukunftsorientierten Unternehmung, faire Anstellungsbedingungen, eigenes Personalrestaurant sowie interessante Vergünstigungen auf unserem Büromaterialsortiment. Eine sorgfältige Einführung in Ihr neues Aufgabengebiet ist für uns selbstverständlich.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Wir freuen uns auf Sie!

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an iba ag,  
Frau Regula von Niederhäusern, Gewerbestrasse 16, 3065 Bolligen.  
(Tel. 031 925 26 38)

regula.niederhaeusern@iba.ch / www.iba.ch

**iba**  
BüroVersand



## INTERVIEW

## «Biel erstickt»

**Unternehmer Francis Meyer wirft den Bieler Behörden einen Mangel an urbaner Kultur vor.**

VON THIERRY LUTERBACHER  
**BIEL BIENNE:** Was werfen Sie dem Bieler Stadtpräsidenten Hans Stöckli genau vor? Dass er beispielsweise gegen die Erweiterung des Elfenauparks kämpfte?

**Francis Meyer:** Bei Hans Stöckli läuft mittlerweile alles über die Finanzen – zulasten der Lebensqualität der Bevölkerung. Was die notwendige Entwicklung der Stadt betrifft, leistet er beachtliche Arbeit. Im Laufe der Zeit hat er jedoch vergessen, sich um die kleinen Probleme der Strasse zu kümmern, die sich auf den Alltag der Menschen auswirken.

*Dabei haben doch gerade Sie oft mit ihm zusammengearbeitet!*

Ja, ich habe versucht, mit Herrn Stöckli an Projekten zu arbeiten: Schaffung des Elfenauparks und Renovierung der Fabrik, aus der das «Café de l'Ecluse» geworden ist. Entlang der Schüsspromenade wollte ich öffentliche Sitzbänke installieren. Es hiess, man hätte kein Geld dafür. Es ging um 25 000 Franken, also habe ich die Bänke selber finanziert. Hans Stöckli unterstützt nur Projekte, die ihn zur Geltung bringen, sonst interessiert es ihn nicht wirklich.

*Eine seiner Bemerkungen ist Ihnen besonders sauer aufgestossen.*

Als ich die Idee hatte, die Parzelle des heutigen Elfenauparks vor der Überbauung zu retten, war Hans Stöckli zu Beginn wegen der Immobilienspekulation nicht einverstanden. Es gab eine unfreundliche Bemerkung, die mich als «einfachen Bürger, der sich die Alpen vors Haus holen will», darstellte. Nach der Rettung des Parks und dem Erfolg der Volksinitiative fand Hans Stöckli das Projekt dann ganz schnell fantastisch. Er kämpfte gegen das Projekt des «Café de l'Ecluse» und heute ist er der Erste, der

sich damit rühmt. Das war nicht sauber, dieser Angriff ist mir in der Tat sauer aufgestossen.

*Ärgern Sie sich ebenso über die Art und Weise, wie in der Altstadt vorgegangen wird?* Eine Bastelei, die Altstadt interessiert die Behörden nicht. Dabei ist sie wunderbar, aber sie bringt nicht genügend Geld in die Stadtkasse. Also erstellt man einmal mehr ohne Rücksichtnahme, ohne Respekt und ohne Kultur ein massloses Projekt, das die Stadt entstellt und bei der Bevölkerung für Unmut sorgt. Der Beweis ist der Erfolg der Volksinitiative, die wir diesen Dienstag eingereicht haben. Werden diese Unterschriften nicht in Betracht gezogen, nimmt man auf die Meinung der Leute keine Rücksicht, dann kann man sich die Frage stellen: Ist das Volk noch souverän oder steuern wir auf ein Diktatorial-Regime zu?

*Liegt Ihnen der Schüsskanal nicht ebenso am Herzen?*

Aber ja! Der Schüsskanal zwischen Stadtpark und Seeufer ist ein geschütztes Kleinod. Ich habe eine Neugestaltung und gusseiserne Kandelaber vorgeschlagen. Wir haben

Pläne erstellt, der Kanton und der kantonale Heimatschutz fanden die Idee super. Die Stadt wollte sich darum kümmern, mit dem Resultat, dass das Projekt nun in einer Schublade schläft. Stattdessen vermietet man die Schüss zuerst an die Migros, später an Manor und nun an die Crédit Suisse für provisorische Bauten. Man vermietet öffentliche Güter an Private, dabei gehört der Schüsskanal der Bevölkerung und diese hat ein Recht darauf, entlang des Kanals ungehindert spazieren zu können.

*Wollen Sie damit sagen, die Stadt sei nicht fähig, eine urbane Kultur zu schaffen?*

Es herrscht ein Mangel an Kultur und Sensibilität für die Architektur der Stadt Biel. Man braucht bloss zu sehen, was in den letzten 30 Jahren gemacht worden ist. Man setzt auf Masslosigkeit und kommt dann mit dem Unterhalt nicht nach. Schauen Sie, was aus der Kanalasse geworden ist, das war Anfang des 20. Jahrhunderts eine der schönsten Strassen. Heute ist sie tot, es gibt keine Ladengeschäfte mehr. Trotz der Entwicklung der Stadt und den Millionen, die man in die Stadien investieren will, haben die Geschäfte und Restaurants Mühe zu überleben und Biel erstickt in einem Baustellenchaos.



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

## INTERVIEW

## «Bienne étouffe»

**L'entrepreneur Francis Meyer dénonce le manque de culture urbaine des autorités biennoises.**

PAR THIERRY LUTERBACHER  
**BIEL BIENNE:** Que reprochez-vous à Hans Stöckli, d'avoir par exemple combattu le projet du parc Elfenau?

**Francis Meyer:** Chez Hans Stöckli, tout passe désormais par les finances et la qualité de la vie de la population en souffre. En ce qui concerne le développement nécessaire de la Ville, il fait un travail considérable. Mais, en cours de route, il a oublié de se préoccuper des petits problèmes de la rue qui affectent le quotidien des gens.

*Vous avez pourtant souvent été amené à travailler avec lui!*

Oui, j'ai essayé de travailler avec Monsieur Stöckli sur des projets: créer le parc Elfenau et rénover la fabrique qui est devenu le Café de l'Ecluse. J'ai voulu l'installation de bancs publics sur la promenade de la Suze, on m'a répondu qu'il n'y avait pas d'argent. Il s'agissait de 25 000 francs, alors je les ai financés moi-même. Il ne soutient que les projets qui le mettent en valeur et, sinon, ça ne l'intéresse pas vraiment.

*Vous m'avez dit qu'une de ses remarques vous est restée en travers de la gorge!*

Quand j'ai eu l'idée de sauver de la construction la parcelle où aujourd'hui se trouve le

parc Elfenau, Monsieur Stöckli n'était pas d'accord au départ, pour des raisons de spéculation immobilière. Il a eu une remarque désobligeante, me traitant «de simple citoyen qui veut se faire les Alpes devant sa maison». Après le sauvetage du parc, et le succès de l'initiative populaire, il s'est dépêché de trouver le projet fantastique. Il a lutté contre le projet du Café de l'Ecluse et, aujourd'hui, il est le premier à s'en enorgueillir. Ce n'était pas propre, cette agression m'est effectivement restée en travers de la gorge.

*Le traitement infligé à la Vieille Ville, vous révolte-t-il pareillement?*

C'est du bricolage, la vieille ville n'intéresse pas les autorités. Elle est pourtant magnifique, mais elle ne rapporte pas assez d'argent dans les caisses de la Ville. Alors, une fois de plus, sans considération, ni respect, ni culture, on a conçu un projet démesuré qui défigure la Ville et qui provoque le mécontentement de la population. J'en veux pour preuve le succès de l'initiative populaire que nous avons déposée mardi 27 novembre. Si ces signatures ne sont pas prises en considération et si l'on ne tient pas compte de l'opinion des gens, on peut se poser la question: le peuple reste-t-il souverain ou allons-nous vivre dans un régime de plein pouvoir dictatorial?

*Le canal de la Suze ne vous tient-il pas tout autant à cœur?*



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Laut Meyer ist der Schüsskanal ein Kleinod.**

**Pour Francis Meyer, «la population devrait pouvoir se promener librement au bord du canal de la Suze.»**



**PEUGEOT 207 MIT CHF 1 000.-\***  
**KUNDENVORTEIL**



\* EURO RSCG ZÜRICH

[www.peugeot.ch](http://www.peugeot.ch)

Kindheitsträume werden wahr, und das so günstig wie nie. Denn die Peugeot 207 Limousine bietet nicht nur Fahrspass, sondern auch Gratisoptionen im Wert von CHF 1 000.-. Überdies gelten unsere Maxiprofit-Angebote auch für viele andere Modelle. Ein Besuch lohnt sich also in jedem Fall. Kommen Sie für eine Probefahrt vorbei.

**207**



Das Angebot ist zeitlich limitiert und nicht kumulierbar. Es gilt nur bei teilnehmenden Peugeot-Partnern für alle gekennzeichneten Peugeot 207. \*Peugeot 207 Limousine Urban 1.4 75 PS, 3-türig, Einstiegspreis CHF 17760.-, inkl. Gratisoptionen im Wert von CHF 1 000.-. CO<sub>2</sub>-Ausstoss gesamt 150 g/km. Das Angebot gilt nicht für den Peugeot 207 GTI sowie Modelle mit Benzinmotoren mit 120 PS.

**WIR FREUEN UNS AUF IHREN BESUCH:**

**ORPUNDGARAGE BIEL AG:** Biel, Orpundstrasse 77, 032 344 80 00, [www.orpundgarage.ch](http://www.orpundgarage.ch), **GARAGE DES 3 ROIS SA:** La Chaux-de-Fonds, Boulevard des Eplatures 8, 032 922 66 22, **GARAGE DE LA GRANDE TOUR SA:** Porrentruy, Colombière 5, 032 465 89 00, [www.grandetour.ch](http://www.grandetour.ch)

**LA NEUVEVILLE:** Garage du Château SA, Rte du Château 37-39, 032 751 21 90, **LYSS:** Garage Leiser AG, Bernstrasse 19C, 032 387 70 90, [www.garage-leiser.ch](http://www.garage-leiser.ch), **TAVANNES:** Garage du Lion, Ch. du Repos 2, 032 481 28 72, [www.garagedulion.ch](http://www.garagedulion.ch)



Mittwoch, 21. Nov.

**Angenommen:** Der Berner Grossrat bewilligt einen Kredit über 4,5 Millionen für die Sanierung des Bieler Seegymnasiums.

**Verurteilt:** Der Ex-Stadtrat und ehemalige Sekretär des Gewerkschaftsbundes Biel-Lyss-Seeland, Heinz Ledergerber, gesteht, Gelder veruntreut zu haben und wird mit 18 Monaten Gefängnis bedingt bestraft.

**Zurückgezogen:** St. Immer verzichtet auf seine Kandidatur als Standort für den Vergnügungspark Grockland (siehe Kommentar Seite 2).

an. Resultat: 31 Strafanzeigen und 41 Ordnungsbussen.

**Gebrannt:** Eine Wohnung an der Zentralstrasse wird durch einen Brand vollständig zerstört.

**Gewonnen:** Der EHC Biel siegt in Sierre 3:1 und hat nach der Niederlage von La Chaux-de-Fonds noch acht Punkte Rückstand auf die Tabellen Spitze.

**Gekickt:** Der FC Biel erreicht auswärts ein 1:1 gegen die Old Boys und überwintert auf einem Aufstiegsplatz. Lyss teilt beim 2:2 die Punkte mit Zug, Grenchen verliert tags darauf 1:3 gegen die U21 des FC Basel.

Donnerstag, 22. Nov.

**Verglichen:** Unter der Führung des kantonalen Amts für Gemeinden und Raumordnung AGR stellen 22 Gemeinden aus dem Berner Jura die Effizienz ihrer Dienstleistungen einander gegenüber.

**Beschlossen:** Der Gemeinderat Orpund führt den zweijährigen Kindergarten ein.

Sonntag, 25. Nov.

**Präsentiert:** Die Internationale Katzenschau lockt rund 1000 Besucher ins Bieler Kongresshaus.

**Gefahren:** Am A1GP in Malaysia gewinnt Neel Jani sowohl den Sprint als auch das Hauptrennen.

Freitag, 23. Nov.

**Gepflanzt:** Energie Service Biel stellt eine 13 Meter hohe Weihnachtstanne auf dem Zentralplatz auf.

Montag, 26. Nov.

**Angefahren:** Ein Fussgänger wird beim Überqueren der Dufour-Strasse von einem Wagen frontal erfasst und muss schwerverletzt per Helikopter ins Spital geflogen werden.

**Erteilt:** Der Bieler Regierungsrat bewilligt den SBB den Umbau des Bieler Bahnhofs.

**Zerstört:** In Gals brennt der Dachstock eines Hauses aus, das Obergeschoss ist massiv beschädigt. Vier Bewohner müssen ins Spital.

Samstag, 24. Nov.

**Überprüft:** Im Rahmen einer gross angelegten Verkehrskontrolle hält die Kantonspolizei Bern im gesamten Kantonsgebiet 564 Wagen



A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Das «Hotel Schloss» in Nidau hat unlängst für einige Schlagzeilen gesorgt. Eine erfreuliche wäre jetzt nachzuziehen: «Die Sexarbeiterinnen bezahlen Steuern». Das ist die Krux bei diesem Beruf: Sexarbeiterinnen sind meist Wandernierern, bleiben beispielsweise drei Wochen in Nidau, dann vier Wochen in Schwamendingen, anschliessend fünf Wochen in Montana. So haben sie niemals einen festen Wohnsitz, können steuer-

L'hôtel «Schloss» de Nidau est régulièrement à la une. Un nouveau titre annonce une bonne nouvelle: «Les péripatéticiennes paient des impôts». Car c'est là que le bât blesse dans la profession: les prostituées sont souvent mobiles, elles restent par exemple trois semaines à Nidau, quatre à Schwamendingen et cinq à Montana. Elles sont ainsi sans domicile fixe, donc techniquement pas im-

Steuerflüchtlinge / Recette fiscale

technisch gar nicht erfasst werden. Aber auch da hatte der umsichtige Regierungsrat Werner Köntzler eine Idee: Bevor eine Dame weiterzieht, muss sie nun an ihrem letzten Arbeitstag in Nidau ein von der Steuerverwaltung Kreis Seeland provisorisch kreiertes Formular über ihr Einkommen im «Schloss» ausfüllen, der entsprechend geschuldete Betrag ist gleich zu berappen. Eine pragmatische Lösung, die Köntzler mit der flexiblen Steuerbehörde auf den 1. Januar 2008 ausgehandelt hat. Im Grunde genommen eine derart klug-spontane Lösung, dass bereits andere Kantone das Nidauer-Modell beobachten!

préfet Werner Köntzler se montre inventif: avant qu'une belle de jour ne se fasse la malle, elle doit remplir un formulaire créé provisoirement par l'arrondissement Seeland de l'administration cantonale des impôts. Elle y mentionne ses revenus au «Schloss». L'impôt correspondant est à régler sur-le-champ. Une recette pragmatique que le futé préfet a négocié avec les autorités fiscales au premier janvier 2008. Au fond, une solution intelligente qui intéresse déjà d'autres cantons!

Mercredi 21. nov.

**Retiré:** Saint-Imier retire sa candidature et n'accueillera pas le Fun'Palace de l'association Grockland dans les anciens abattoirs.

**Accepté:** le Grand Conseil bernois accepte un crédit d'étude de 4,5 millions pour l'assainissement des bâtiments biennois du gymnase du lac.

**Condamné:** l'ex-conseiller de Ville biennois Heinz Ledergerber est condamné à 18 mois d'emprisonnement avec sursis pour abus de confiance,

escroquerie et faux dans les titres.

Jeu 22 nov.

**Etudiées:** sous la férule de l'OACOT (office des affaires communales et de l'organisation du territoire), 22 communes du Jura bernois comparent leurs prestations en termes de finances, de routes et de bâtiments publics.

Vendredi 23 nov.

**Planté:** en prélude aux fêtes de Noël, Energie Service Bienne plante un sapin de 13 mètres sur la place Centrale de Bienne.

**Passé:** figure de proue du groupe Sanglier, mouvement antiséparatiste, durant un quart de siècle, Guillaume-Albert Houriet passe le témoin à Michael Schlappach.

Samedi 24 nov.

**Contrôlés:** la police cantonale procède à des contrôles routiers à travers tout le canton. Quelque 700 personnes sont contrôlées, 31 sont dénoncées pour motifs divers.

**Gagné:** en déplacement à Sierre, le HC Bienne enlève l'enjeu sur la marque de 3 à 1.

**Partagés:** le FC Bienne termine l'automne sur un nul

(1-1) contre Old Boys, à Bâle. Les Biennois pointent au 2<sup>e</sup> rang du classement du groupe 2. Sur son terrain, le SV Lyss partage l'enjeu avec Zoug (2-2). Le néo-promu atteint la pause au 7<sup>e</sup> rang.

**Réélue:** la députée-maire de Cormoret, Annelise Vaucher, est réélue à la tête de l'exécutif villageois pour une cinquième législature.

Dimanche 25 nov.

**Réussi:** sur le circuit de Sepang (Malaisie), le pilote seelandais Neel Jani remporte les deux courses au programme de l'A1GP. Au passage, il signe deux pole-positions et deux meilleurs temps en course.

**Courus:** après la course des Pavés de La Neuveville, samedi, les amateurs de course à pieds usent leurs baskets sur le parcours du cross de Bienne.

Lundi 26 nov.

**Autorisée:** le préfet de Bienne Philippe Garbani rejette les oppositions et autorise la transformation de la gare, sauf pour ce qui est du bar prévu dans la salle d'attente contenant les fresques de Philippe Robert.

† ADIEU

- Amez** Henri, 77, La Neuveville; **Bandelier** Jeanne, 88, Sornetan; **Brunner** Monique, 57, Biel/Bienne; **Bürgi** Armand, 86, Buswil; **Chianese** Paolo, 72, Evillard; **Dardel-Weber** Erna, 86, Vinelz; **Eggenschwiler** Willy Hugo, 82, Lengnau; **Ermattiger** André, 86, Reconvilier; **Giulianelli-Borer** Adelheid, 75, Grenchen; **Haberthür** Théo, 76, Courtelary; **Hallauer** Manfred Hans, 85, Tschuggen; **Lerch** Heinrich, 63, Büren; **Montavon** Serge, 66, Bévillard; **Oser-Jakob** Max, 96, Ins; **Renfer-Gilomen** Margaretha, 89, Lengnau; **Reusser** André, 80, Port; **Rindlisbacher** Adalbert, 87, Biel/Bienne; **Schaller** Hanni, 90, Lyss; **Stieger-Joss** Walda Eletta, 86, Grenchen; **Tanner** Flora, 89, Biel/Bienne; **Tillmann-Beutler** Edy, 77, Biel/Bienne; **Wälti** Otto, 87, Aarberg; **Weber-Müller** Alfred, 98, Lyss; **Wernli-Ruf** Hans, 85, Biel/Bienne.

Ihr Koncessionär für  
Votre concessionnaire

**zollhaus**  
automobil

Solothurnstrasse 79, route de Soleure, 2504 Biel-Bienne, 032 341 14 51

# 30% et plus!

Valable du mardi 27.11 au lundi 3.12

**9.70** au lieu de 13.90

**Saucisse de veau spéciale**  
la barquette  
6 pièces de 140 g

**1.50** au lieu de 2.15

**Saucisse de Lyon**  
en tranches  
les 100 g

**4.-** au lieu de 6.-

**Oranges blondes Navelinas**  
d'Espagne  
le filet à 2 kg

le filet à 1 kg  
**2.20** au lieu de 3.20

**-.90** au lieu de 1.35

**Tous les yoghourts 400 g**  
Exemple:  
Quatre fruits  
400 g **-.90** au lieu de 1.35

**6.80** au lieu de 9.80

**Tourte suédoise**  
la pièce 500 g

**1.45** au lieu de 2.10

**Côtelettes de porc**  
viande suisse  
les 100 g

**Rôti / tranches de porc filet**  
viande suisse  
les 100 g  
**2.70** au lieu de 3.90

**Davantage de points.**

**Vendredi 30 novembre, sur tout l'assortiment.**

**BONUS**

**10x**

**POINTS CUMULUS**

Grâce à M-CUMULUS, multipliez vos points par 10 dans tous les magasins Migros ainsi que les Restaurants Migros, Saveurs Migros, Take Away Migros, M-Electronics, Do it + Garden Migros, Micasa, SportXX, OBI, Migrol, LeShop.ch et auprès des partenaires Migros.

Excepté les sacs poubelle taxés et vignettes d'alimentation, Taxcards, bons, cartes cadeau, le téléchargement électronique et le mazout Migrol.

Société coopérative Migros Aar

# MIGROS



Après une récolte de signatures, Jacques Lefert livre ses réflexions à propos de l'initiative

## «Aire Gassmann»

J'ai participé samedi, au bas du marché de la vieille ville, à la collecte de signatures en faveur de l'initiative dite «Aire Gassman» qui tente d'éviter in extremis la réalisation du projet HRS (Frauenfeld) et d'obtenir son remaniement.

Une telle récolte de signatures est fort instructive: beaucoup de connaissances. Point besoin d'explications. Un grand capital de sympathie. «J'ai déjà signé»; «Je signe volontiers»; «Félicitations, heureusement que vous faites quelque chose». Certains sont timides, s'approchent prudemment, curieux, «d'abord voir ce que c'est!».

Mais il y a aussi ceux qui ne cachent pas leur plaisir de pouvoir leur dire, «à ces farfelus», ce qu'ils pensent d'une initiative qui, selon eux, est «totalement à côté de la plaque». Ou celui qui trouve qu'«au plus tôt le projet sera réalisé tel quel, au mieux ce sera: cachez-moi ce Yucca que je ne saurais voir!».

Et puis il y a tous ceux qui auraient mis un grand «Non» sur leur bulletin de vote si les gabarits avaient été en place. «Ah, si on avait su!».

Enfin, il y a des rencontres étonnantes. Comme ce membre du parti qui, vraiment, «Non, non!», ne comprend pas que nos autorités aient donné leur aval à un tel projet. Ou encore cet architecte biennois qui approuve vivement et dit que, parmi ses collègues, il n'est pas le seul à penser tout le mal qu'il peut d'un projet qu'il qualifie d'insoutenable à un tel endroit.

Nos édiles comprendront-ils qu'il faut à tout prix éviter que l'étrave d'un Titanic vienne s'échouer à tout jamais sur la place des Foulons, cacher une partie particulièrement sensible de la vieille ville qu'elles disent par ailleurs vouloir désenclaver et mettre en valeur? C'est l'ultime occasion.

Jacques Lefert, Bienne

## Christian Bachmann-Habegger réagit sur le Biel Bienne-Bericht «Das Becken ist voll» (14./15. November) et hat folgende Idee: Ein wintertaugliches Schwimmbecken in Nidau

Die Situation ist vor allem im Winter prekär: Viele Leute möchten ihrem Hobby auch in der kälteren Jahreszeit frönen und versuchen, im Hallenbad Biel ihr Schwimmpensum zu absolvieren.

Der Platz ist beschränkt, es kommt zu Klagen, wie im BIEL BIENNE beschrieben. Die Wasservereine ihrerseits versuchen, mehr Wasser zu bekommen, damit sie ihre Mitglieder entsprechend fördern können. Für Schulen bleibt praktisch kein Platz mehr. Nun kommt hinzu, dass das Baspo (Bundesamt für Sport) in Magglingen sein 25-Meter-Becken ab 2008 für einige Jahre wegen Renovation schliessen muss, was den Engpass vergrössert. Es bedeutet zum Beispiel, dass das erfolgreiche Wintertraining des Kanu-Clubs Magglingen nicht mehr durchgeführt werden kann.

Das Bedürfnis nach weiteren Schwimmbecken, die im Winter gebraucht werden



PHOTO: JOEL SCHWIEZER

Das Nidauer Schwimmbecken soll wintertauglich gemacht werden, regt Christian Bachmann-Habegger an.

können, ist in unserer Region sehr gross. Nun haben wir im Schwimmbad Nidau ein schönes 50-Meter-Becken, das im Sommer rege benutzt wird. Liesse es sich nicht wintertauglich machen? Könnte nicht zum Beispiel eine aufblasbare Halle über dem Becken errichtet werden? Das Wasser müsste geheizt und wintertaugliche Garderoben erstellt werden. Das Vorhaben wäre für Nidau zwei Nummern zu gross, aber kann ein solches Projekt nicht regional angegangen werden? Ein 50-Meter-Becken im Winter, das könnte für Wasservereine über den Kanton hinaus eine Attraktion sein – und nicht nur für Vereine!

Wenn die verschiedenen Interessierten zusammenstehen würden, könnte mit Hilfe von Sponsoren eine tolle Sache für den Schwimmsport realisiert werden!

Christian Bachmann-Habegger, Nidau

## Alfred E. Weber denkt nach über Restaurants

Alle sind aufs schnelle Geld aus, Restaurants haben warme Küche meistens aus der Mikrowelle. Die anderen sind zu teuer: Weine bis hundert Franken. Kein Wein der Welt rechtfertigt diesen Preis. Wein trinkt man aus der Region, dort schmeckt er am besten und muss nicht erst um die halbe Welt geflogen werden.

Gut gibt es Vietnamesen und Thailänder, die köstliche Menüs für acht Franken auf den Tisch zaubern: Keine Bedienung, Selfservice, am Büffet bezahlen, kein langes Warten, nach dem Essen abräumen und tschüss. Wenn es noch einen Walliserkeller hätte, würden viele nicht so auf den Preis achten, das Wohlbefinden hängt viel vom Ambiente ab.

Der beste Koch nützt nichts, wenn das Servicepersonal schlampft. Während meiner 40-jährigen Reisezeit, davon ein paar Jahre im diplomatischen Korps, habe ich viel erlebt.

Man kommt in ein Restaurant, alle schauen einen an: Wo setzt er sich hin? Und wenn man sitzt, kommt die Bedienung: «Da ist leider besetzt.»

Sobald ein Gast ein Lokal betritt, ist er König: «Guten Tag, möchten Sie essen, da hätten wir einen Platz.» Und nicht dumm rumstehen und warten bis der Gast einen fragt. Ich bin weiss Gott kein McDonald's-Fan, aber punkto Freundlichkeit des Personals könnten viele noch was lernen.

Alfred E. Weber, Nidau

## Alfons Staffelbachs Gedanken an frühere Zeiten und die heutigen Spitzenlöhne

Ich bin nicht mehr der Jüngste. Im Oktober bin ich 75 geworden. Aber etwas mag ich nicht unbedingt vertreten: Ältere Leute sprachen immer von früher. Ich möchte dieses Wort so über-

setzen: Es gab eine Zeit, da war es noch so und so.

Im September 1939 bei Kriegsbeginn war ich noch nicht ganz 7 Jahre alt Ich ging in die erste Klasse und unsere Väter waren im Aktivdienst. Also mussten wir überall zupacken. Auch in der Schule mussten wir den Bauern helfen, etwa mit Einsammeln von Maikäfern. Nach der Ernte durften wir Ähren auflesen. Dafür erhielten wir etwas Mehl und so einen Zusatz zu den Rationierungskarten.

Wenn man heute über die Felder geht, muss man feststellen, dass die Flächen ins Unermessliche vergrössert wurden. Wo man vor dem Krieg noch Dutzende von Leuten einsetzte, arbeitet noch ein einzelner Landwirt dank Maschinen mit grösserer Leistung. Oft vergisst man, was sich in den letzten 70 Jahren verändert hat.

Ich frage mich oft, wie unsere Grosskinder im Leben durchkommen können. In der Schweiz wurde früher viel mehr gearbeitet. Ich erinnere mich an eine Einführungszeit in Winterthur – da wurde bei den Sulzer-Werken noch von Hand gearbeitet. Wenn diese Firma einen grossen Schiffsmotor testete, zitterte die ganze Stadt.

Es gibt mir zu denken, dass wir immer mehr Arbeit exportieren und dafür Kaderleute aus der EU einstellen. Ich bin froh, dass ich die Erwerbstätigkeit aufgeben konnte und heute nur noch von der Rente und der AHV leben kann.

Man sollte ja nicht pessimistisch denken, aber ich frage mich, wo all die Fusionen hinführen. Vielfach haben sogenannte CEO das Lohnwesen so strapaziert, dass man ein schlechtes Gewissen bekommen müsste. Soviel kann man ja wirklich nicht verdienen. Die Unteren krampfen und die Oberen kassieren!

Alfons Staffelbach, Gerolfingen

## Impressum

**Herausgeber / éditeur:**  
Cortepress, BIEL  
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;  
Postfach / case postale 240,  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

**Verlag und Inserate / édition et annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6  
Fax 032 329 39 38  
e-mail: news@bielbienne.com

**Homepage**  
Internet: <http://www.bielbienne.com>

**Inseratensatz / composition d'annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

**Druck / impression:**  
Gassmann AG/SA, Biel

**Auflage / tirage:**  
107 683

**Verteilung/distribution:**  
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne

**EXPO KOMBI**  
Kombinationsmöglichkeit  
1 x pro Woche mit BIEL BIENNE,  
Berner Bär, Solothurner Woche  
und Aemme-Zytig.  
Auflage 352 286 Ex.

# Fielmann fête Noël – Profitez dès maintenant de nos prix bon marché!

À la maison ou pendant vos déplacements: **jeu sudoku électronique\*** pour les débutants ou les professionnels: mode pour 2 joueurs, 3 niveaux différents, touche pause. 3 ans de garantie.



CHF 7<sup>50</sup>

**Tire-bouchon\*** Mécanisme professionnel, ouvre toute bouteille en un tour de main. Pied et décapsuleur compris. 3 ans de garantie.



CHF 19<sup>50</sup>

**Station météo radio-pilotée\*, sans fil.** 4 fonctions en une: horloge, réveil, températures intérieure et extérieure. 3 ans de garantie.



CHF 21<sup>00</sup>

**Sacoche moderne\*** En similicuir pour documents de format DIN-A4. Fermeture magnétique, compartiments pratiques et fermeture éclair pour compartiments intérieurs. 3 ans de garantie.



CHF 14<sup>90</sup>

**Jumelles de poche de type 10x25\*** Grossissement 10x, renfort caoutchouc avec sa sacoche pratique pour le transport. 3 ans de garantie.



CHF 11<sup>90</sup>

**Loupe éclairante\*** Grossissement 2,5x à 5x, fournie avec ampoule et piles. 3 ans de garantie.



CHF 3<sup>90</sup>

**Puissante lampe de poche à LED\***

En aluminium à 9 LED économiseur d'énergie. Idéal pour le camping, la maison ou la voiture. Toujours à portée de main grâce à sa lanière et son étui protecteur. 3 ans de garantie.



CHF 5<sup>90</sup>

\*jusqu'à épuisement des stocks

Bienne  
rue de Nidau 14

**Fielmann**  
www.fielmann.com



# Pour les économes.

Du mardi 27 novembre au samedi 1<sup>er</sup> décembre 2007, dans la limite des stocks disponibles

**3.95**  
au lieu de 6.40

Clémentines, Espagne  
filet de 2 kg

**3.95**

Chou-fleur, Italie/France/Espagne  
le kg

**40% de moins**

**11.35**  
au lieu de 18.95

Toblerone au lait  
24 x 35 g

**35% de moins**

**19.90**  
au lieu de 30.80

Omo Color  
5,4 kg (54 lessives)

**20% de moins**

\*\*sur tous les fromages à raclette, le kg  
p. ex. raclette nature Coop, morceau préemballé 14.80  
au lieu de 18.50

**30% de moins**

**9.90**  
au lieu de 14.70

Nescafé Gold de Luxe, Finesse ou Sérénade  
le pot de 200 g

**20% de moins**

sur toutes les plaques de chocolat Cailler en lot de 2 ou de 3  
p. ex. lait-noisettes, 3 x 100 g 4.30  
au lieu de 5.40

**1/2 prix**

**9.80**  
au lieu de 19.60

Essuie-tout Bounty White, 16 rouleaux, ou Fantasy, 12 rouleaux

**30% de moins**

**26.90**  
au lieu de 39.50

Fondue chinoise (bœuf) Coop, surgelée  
600 g

**33% de moins**

**21.50**  
au lieu de 32.50

\*Jambon roulé (cuisiné) Coop Naturafarm  
le kg

**1/2 prix**

**29.70**  
au lieu de 59.40

Fleurie AC Les Trois Pucelles  
6 x 75 cl

**3 pour 2**

Toutes les couches-culottes Pampers de Mini à Extra Large (sauf jumbopacks)  
p. ex. Baby Dry Junior, 3 x 54 pièces 59.80  
au lieu de 89.70

## Weihnachtsrabatt

vom 29. November bis 31. Dezember 2007



## 20% Rabatt auf vielen Kosmetika und Geschenkartikeln

SONNTAGSVERKAUF in Biel: am 16. und 23. Dezember 2007 ist die GENO-Apotheke an der Dufourstrasse 4 von 11.00 bis 17.00 Uhr geöffnet.  
GENO-Apotheken  
Biel-Bienne  
Lengnau  
www.geno.ch

## A voir cette semaine Pulsations

Dimanche 2 décembre 2007  
(14h30, 17h30, 22h30)

Thème: Plancher pelvien – nouvelles opérations

Invité: Dr Johann Jakob Marti, Chef de service, maternité, gynécologie CHB

Présentation: Julia Moreno

## TeleBilingue

Berner Fachhochschule  
Haute école spécialisée bernoise  
Technik und Informatik  
Technique et informatique

Willkommen zur Ausstellung der Diplomarbeiten 2007  
Bienvenue à l'exposition des travaux de diplôme 2007

in Bern / à Berne (Wankdorffeldstrasse 102)  
Informatik / Informatique  
in Biel / à Bienne (Quellgasse 21 und Höhweg 80, Rolex)  
Automobiltechnik, Elektro- und Kommunikationstechnik, Informatik, Mikro- und Medizintechnik /  
Technique automobile, Electricité et systèmes de communication, Informatique, Microtechnique et technique médicale (21 rue de la Source et La Haute Route 80, Rolex)  
in Vauffelin / à Vauffelin  
Automobiltechnik / Technique automobile  
in Burgdorf / à Burgdorf  
Elektro- und Kommunikationstechnik am Jlcoweg 1  
Maschinentechnik an der Pestalozzistrasse 20 /  
Electricité et systèmes de communication (Jlcoweg 1)  
Mécanique (Pestalozzistrasse 20)

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture  
Donnerstag / jeudi 29.11.2007 16 - 20h  
(Vauffelin und Bern geschlossen/ Vauffelin et Berne sont fermés)

Freitag / vendredi 30.11.2007 09 - 18h  
(Bern / Berne 14 - 20h)

Samstag / samedi 1.12.2007 10 - 16h

Erleben Sie Forschergeist und Innovation!  
Vivre la recherche et l'innovation!

ti.bfh.ch/ausstellung ti.bfh.ch/exposition  
Infoline 0848 48 49 50

Wo Wissen wirkt 10 Jahre BFH le savoir à l'oeuvre 10 ans HESB

## Bravo

*beauty*  
BIEL BIENNE

- Sauna
- Bio Sauna
- Dampfbad
- Hydroxneur
- Solarien
- Massage
- Gesichtspflege
- Pédicure
- Nail Forming

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel. 032 322 50 50  
032 322 29 29

## Stellen • Offres d'emploi

### "NEBENJOB"

ZEITUNG UND WERBUNG VERTEILUNG

### "TRAVAIL ACCESSOIRE"

DISTRIBUTION JOURNAUX ET RÉCLAMES

ERWACHSENE LEUTE DIE IN DER ORTSCHAFT WOHNEN, SCHWEIZER/IN ODER MIT C AUSWEIS, ZWISCHEN 4- 6 STUNDEN PRO WOCHE.

PERSONNES ADULTES HABITANT LA LOCALITÉ, SUISSE/SSE OU AVEC PERMIS C, ENTRE 4-6 HEURES PAR SEMAINE.

AARBERG KERZERS  
BÜETIGEN LÜSCHERZ  
BRÜTTELEN LYSS  
BÜHL MERZLIGEN  
BRÜGG MÖRIGEN  
DIESSBACH PIETERLEN  
DÜDINGEN SEEDORF  
FINSTERHENNEN SISELEN  
HERMRIGEN STUDEN  
GAMPELEN TREITEN  
GROSSAFFOLTERN TSHUGG  
INS TWANN  
JENS WILER bei SEEDORF

Für weitere Informationen und Anmeldungen:

DIRECT MAIL  
BIEL BIENNE AG

TEL. 032 343 30 30  
FAX. 032 343 30 31

Gesucht per sofort  
**Aushilfe für Speiseservice**  
Deutsch oder französisch sprechend.

Bewerbungsunterlagen an:  
**RESTAURANT TSCHANTRE**  
2512 Tüscherz  
oder Tel. 032 322 82 82, 9.00 – 21.00 Uhr

PME, auf Platz Biel sucht sofort oder nach Vereinbarung eine

**KV-Angestellte-Buchhaltung**  
(Teilzeit 60-80%)

Hauptaufgaben:  
- allg. Sekretariatsarbeiten  
- Kundenempfang  
- Fakturation  
- Buchhaltung Dateneingabe

Profil:  
- KV-Angestellte  
- Idealalter: 35 – 45  
- Sprachen: deutsch/franz./engl.  
- Erfahrung mit Word/Excel

Offerte unter Chiffre 28/11/2 an  
BIEL BIENNE, Pf 240, 2501 Biel

JOHANN-RENFERSTRASSE 62  
CH-2504 BIEL-BIENNE

Pour moi et pour toi.



www.coop.ch/newsletter



PORTRÄT / PORTRAIT

# Claudine et Jacques Douard

**Claudine und Jacques Douard: immer wieder mal im Gespräch mit Toten.**



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

**In seinem zweiten Buch führt das Leubringer Ehepaar einen offenen Dialog mit dem Jenseits.**

VON RENAUD JEANNERAT

«Wir erleben es jeden Tag. Abnormal oder überraschend ist es für uns nicht mehr.» Dies erklären Claudine, 60, und Jacques Douard, 75, in der Ruhe ihres kleinen Hauses in Leubringen, den Blick verloren im Alpenpanorama, das in der Sonne glänzt. Beide verströmen eine lächelnde Heiterkeit. Keine Selbstverständlichkeit, denn «früher wäre ich auf dem Scheiterhaufen gelandet. Heute ist es nicht schwierig, an Wiedergeburt zu glauben, man tut es oder tut es nicht», erklärt Claudine Douard.

**Jenseits.** Dem Anschein zum Trotz, es ist nicht einfach, Zugang zum Universum des Paares zu finden. Wer in ihr zweites Buch (Editions Favre) eintaucht, verlässt die materielle, rationale Welt und trifft stattdessen auf die «Botschaften vom Jenseits». Der Text ist roh und konfrontiert einem ohne Einführung mit Gesprächen mit Toten, mit Engeln. Man taucht ein in die früheren Leben geplagter Seelen, trifft auf Pan, Mahomet oder Jean-Baptiste. Am Lauf des Wassers erzählt ein Baum von seiner Beziehung zum Fluss...

Auf den ersten Blick total verrückt. «Menschen, die mich aufsuchen, sage ich jeweils, sie sollen auf keinen Fall unser Buch lesen. Wer nicht stark ist, sollte nicht in diese Art von Lektüre eintauchen», erklärt Claudine Douard ruhig.

Dabei entdeckt man in dem Buch eine Botschaft von Liebe und Licht, die uns durchs Leben führt. Eine Vision des Lebens, gemäss der man im Laufe der Wiedergeburten vom Materiellen ins Spirituelle aufsteigt, sich läutert, wegwirft von der Schuld, die nach himmlischer Vergebung lechzt, hin zu innerer Ruhe und Heiterkeit. «In Tat und Wahrheit gibt es eine einzige Person, die uns unsere Taten vergeben muss: wir selber», betont Claudine Douard.

**Abschalten.** Angefangen hat das Paar ganz unterschiedlich. Claudine war das siebte Kind einer katholischen Familie im Jura. «Wiedergeburt war hier kein Thema.» Erst mit 24 Jahren hat es bei ihr klick gemacht: «Ich besuchte eine renommierte Seherin. Nach dem ersten Blick sagte sie zu mir: Was für eine alte Seele! Sie hat mir erklärt,

ich hätte viele frühere Leben in mir.» Claudine Douard entdeckte rasch, dass sie die Energien von Gegenständen und Menschen spüren kann. «Energie aufzunehmen hat mich nie gestört. Ich trete nur in Kontakt, wenn man mich darum bittet.»

Für Jacques Douard war der Weg schwieriger. «Bereits als kleiner Bub sagte ich zu meinem Vater, in meinem Zimmer seien tote Menschen. Er nahm seine Taschenlampe hervor, zündete unters Bett und sagte: Jacques, da ist nichts.» In der Sonntagsschule erkannte eine Lehrerin Jacques' Begabung mit dem Pendel. «Ich konnte Fotos danach sortieren, wer noch lebte und wer nicht.» Also widmete er sich der Radiästhesie, «ich habe sogar ein Diplom», der Geobiologie und anderen Disziplinen – fremde Namen für die Ohren von Normalsterblichen. Jacques Douard, sehr sensibel, erzählt, es sei «wie Kino. Zu Beginn sieht man die Aura oder die Wesen in Schwarz-Weiss, dann in Farbe.» Manchmal war es für ihn sehr schwierig: Die Visionen kamen ohne Kontrolle. «Claudine hat mich gelehrt abzuschalten. Heute kann ich mich schützen, mit den Seelen sprechen. Aber das braucht sehr viel Energie.»

**Wahl.** Eine Begegnung mit den Douards lässt niemanden unberührt. Aber ganz so fremd ist ihr Universum nicht. Es hat seine Wurzeln in den universellen Religionen. Auch hier gibt es Schutzengel, «aus Licht und Liebe», und gefallene Engel «glänzend, aber nicht strahlend, Wesen aus Macht und Stolz, die sich vom Himmlischen abspalten wollten».

Wer Angst hat und leidet, lebt gemäss Claudine Douard in Übereinstimmung mit den gefallenen Engeln. Wer hingegen in Liebe und Bescheidenheit lebt, ist in Einklang mit den Schutzengeln. «Es ist einfach. Sie müssen da sein, damit wir eine Wahl zu treffen haben. Ohne sie hätte unsere Zeit auf der Erde keinerlei Sinn.»

**Dans son second livre, le couple d'Evillard dialogue ouvertement avec l'au-delà.**

PAR RENAUD JEANNERAT

«On le vit tous les jours, nous ne voyons plus le côté anormal, surprenant.» Dans la quiétude de la petite maison d'Evillard, le regard perdu sur le panorama alpin qui brille sous le soleil, tant Claudine, 60 ans, que Jacques Douard, 75 ans, affichent une sérénité souriante. Pourtant... «Autrefois, j'aurais fini sur le bûcher. Aujourd'hui, ce n'est pas difficile de croire en la réincarnation, on adhère ou l'on n'adhère pas», affirme la première.

**Au-delà.** Malgré les apparences, il n'est pas facile d'entrer dans l'univers du couple. Quand on se plonge dans leur deuxième livre, paru aux éditions Favre, on quitte ce monde matériel, rationnel, pour plonger dans les «messages de l'au-delà». Sans ménagement le texte est brut, sans cheminement préalable. Il nous confronte à des dialogues avec les morts, les anges. On plonge dans les vies antérieures d'âmes en peine, on rencontre Pan, Mahomet ou Jean-Baptiste. Au fil de l'eau, un arbre raconte sa relation avec la rivière...

A première vue, cela paraît pure folie. «Je dis à des personnes qui viennent me voir: surtout ne lisez pas notre livre. Si on est fragile, il ne faut pas entrer dans ce genre de lecture», affirme paisiblement Claudine Douard.

On y découvre pourtant un message où l'amour et la lumière guident notre existence. Une vision de la vie qui affirme qu'au fil de nos renaissances, on monte du matériel au spirituel, on se purifie, on passe de la culpabilité avide du pardon divin à la sérénité. «En réalité, une seule personne doit nous pardonner nos actes, nous-mêmes», souligne Claudine Douard.

**Débrancher.** Le couple a un parcours bien différent. Claudine est septième enfant d'une famille catholique juras-

sienne. «La réincarnation n'y avait pas cours.» Le déclin a eu lieu à 24 ans: «J'ai consulté une voyante réputée. Elle m'a dit au premier regard: Oh! Quelle vieille âme! Elle m'a expliqué que j'avais beaucoup d'existences antérieures.» Claudine découvre bientôt qu'elle peut capter l'énergie des choses et des gens. «Percevoir quelque chose ne m'a jamais perturbée. Je n'entre en contact que si on me le demande.»

Pour Jacques Douard, le parcours est plus difficile. «Tout petit, je disais déjà à mon père qu'il y avait des morts dans ma chambre. Il sortait sa lampe de poche et regardait sous mon lit en disant: Jacques, il n'y a rien.» A l'école du dimanche, une monitrice constate son talent pour le pendule. «Je pouvais trier des photos en disant qui était mort et qui était vivant.» Jacques Douard se lancera donc dans la radiesthésie, «j'ai même un diplôme», la géobiologie et d'autres disciplines si étranges au commun des mortels.

Jacques Douard, très sensible, raconte que c'est «comme le cinéma, on commence à voir des auras ou des êtres en noir et blanc, puis en couleurs.» Parfois, c'était très pénible: les visions survenaient sans être contrôlées. «Claudine m'a appris à me débrancher. Aujourd'hui, j'arrive à me protéger, à parler aux âmes. Mais ça demande beaucoup d'énergie.»

**Choix.** On ne sort pas indemne d'une rencontre avec les Douard. Mais leur univers ne nous est pas aussi étranger que cela. Il plonge ses racines dans les religions universelles. On y retrouve les anges gardiens, «de lumière et d'amour», et les anges déchus, «brillants mais pas lumineux, êtres de pouvoir et d'orgueil qui ont préféré se couper du divin».

Pour Claudine Douard, quand on est dans la peur et la souffrance, on est en résonance avec les anges déchus, quand on est dans l'amour et l'humilité, on est en résonance avec les anges gardiens. «C'est simple, il faut qu'ils soient là pour qu'on ait un choix à faire. Sans eux, notre passage sur Terre n'aurait aucun sens.»

**Claudine et Jacques Douard plongent dans l'au-delà pour améliorer l'ici-bas.**

Die neue Direktorin des Foyer des Jeunes in Sankt Immer stammt aus den Cevennen, wohnt seit 30 Jahren in Malleray. Die Erzieherin **Isabelle Eicher**, 49, leitete zuerst eine Kindertagesstätte, «während zwölf Jahren». Danach hat sie mit Behinderten gearbeitet, bevor sie sich um die Erziehung im Foyer kümmerte. In Kürze, «offiziell am 1. April», tritt sie ihr Amt als Direktorin an. Das Etablissement zählt 16 Mitarbeiter und zwanzig Pensionäre im Alter zwischen 15 und 20 Jahren. Nebenbei ist sie Eklektikerin, «für eine Balance braucht es etwas von allem.» Ihr Programm: «viel» lesen, Kino, «bis auf Horrorfilme», schwimmen «wenn möglich einmal pro Woche». FL

**Marie-Thérèse Sautebin**, 60, schreibt ein Buch anlässlich des 15-jährigen Bestehens von *effe*, der Bieler Fachstelle für Erwachsenenbildung, die sie Anfang der neunziger Jahre mitbescheidenen Mittel hat die *effe* eine Methode entwickelt, um «die Errungenschaften und Sachkenntnisse des Einzelnen aufzuwerten»: das Kompetenz-Portfolio. Seit zehn Jahren wird es nicht nur in der Schweiz angewandt, auch in Afrika und Lateinamerika. Ursprünglich französisch, gibt es dieses Konzept nun auch auf deutsch, italienisch, spanisch, arabisch, sogar in Blindenschrift. «Wir stellen uns die Frage: Wie kann jeder etwas davon haben?», so Sautebin. Mit *effe* hat sie etwa 30 Bezeugungen aus Afrika und der Schweiz gesammelt. Das Werk «L'envol du cerf-volant», «eine Metapher für das Erlangen von Autonomie», wird am 30. November in der Plänke-Aula präsentiert, im Rahmen eines



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Thementages über «Kompetenzen und reagieren können: Herausforderungen für den Einzelnen und die Gesellschaft.» (siehe *Let's go*) RJ

La nouvelle directrice du Foyer des Jeunes de Saint-Imier est une Cévenole, installée à Malleray depuis une trentaine d'années. Educatrice spécialisée, **Isabelle Eicher**, 49 ans, a d'abord dirigé une garderie, «pendant une douzaine d'années». Elle s'est ensuite occupé de handicapés avant de devenir responsable d'éducation du Foyer imérien. «Officiellement le 1<sup>er</sup> avril», elle prendra la direction de l'établissement qui compte 16 collaborateurs et une vingtaine de pensionnaires âgés de 15 à 20 ans. Côté loisirs, elle est éclectique, «il faut un peu de tout pour l'équilibre». Au programme, lecture «beaucoup», cinéma aussi, «sauf les films d'horreur», natation «si possible une fois par semaine». La cuisine aussi, «la bonne table et les marchés qui me rappellent mon enfance». FL

**Marie-Thérèse Sautebin**, 60 ans, a pris la plume pour les 15 ans d'*effe*, l'institution de formation biennoise qu'elle a cofondée à fin 1992. Malgré ses modestes moyens, *effe* a développé une méthode unique pour «valoriser les acquis et les compétences des individus»: le bilan-portfolio. Depuis dix ans, elle a été appliquée avec succès en Suisse, mais aussi en Afrique et en Amérique latine. Cette formation se donne en allemand, en italien, en espagnol, en arabe, même en braille et en langage des signes. «On se demandait: qu'est-ce qui fait que ça marche pour tout le monde?», souligne Marie-Thérèse Sautebin. Avec l'équipe pluriculturelle d'*effe*, elle a recueilli une trentaine de témoignages en Afrique et en Suisse avant de les soumettre à l'analyse. L'ouvrage intitulé «L'envol du cerf-volant», «une métaphore pour l'acquisition d'une autonomie», sera verni le 30 novembre à l'aula de la Plänke

lors d'une journée de réflexion sur le thème: «compétences et pouvoir agir: quels enjeux pour l'individu et la société.» (voir *Let's go*) RJ



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Béatrice Sermet**, Ratspräsidentin für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel présidente du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne

PEOPLE

**BIRTHDAY TO YOU**

**Thomas von Burg**, Präsident Seeclub Biel, wird diesen Sonntag 53-jährig. *président du Seeclub Bienne, aura 53 ans dimanche.*

**Mario Bettoli**, Chefdisponent am Theater Biel Solothurn, wird am kommenden Dienstag 61-jährig. *directeur de la coordination artistique Théâtre Bienne, aura 61 ans mardi prochain.*

**Erwin Fischer**, Grossrat FDP, Lengnau, wird am kommenden Dienstag 56-jährig. *député PRD, Longeau, aura 56 ans mardi prochain.*

**Mein Geheimtipp**  
**Mon bon tuyau**

★ Unter der Woche schätze ich ganz besonders eine morgendliche Velofahrt am Waldrand entlang, vom Ried aus bis Beaumont oder am Bielersee. Am Wochenende fühle ich mich vor allem in den Franches-Montagnes wohl, zwischen Wolken, Wald und Weide. Es gibt nichts Besseres, um abzuschalten...

★ Pendant la semaine, j'apprécie tout particulièrement une balade matinale à vélo sur les chemins qui longent la lisière de la forêt depuis le Ried à Beaumont ou au-dessus de lac de Bienne. Le week-end, je me sens particulièrement bien dans la Franches-Montagnes, entre nuages, forêts et pâturages. Rien de tel pour se détendre...

**...SMS...**  
● **Martin Steinegger** verzichtet auf eine Rückkehr zum EHC Biel und bleibt beim SC Bern. ● **Daniel Brügger** tritt per 1. Januar 2008 in die Fussstapfen von **Ernst Siegrist** und wird CEO bei der Diametal AG in Biel. ● **Beatrice Ryan**, Projektkoordinatorin beim Schweizerischen Roten Kreuz (SRK), unterstützt mit dem Projekt «Mitten unter uns» den Austausch zwischen Kindern verschiedener Herkunft.

**...SMS...**  
● **Martin Steinegger** ne reviendra pas au HC Bienne, il préférera demeurer au SC Bern. ● **Daniel Brügger** succédera le 1<sup>er</sup> janvier à **Ernst Siegrist** au poste de CEO de Diametal SA, à Bienne. ● **Thomas Brändli**, spécialiste en marketing et présentateur à TELEBIELINGUE, a été engagé comme codirecteur par Helen Kirchofer de la société Heno SA à Thoune, qui distribue en Suisse les montres et les bijoux de la marque Guess.



PERSAG AG

# Expertenrat

**Seit 25 Jahren steht die Persag AG aus Biel regionalen Unternehmen bei der Wahl ihrer Mitarbeiter – fest oder temporär – zur Seite.**

Die Persag AG trifft immer ins Schwarze. Um das Optimum herauszuholen, mit ihren und vor allem für ihre Kunden, hat sich das Personalvermittlungsbüro im zweiten Stock der Bahnhofstrasse 36 in Biel niedergelassen. In diesen Räumlichkeiten arbeiten sechs Personen in gesunder Atmosphäre, unter ihnen das Geschäftsführer-Ehepaar. Zusammen verwalten sie Dossiers von etwa 3000 Arbeitern, «die entsprechend den Nachfragen und Bedürfnissen regionaler Firmen vermittelt werden können», enthüllt der Geschäftsführer Mathias Müller.

**Zweisprachig.** Bei der Persag AG wird jeder in seiner Sprache empfangen. Schweizerdeutsch und französisch, «am Telefon wie auch beim Öffnen der Tür.» Diese Zweisprachigkeit ist einer der Trümpfe, der es der Firma seit nun 25 Jahren ermöglicht, ihre Präsenz auf dem Personalvermittlungsmarkt – primär im Bereich industrieller Berufe – zu festigen. «Wir können auf Nachfragen aus allen Tätigkeitsfeldern antworten, vom qualifizierten Hilfsarbeiter bis zur Führungskraft», präzisiert Mathias Müller, der

seit 1999 an der Spitze der Persag AG steht.

Als Beispiel für die Flexibilität und das Potenzial von Persag führt er die Vermittlung von 70 Personen an ein grosses Lokalunternehmen in nur einer Woche auf, die diesen Herbst realisiert worden ist. Aber der Mann, der immer auf Kundennähe aus ist, gibt sich nicht mit einfachen Arbeitsverträgen zufrieden, ob befristet oder unbefristet. Durch Besonnenheit und Vorausschau hat er vor drei Jahren einen Nischenmarkt entwickelt: die Suche nach Festanstellungen für Unternehmen. «Da bieten wir einen Rundum-Service an, zusammen mit den Personalabteilungen künftiger Arbeitgeber haben wir spezifische Auswahlkriterien von Angestellten erarbeitet.» Stets gut beraten, überlassen die Unternehmen das Auswählen ihrer Kandidaten der Persag und treten immer nur ganz am Ende des Selektionsprozesses in Aktion.

**Effizient.** Persag hat dank ihrer guten Erfahrungen in allen Bereichen der Personalvermittlung den Service „nach Mass“ noch verfeinert. Das Erfassen der Arbeitszeit

von Temporär-Angestellten liegt in ihrer Hand, damit werden die Kunden entlastet. Sie klärt den Angestellten über die erforderliche Arbeit auf und bereitet ihn vor. Am ersten Tag begleitet sie ihn an den Arbeitsplatz und teilt ihm die Erwartungen des Arbeitgebers zu Beginn des Engagements mit. «Der Zeitgewinn und die Effizienz sind effektiv», belegt Mathias Müller mit Zahlen.

Last but not least gehört die Persag AG dem Verband Personaldienstleister der Schweiz an. «Das ist ein Qualitätsmerkmal der Branche, wie die ISO-Norm», präzisiert der Geschäftsführer und erinnert daran, dass die Persag alle drei Jahre einer gründlichen Analyse unterzogen wird. ■

PERSAG SA

# Conseil de pro

**Depuis 25 ans à Bienne, Persag SA accompagne les entreprises de la région dans le choix de leurs collaborateurs, fixes ou temporaires.**

Persag SA vise toujours le coeur de sa cible. Pour faire mouche à Bienne, avec et pour ses clients avant tout, l'entreprise de placement de personnel a élu domicile au 2<sup>e</sup> étage du 36, rue de la Gare. Ici, les locaux offrent de l'espace aux six personnes, dont le couple de patrons, qui y travaillent dans une saine ambiance. Ensemble, il et elles gèrent et tiennent à jour quelque 3000 dossiers de travailleurs «qui peuvent être

placés à la demande et en fonction des besoins des firmes de la région», relève le directeur, Mathias Müller.

**Bilingues.** Chez Persag SA, chaque personne est reçue dans sa langue. Dialecte alémanique et français, «au téléphone comme quand elle ouvre tout grand la porte». Ce bilinguisme est l'un des atouts qui permet à l'entreprise (25 ans au compteur) de développer sa présence sur le marché du placement de personnel, principalement au niveau des métiers de l'industrie. «Nous pouvons répondre aux demandes de tous les secteurs d'activités, du manoeuvre qualifié jusqu'au cadre», précise Mathias Müller, à la barre de Persag SA depuis 1999.

A titre d'exemple de la flexibilité et du potentiel de Persag, il cite l'engagement, cet automne, de 70 personnes en l'espace d'une semaine pour une grande firme locale. Mais, toujours sur le qui-vive et à l'écoute des besoins de ses clients, l'homme ne se contente pas de simples contrats à durée déter-

minée ou indéterminée. Réflexion, prospection, depuis trois ans, il a développé un secteur de niche: les mandats de recherches en placement fixe pour des entreprises. «Nous offrons là un service total, sur la base de critères de sélection spécifiques des employés mis en place avec les ressources humaines des futurs employeurs.» Toujours bien conseillées, les entreprises laissent ainsi à Persag le soin du choix de leurs candidats. Au point de n'entrer en action qu'au terme final du processus de sélection.

**Efficaces.** Forte de ses expériences dans tous les domaines du placement de personnel, Persag a encore affiné son service sur mesure. La saisie et la gestion du temps de travail des temporaires n'a pas de secret pour l'équipe de Persag et décharge ses clients. Elle explique, prépare et informe l'employé du travail requis. Elle l'accompagne au premier jour sur son poste de travail, le met au courant des attentes de l'employeur au début de la nouvelle activité. «Le gain de temps et d'efficacité est effectif», confirme Mathias Müller chiffres à l'appui.

Last but not least, Persag SA est membre de l'association faitière suisse des entreprises de placement de personnel. «C'est un critère de qualité pour la branche, comme une norme ISO», précise le directeur en rappelant que, tous les trois ans, Persag est ainsi soumis à une analyse approfondie. ■

**Mathias Müller mit seinem Team: Kompetenz und Zweisprachigkeit**



**Mathias Müller avec son équipe: compétence et bilinguisme.**

PERSAG AG / SA · Bahnhofstrasse 36, rue de la Gare · 2502 Biel/Bienne · Tel. 032-323 22 73 · www.persag.ch

**Zu verkaufen  
A vendre**

**Zu vermieten  
A louer**



**Zu verkaufen in LENGNAU**

3½-Zim.-Dachwohnung mit viel Cachet!  
Sehr guter Zustand, inkl. AEH-Platz.  
Preis Fr. 287 000.-

Auskunft unter  
031 914 13 33 od. 076 55 99 372  
HUGO WOLF Immobilien GmbH

**Résidences du Château  
à La Neuveville**

**A vendre  
4 villas individuelles  
de 5½ pièces**

Fr. 780.000.- y.c. garage double.  
Début des travaux: février 2008

Renseignements au  
tél. 032 751 24 81 ou  
dominique.gicot@bluewin.ch

**Bargen**

In ländlicher Umgebung, Nähe Aarberg  
verkaufen wir

**3-Familien-Haus**

Baujahr 1951  
mit 3 Wohnungen, voll vermietet,  
renovationsbedürftig

Verkaufspreis Fr. 550 000.-  
Bruttorendite 8%

Interessenten erhalten Auskunft unter  
Tel. 031 320 31 43 (Herr M. Lehmann).

**Biel, Fuchsenried 3**

Sonnige und ruhige Aussichtslage  
**frei stehendes  
4 ½ Zi.-Einfamilienhaus**

(ehem. 5 Zi.) Renovation 2003-heute,  
schöne Gartenanlage, Parkett- +  
Riemenböden, Terrazzo, 1 Garage,  
2 PP, Nähe öV, Halt 628 m<sup>2</sup>,  
NWF 120 m<sup>2</sup>, RP Fr. 580'000.-

**Tage der offenen Tür**

**Donnerstag, 29.11.07, 17.00-19.00 h**  
**Freitag, 30.11.07, 17.00-19.00 h**

**STACHER**  
Immobilien-Treuhand AG  
Kalkbächerstrasse 9 · 3047 Bremsgarten-Bern  
T 031 301 00 20 · www.stacherimmo.ch

# GRATULATION



**Es ist nie zu spät Neues zu lernen...**

Erfolgreiche Weiterbildung – und das als 4-fache Mutter!  
**Wir gratulieren Frau Bettina Winkelhausen ganz herzlich**  
zur soeben mit Auszeichnung bestandenen Abschlussprüfung und zum  
Erwerb des eidgenössischen Fachausweises für höhere Beratung und Verkauf  
von Uhren.

Frau Winkelhausen gehört seit 25 Jahren zu unserem Bijouterie-Team  
und wir freuen uns riesig auf eine weitere schöne und erfolgreiche  
Zusammenarbeit!

**Wir... das sind:** Priska und Peter Gubler  
Cornelia Morand-Gubler  
Ursula Gfeller

**Gubler**  
Nidaugasse 54 Biel

mit 25 Jahren  
der **TRAURING**  
Juwelier

LONGINES RADO Calvin Klein watches CERTINA FORME

Biel, zu vermieten im Stadtzentrum,  
an ruhiger, grüner Lage  
in repräsentativem Business Center  
**Büro/Therapieraum  
mit Infrastruktur**  
Konferenzzimmer für Kurse, Cafeteria  
Kopierer, versch. Dienstleistungen  
CHF 750.- alles inkl. 032 322 22 11

**ROTH**  
IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

**Zu vermieten**

**Busswil – Bahnhofstrasse 8**  
Wir vermieten in Neubau,  
grosszügige

**3½-Zi-Attikawohnung mit  
grosser Terrasse**

Mietzins CHF 1'470.- + HK/NK

– Hoher moderner Ausbaustandard  
– Wintergarten  
– Granit- und Parkettböden  
– Offene Küche mit Bar & Réduit  
– Eigene Waschküche  
– Einstellhallenplätze vorhanden

Unsere Büros sind jeden Samstag  
von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT

**Haben Sie ein Haustier, das etwas kann,  
was sonst Tiere eigentlich nicht können?**  
Melden Sie sich bei **BÜRO CORTESI**, Bea Jenni 032 327 09 11

**Glückwünsche im BIEL BIENNE**

Es ist so einfach mit einem Glückwunsch-Insertat  
Kunden, Geschäftspartnern, Freunden und  
Bekanntem zum Jahreswechsel zu gratulieren.

55 mm

50 mm

**BIEL BIENNE veröffentlicht  
am 19. Dezember 2007  
die beliebten**

**Glückwunsch-  
Sonderseiten.**

**Reservieren Sie schon heute Ihr Feld.  
Annahmeschluss ist der  
07. Dezember 2007, 10 Uhr.**

**1 Feld Fr. 170.- o. MwSt**

**2 Felder Fr. 340.- o. MwSt**

**3 Felder Fr. 510.- o. MwSt**

**4 Felder Fr. 680.- o. MwSt**

Wir freuen uns auf Ihren Auftrag.  
Tel. **032 329 39 39**

**IMMOBILIEN B+R SCHWAB AG**  
AGENCE IMMOBILIÈRE

**Aarberg**  
zu vermieten / zu verkaufen  
**Gemütliches Restaurant im historischen Stedtl**  
- mit Blick auf die Alte Aare  
- Gaststube 20 Plätze  
- Sääl 26 Plätze  
- Bar 9 Plätze  
- 2 Terrassen tot. 65 Plätze  
Gästezimmer + Wirtwohnung  
Auskunft und Besichtigung: Tel. 026 672 98 90  
3280 Murten Bernstrasse 30  
www.immoschwab.ch immobilien@brschwab.ch

**Sonnenpark Brugg**  
Hier blühen Sie auf...

**Ihr neues Zuhause -  
komfortabel und zentral gelegen!**



Träumen Sie vom Wohnen im Grünen?  
Schätzen Sie die Vorzüge eines belebten Ortes?  
Lieben Sie raffinierte, grosszügige Grundrisse?  
Mögen Sie sonnige und helle Räume?

Eigentumswohnungen mit 4 ½ und 5 ½ Zimmern  
ab CHF 445'000.00

Besuchen Sie unsere Musterwohnung!

Marti Generalunternehmung AG  
031 / 998 73 73  
www.wohnen-sonnenpark.ch



**Rolf Bolliger ist mit Leserbriefschreiber Alfons Staffelbach Nicht einverstanden**

Alfons Staffelbach gilt als ein sachbezogener und breitfächrig agierender BIEL BIENNE-Leserbriefautor. Umso mehr erstaunt seine spürbare Unzufriedenheit über die erneute Siegerin der Wahlen vom 21. Oktober. Es soll und darf jeder Bürger und jede Bürgerin Wahlergebnisse kommentieren, schätzen oder eben auch frustriert verachten dürfen.

Bei allem Verständnis, demokratisch erzielte Resultate zu kritisieren sollte man allerdings bei den Fakten bleiben: Ich war als Sympathisant einer der friedlichen Umzugsteilnehmer und erlebte hautnah, warum wir den Bundeshausplatz nicht erreichen konnten. Vier Tage lang berichteten anschließend die Medien seitenslang von diesen gewaltbereiten Linkschaoten aus der ungewollten Gegendemonstration auf dem Münsterplatz und einem offensichtlich unfähigen Polizeieinsatzleiter.

Dass nun die 9000 friedlichen Bürgerinnen und Bürger, die aus der ganzen Schweiz anreisten, für ihre verhinderte Wahlveranstaltung noch den Polizeieinsatz bezahlen sollten, gehört wohl eher ins Dossier Aprilscherze.

**Rolf Bolliger, Orpund**

**Père d'un nageur, Philippe Mauron, de Bienne, réagit au projet «Stades de Bienne» et à l'article «Plein bassin» (BIEL BIENNE des 13/14.11) et lance un Appel aux politiques**

Avec des centaines d'athlètes qui s'entraînent régulièrement et treize athlètes qui font partie des cadres nationaux et régionaux, le Swim Team est l'un des clubs les plus reconnus dans la région. Il a donc un mandat à remplir et doit être aidé par les instances politiques. Dans toute la région, le manque d'un bassin d'entraînement de 50 mètres se fait cruellement sentir depuis des années.

Bienne est une ville qui comporte quelques atouts

précieux qu'il faut savoir utiliser au moment opportun. Depuis Expo.02, des surfaces disponibles derrière la plage de Nidau attendent un projet intéressant. Cet emplacement est prédestiné pour un centre polysportif digne de ce nom. A 5 minutes de la gare, à 7 minutes du funiculaire Bienne-Macolin et proche des axes routiers, il offre des opportunités et synergies très intéressantes.

La plage de Bienne serait (enfin) grandement revalorisée avec une offre diversifiée et attractive. La ville s'y retrouverait directement avec une augmentation notable des entrées et une mutation d'une activité estivale en une activité annuelle.

L'OFSPD de Macolin ne planifie pas, à ma connaissance, la construction d'une piscine d'entraînement de 50 mètres. Des synergies très intéressantes pourraient dès lors certainement être conclues. Dans le projet avorté de Gottéron-Village, à Fribourg, plus de 6 millions de francs provenaient de subvention fédérale. Il est clair qu'avec un «Centre National de Natation» à Bienne, de telles participations financières au niveau fédéral

permettraient de réaliser un projet novateur et offrant une vraie plus-value à la ville de Bienne.

Afin de subvenir aux besoins de chacun, il est évident que ce concept ne doit pas exclusivement offrir une nouvelle piscine de 50 mètres, mais plusieurs types de piscines, des toboggans et autres bassins pour plongeurs.

La Ville pourrait/devrait louer à des tierces entreprises des locaux afin de compléter l'offre polysportive telle par exemple un centre de fitness, un centre d'escalade, des restaurants et autres boutiques.

Ce projet mettrait en évidence les compétences de la ville, offrirait à ses habitants une vraie augmentation de la qualité de la vie et ferait de Bienne une vraie Ville de l'Avenir!

Ces quelques lignes ont pour but d'ouvrir une réflexion. Profiter des opportunités de la ville de Bienne, c'est un vrai mandat politique!

**Philippe P. Mauron, Bienne**

**Polizei-Chronik**

**Interventionen der Stadtpolizei Biel in der Zeit vom 19. bis zum 26. November 2007.**

- In vier Fällen muss die Stadtpolizei wegen Familienstreitigkeiten ausrücken.
- In 13 Fällen muss die Stadtpolizei wegen Schlägereien ausrücken.
- Anlässlich von mobilen Geschwindigkeitskontrollen werden insgesamt 356 Fahrzeuge gemessen, 67 Lenker werden gebüsst.
- Bei einem Fahrzeuglenker werden beim Alkohol-Atemtest 0.92 Promille gemessen.
- In fünf Fällen kann die Stadtpolizei Personen in Notlagen unterstützen. Es handelt sich um medizinische sowie andere Notfälle, die das Eingreifen der Polizei notwendig machten.
- In zwölf Fällen muss die Stadtpolizei wegen Diebstählen intervenieren und die entsprechenden Anzeigen aufnehmen.
- Der Stadtpolizei gelingt es, vier Personen zu verhaften, die wegen Begehung verschiedener Straftaten polizeilich gesucht worden waren.
- Drei Personen, die aufgrund ihres Zustandes ein Sicherheitsrisiko darstellen, werden vorübergehend in Gewahrsam genommen.
- Zwölf Personen werden wegen des Handels mit bzw. Konsums von Drogen angezeigt.
- Zwei Personen werden wegen Missachtung einer ausgestellten Wegweisungsverfügung bzw. illegalen Aufenthalts angezeigt.

- In vier Fällen muss die Stadtpolizei wegen Familienstreitigkeiten ausrücken.
- In 13 Fällen muss die Stadtpolizei wegen Schlägereien ausrücken.
- Anlässlich von mobilen Geschwindigkeitskontrollen werden insgesamt 356 Fahrzeuge gemessen, 67 Lenker werden gebüsst.

- Bei einem Fahrzeuglenker werden beim Alkohol-Atemtest 0.92 Promille gemessen.
- In fünf Fällen kann die Stadtpolizei Personen in Notlagen unterstützen. Es handelt sich um medizinische sowie andere Notfälle, die das Eingreifen der Polizei notwendig machten.



**Und die Kantonspolizei ...** meldet für den Zeitraum vom 19. bis 26. November folgende Daten:

<b>Verkehrsunfälle ohne Verletzte</b>	Region Seeland-Berner Jura total 40 (davon 2 auf Autobahnen)
	davon im Amtsbezirk Biel 18 (davon 0 auf Autobahnen)
<b>Verkehrsunfälle mit Verletzten</b>	Region Seeland-Berner Jura total 13 (davon 0 auf Autobahnen)
	davon im Amtsbezirk Biel 7 (davon 0 auf Autobahnen)
<b>Verkehrsunfälle mit Toten</b>	Region Seeland-Berner Jura total 0
<b>Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche</b>	Region Seeland-Berner Jura total 40 (davon 23 in Wohnbereichen)
	davon im Amtsbezirk Biel 11 (davon 4 in Wohnbereichen)
<b>Diebstähle ab Fahrzeugen</b>	Region Seeland-Berner Jura total 6 (davon 3 im Amtsbezirk Biel)

**Chronique policière**

**Interventions de la police municipale biennoise du 19 au 26 novembre 2007.**

- La police doit intervenir dans douze cas de vols.
- Quatre personnes recherchées pour divers délits sont appréhendées.

- Trois personnes qui, compte tenu de leur état, pourraient mettre en danger leur santé ou celle de tiers sont placées en cellule de dégrisement.
- Douze personnes sont dénoncées pour trafic ou consommation de drogues.
- Deux personnes sont dénoncées pour non-respect de mesures d'expulsion ou séjour illégal.

- La police intervient dans quatre cas de disputes familiales.
- La police doit intervenir lors de treize bagarres.
- Deux personnes sont dénoncées pour non-respect de mesures d'expulsion ou séjour illégal.
- La police intervient dans quatre cas de disputes familiales.
- Lors de contrôles mobiles, les vitesses de 356 véhicules sont mesurées. 67 automobilistes reçoivent des amendes.
- Un automobiliste présente un taux d'alcoolémie de 0,92 pour mille.
- La police doit porter secours à cinq personnes en détresse. Il s'agit notamment d'urgences médicales.

**Et la police cantonale...** annonce les données suivantes pour la période du 19 au 26 novembre:

<b>Accidents de circulation sans blessés</b>	Bienne-Seeland-Jura bernois 40 (dont 2 sur l'autoroute)
	dont district de Bienne 18 (dont 0 sur l'autoroute)
<b>Accidents avec blessés</b>	Bienne-Seeland-Jura bernois 13 (dont 0 sur l'autoroute)
	dont district de Bienne 7
<b>Accidents mortels</b>	Bienne-Seeland-Jura bernois 0
<b>Cambriolages, tentatives incluses</b>	Bienne-Seeland-Jura bernois 40 (dont 23 dans des habitations)
	dont district de Bienne 11 (dont 4 dans des habitations)
<b>Vols à l'intérieur de véhicules</b>	Bienne-Seeland-Jura bernois 6 (dont 3 dans le district de Bienne).

**OTTO'S**

**Samsung 4 GB USB-Flash-Memory** Hi-Speed 2.0 Drive, passwortgeschützt, Spielfilmkapazität von mindestens 2,5 Stunden, 5 Jahre Garantie

**4 GB**

**49.-** statt **89.-**

**Riesenauswahl – überraschend günstig!**

**Ski-Tasche** Länge 1,7 bis 2,0 m, wasserabstossend, auch in blau erhältlich **14.90** Konkurrenzvergleich **59.-** Verlängerung von 30 cm

**Nivea Duschöl** 200 ml **3.-** Konkurrenzvergleich **6.18**

**Nivea Douche Peeling** Riz & Lotus, 200 ml **3.50** Konkurrenzvergleich **6.95**

**Skischuh-Tasche** mit 2 Aussentaschen und Umhängeriem, wasserabstossend, 40 x 22 x 40 cm **12.90** Konkurrenzvergleich **39.-**

**Zinfandel California** Rosebud Creek, Kalifornischer Rotwein **6 x 75 cl** **35.-** Konkurrenzvergleich **57.-**

**Pralinen Ferrero** Prestige, 299 g **10.90** statt **12.90**

**Burberry** London, Femme, EdP Vapo 50 ml **39.90** Konkurrenzvergleich **79.-** Sie sparen 39.10

**Persil** Standard oder Color je 50 Waschgänge **16.90** statt **30.80**

**Pullover** Gr. S-XL, 100% Polyacryl, div. Farben **14.90**

**Sweatshirt** Gr. M-XXL, 50% BW, 50% Polyester, div. Farben **9.90**

**Polstergarnitur** Stoff, mit Bettfunktion und Bettkasten, 210/311 x 94 x 90 cm, Liegefläche 115 x 245 cm **1098.-**

- weicher Griff
- scheuerfest
- schmutzabweisend • div. Farben

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

**OTTO'S Webshop NEU** Auserlesene Markenschnäppchen bequem im Internet bestellen!

Top Marken zu OTTO'S Preisen

**Samsung LE-32581B - LCD-TV, HD-Ready** • 32" (81 cm). 16:9 **1299.-** Konkurrenzvergleich **999.-**

Weitere Angebote siehe [www.ottos.ch](http://www.ottos.ch)

**Barbie Reisespass Wohnmobil** 3 komplette Räume mit mehr als 20 Reise- und Spielzubehörteln (ohne Puppen) **99.-** Konkurrenzvergleich **119.-**



www.ottos.ch



# TAUBENLOCHSTROM IM TANK

## COURANT DU TAUBENLOCH DANS LA CUVE

**Den kühnen Traum, wenigstens ein paar Zimmer im traditionsreichen Firmen- und Familiensitz in Twann zeitweilig mit der Abwärme seiner gärenden Rotweins-Maische zu heizen, musste Frauenkopf-Winzer Werner Konrad Engel frühzeitig begraben. Kosten und Nutzen liessen sich nicht bündeln. Dafür lässt er sich jetzt von ESB mit Taubenlochstrom aus Biel beliefern. Und die Rotwein-Maische dreht sich im grossen Metalltank wie von selbst.**

Im Hof des prächtigen Patrizierhauses des Weingutes Werner K. Engel zu Twann ereignet sich nach der Ernte der roten Weintrauben stündlich ein kleines Erdbeben. Der grosse glänzende Metalltank bebzt, als wolle er gleich zum Himmel fahren. «Im Gärtank wird immer dann, wenn es kesselt, die Maische durchmischt. Und zwar mit Hilfe der eigenen Gärgase, die im unteren Teil gesammelt und dann nach oben in den Tank abgelassen werden», erklärt Winzer Engel das wilde Tun und lobt den grossen Tank allem industriellen Touch zum Trotz in hohen Tönen. Genauso wie seine anderen Inox-Tanks aus Metall, in die Engels Frauenkopf-Weine

nach der Gärung umgepumpt werden. Werner K. Engel arbeitet seit Jahren nur noch beim Ausbau des Weins im Barrique mit Holzfässern. Weil er mit den Inox-Tanks genauer und sauberer arbeiten könne. Etwas, das bei den feinfühlig und feifruchtigen Qualitäts-Tropfen, die wie etwader Chasselas hier am Bielersee vinifiziert werden, unabdingbar sei.

Solche Weine würden keinen Fehler im Keller vertragen, weiss er. Sogar den Einwand, dass der Wein im Holz doch atmen könne, im Metall aber nicht, pariert er lachend: «Wir führen dem Wein im Metalltank durch ein Schläuchlein aus einer Sauerstoffflasche computergesteuert genau jene Menge Luft zu, die er auch im Holzfass bekommen würde.»

Winzer Engel würde übrigens auch liebend gerne auf die Spritztouren des Helikopters verzichten, wenn die Weine aus so genannt interspezifischen oder pilzresistenten Rebsorten von den Konsumenten gewünscht würden.

**Und Sie? Buchen Sie doch Ökostrom aus dem Taubenloch. Telefon 032 326 27 55 www.taubenlochstrom.ch**



Werner Konrad Engel

**Werner Konrad Engel, producteur du «Tanner Frauenkopf», a dû enterrer son rêve audacieux de chauffer, par intermittence, quelques pièces de son entreprise familiale riche de tradition, en récupérant la chaleur perdue issue de la fermentation du moût de vin rouge. En effet, un bon rapport coûts/profit était impossible. Par contre, ESB lui fournit du courant du Taubenloch de Bienne, et le moût est brassé comme par enchantement dans sa grande cuve métallique.**

Dans la cour de la splendide demeure patricienne du domaine viticole Werner K. Engel à Douanne, un petit tremblement de terre se produit toutes les heures une fois le raisin rouge vendangé, la grande et brillante cuve métallique tremblant comme pour s'envoler vers le ciel. «Le moût est régulièrement brassé par les gaz de fermentation rassemblés au fond de

la cuve et qu'on laisse ensuite échapper vers le haut», explique le vigneron Engel, chantant les louanges de sa grande cuve industrielle des plus modernes. De même pour les autres cuves en acier inoxydable, dans lesquelles les vins Frauenkopf d'Engel sont pompés après fermentation. Depuis des années, Werner K. Engel n'utilise les fûts de chêne que pour l'élevage

des vins en barrique. Les cuves en inox lui permettent de travailler avec plus de précision, ce qui est indispensable pour des vins de qualité délicats et fruités, tels ceux vinifiés ici au bord du lac de Bienne à partir du Chasselas.

Il sait que de tels vins ne supporteraient aucune erreur d'encavage. Il réfute même, en riant, l'objection que le vin peut respirer dans un fût en chêne, ce qui est impossible dans une cuve en métal: «Nous envoyons dans la cuve, au moyen d'une bouteille d'oxygène commandée par ordinateur et d'un petit tuyau, autant d'oxygène que le vin recevrait s'il était élevé en fûts de chêne.»

Du reste, Werner K. Engel renoncerait volontiers à pulvériser ses vignes au moyen d'hélicoptères, si les consommateurs accueilleraient favorablement des vins de cépages dits interspécifiques ou résistants aux moisissures.

**Et vous? Commandez donc dès maintenant du courant écologique issu du Taubenloch. Téléphone 032 326 27 56 www.courantdutaubenloch.ch**

# Zu vermieten • A louer



E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

### Zu vermieten

**Biel – Bözingenstrasse 146**  
Wir vermieten nach Vereinbarung

**2-Zimmerwohnung**  
Mietzins CHF 580.– + HK/NK

**4½-Zimmerwohnung**  
Mietzins CHF 890.– + HK/NK

- Geschlossene Küche
- Laminatböden
- Lift
- Nähe Einkaufszentren

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT



www.fambau.ch

Per sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir an der Bielstrasse 3 im 3.OG (ohne Lift)

**3-Zimmer-Wohnung**  
73 m<sup>2</sup> – Mietzins Fr. 1031.– inkl. NK

Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich.  
(Fr. 108.– / Fr. 217.– AHV/IV)

Geräumige Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (PVC, Linoleum), helle Zimmer, Wandschränke, Balkon, Keller.

**FAMB AU**  
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern  
Telefon 031 997 11 01

**www.immobiel.ch**



E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

### Zu vermieten

**Biel – Zentralplatz**  
Im Stadtzentrum vermieten wir nach Vereinbarung eine renovierte

**2-Zimmerwohnung ca. 45m<sup>2</sup>**  
Mietzins ab CHF 690.– + NK  
(Studentenrabatt nach Absprache)

- Laminat- und Plattenboden
- Dusche/WC
- Parkplätze möglich
- Nahe Einkaufsmöglichkeiten und Schulen

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT

BIEL – Forellenweg 14

Wir vermieten nach Vereinbarung an der Schüss, grosszügige

**3.5-Zimmer-Wohnung**  
CHF 1'260.– inkl. NK

- Parkett- und Plattenböden
- moderne Küche mit Glaskeramik und Geschirrspüler
- grosszügiger Eingangsbereich
- grosser Balkon
- Lift

Weitere Informationen:  
eva.eidam@privera.ch  
Tel. 031 320 84 19



Monbijoustrasse 68 Postfach 3001 Bern  
www.privera.ch

BERIMAG SA

**LYSS -**  
modern und zentral wohnen  
Nach Vereinbarung vermieten wir an der Hauptstrasse 28 eine neu sanierte

**3-Zimmer-Wohnung im 3. OG**

Miete CHF 1'130.– + HK/BK CHF 240.–

- Küche mit Glaskeramik-Kochfeld, Geschirrspüler und Granitabdeckung
- Parkett- und Plattenböden
- Modernes Bad
- Einbauschränke
- Balkon, Lift, Keller

BERIMAG SA, Postfach, 3001 Bern  
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77  
www.immoscout24.ch / www.immobern.ch

BERIMAG SA

**BIEL-METT -**

**Abendsonne geniessen!**  
per 16. Dezember 2007 vermieten wir an der Poststrasse 17 eine helle

**2-Zimmer-Wohnung im 6. OG, ca. 43m<sup>2</sup>**

Miete CHF 740.– + HK/BK CHF 140.–

- abgeschlossene Küche
- pflegeleichte Parkettböden
- Einbauschränke
- WC/Dusche
- Balkon mit Abendsonne
- Lift
- Zentrale Lage / ÖV / Einkaufen
- **Parkplatz** und **Einstellhallenplatz** kann dazu gemietet werden

BERIMAG SA, Postfach, 3001 Bern  
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77  
www.immoscout24.ch / www.immobern.ch

BERIMAG SA

**NIDAU**

Per 1. Februar 2008 vermieten wir an der Lyss-Strasse 51 eine moderne

**4½-Zimmerwohnung im 4. OG (ca. 86m<sup>2</sup>)**

Miete CHF 1'190.– + HK/BK CHF 200.–

- Küche mit Glaskeramik-Kochfeld, Geschirrspüler und Granitabdeckung
- Parkett- und Plattenböden
- Bad/WC und sep. WC
- Einbauschränke
- Balkon
- Lift, Kellerabteil
- Zentrale Lage / ÖV / Einkaufen
- **Parkplatz** und **Einstellhallenplatz** kann dazu gemietet werden

BERIMAG SA, Postfach, 3001 Bern  
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77  
www.immoscout24.ch / www.immobern.ch



**Biel Dufourstrasse 41**

**3½-ZIMMER-STADT-WOHNUMG**

- zentrale Lage
- Nähe öffentlicher Verkehr
- 93 m<sup>2</sup> Wohnfläche
- Küche mit GK / GS
- Wohnzimmer / Korridor mit Plattenboden
- Schule / Kindergarten in der Nähe

- Verfügbar nach Vereinbarung
- Fr. 1550.- inkl. HK/BK Akonto

Wincasa Immobilien-Dienstleistungen  
3001 Bern

Telefon 031 385 86 96  
simon.ramp@wincasa.ch

www.wincasa.ch



BERIMAG SA

**NIDAU -**

**im "Stedli"!**  
per 1. Februar 2008 oder nach Vereinbarung vermieten wir an der Hauptstrasse 46 helle

**Büro- / Praxisräumlichkeiten**

Miete CHF 1'345.– + HK/BK CHF 150.–

- repräsentatives Wohn- und Geschäftshaus
- Fläche: ca. 108m<sup>2</sup> im 1. OG
- Flexible Raumeinteilung
- Gegensprechanlage
- Zentrale Lage
- Gute Anbindung an öffentlichen Verkehr

BERIMAG SA, Postfach, 3001 Bern  
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77  
www.immoscout24.ch / www.immobern.ch



Biel, Spitalstrasse 11

**AN BESTER LAGE**

- 2100 m<sup>2</sup> Büroräume auf 3 Etagen
- Miete von Teilflächen möglich
- Die Räume können individuell eingeteilt werden
- Gute Erschliessung durch öffentlichen Verkehr
- Lift vorhanden
- Einstellhallenplätze können dazu gemietet werden
- Verfügbar nach Vereinbarung

- Fr. 160.- / m<sup>2</sup>, Jahr netto
- Informationen unter www.rh11.ch

Wincasa Immobilien-Dienstleistungen  
3001 Bern

Telefon 031 385 86 96  
simon.ramp@wincasa.ch

www.wincasa.ch





KULTUR

# Preis für eine Schule

**Christiane Kernen aus Sankt Immer, Gewinnerin der siebten «Fibule d'Alaric», des Kulturpreises der Gemeinde Courtelary, verbindet Schule mit Freiheit.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Im ersten Stock eines Gebäudes im Zentrum von Sankt Immer hängt ein Schild an einer Tür, das nach Erklärungen verlangt: «Körperatelier». Es stellt den Eingang zur warmherzigen Werkstatt von Christiane Kernen, 52, dar. Die Therapeutin und Malerin hat dunkles Haar, grosse braune Augen und ein wohlwollendes Lächeln. Die Dame, schlank und nicht sehr gross, strahlt eine Kraft und eine Ehrlichkeit aus, umgekehrt proportional zu ihrer Statur. «Ich muss stark sein, um meinen Beruf ausüben zu können.»

**Therapie.** Geboren in La Chaux-de-Fonds, ist sie mit elf Jahren von zuhause ausgezogen. Unsere Gastgeberin erzählt ihren Lebensweg. Ihre Erinnerungen an die Schulzeit in ihrer frühen Kindheit. An die Strenge der elterlichen Erziehung, die der Schulunterricht sie etwas vergessen liess. «In die Schule zu gehen, das war Freiheit.» Wie die Malerei: «Seit meiner Kindheit hat sie mich stets begleitet.» Ihre erste Erinnerung nach ihrer Ankunft in Sankt Immer: «Ich war 13 oder 14 Jahre alt, da kaufte ich mir meine ersten Ölfarben.»

Nach der obligatorischen Schule folgten ein Lehrerseminar und etwa zwanzig Jahre des Unterrichtens. Dann, eines Tages: «Ich war am Ende, hatte nichts mehr zu geben.» Also hat sich Christiane

Kernen der Medizin zugewandt. Sie absolvierte eine Lehre zur Pflegehelferin und hat «sieben Jahre in der Entbindungsstation des Spitals» gearbeitet. Sie vergass dabei aber nie ihr Interesse an dem, was zu ihrem neuen Beruf wurde, «vielmehr eine Leidenschaft als eine Arbeit.» Erst wollte sie «Naturheilmédisin praktizieren, ich wusste nicht, wofür ich mich entscheiden sollte».

Sie liess sich nicht entmutigen, das ist nicht ihre Art, und besuchte «viele Kurse und schliesslich ein Praxisseminar über die Grinberg-Methode.» Mit anderen Worten: «Ich helfe den Leuten, ihre immer wiederkehrenden Schmerzen zu pflegen.»

**Malerei.** Wie soll man seine unwiderstehliche Lust, andere Menschen zu treffen, ausdrücken? «Andere zu berühren als Beruf, das ist ein Privileg. Ich neige dazu, mich an Leute zu klammern.» Gefühlsüberschüsse transferiert sie auf Leinwände voller Formen und Farben. Und «bei meinen jüngsten Werken auch Körper». Daneben hat sie eine Schule in einem Baum gemalt, um den Forderungen der *Fibule d'Alaric* zu entsprechen – das Thema war «die Schule ihrer Kindheit». Sie gesteht: «Die wahre Schulle aus meinen Erinnerungen war nicht sehr schön, ich habe ein Schulhaus gemalt, das dem in Courtelary ähnelt.»

Eine gewinnbringende Idee, zur Überraschung der Künstlerin. «Der erste Wettbewerb meines Lebens. Ich hoffte zu gewinnen, aber ich wollte vor allem dabei sein.» Dieses Ereignis hat ein Echo mit sich gebracht: «Auf der Strasse oder in Läden sprechen mich die Leute an. Ich bekam viel Warmherzigkeit.» Und eine Menge Motivation:

Multitalent  
Christiane  
Kernen

Christiane  
Kernen: «Je  
me dois  
d'être  
forte.»



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

**Christiane Kernen hat ihren Weg in der Malerei gefunden.**

**Christiane Kernen a remporté la Fibule d'Alaric sur le thème «L'école de votre enfance.»**

«Ich hatte nie den Mut für eine eigene Ausstellung, aus Angst, meine Werke wären nicht gut, aber dieses Mal ziehe ich es durch.»

**Pferd.** Womöglich auch deshalb, um die Rückenprobleme zu vergessen, die die Reiterin am Ausüben ihres Lieblingssports hindern. «Ich bin traurig, mein Pferd ist mein Freund, und ich kann einfach nicht aufsteigen.» Bleiben, und das ist kaum erstaunlich, die Reisen in die Camargue und «Freunde zu treffen».

CULTURE

# Fibule pour une école

formation de praticienne de la méthode Grinberg». Es d'autres termes: «J'aide les gens à soigner leurs problèmes récurrents.»

**Peinture.** De quoi exprimer aussi son irrésistible envie de rencontres, de contacts humains. «Toucher quelqu'un débouche sur une relation privilégiée. J'ai tendance à m'attacher aux gens.» Et à transférer le surplus de sentiments sur des toiles pleines de formes et de couleurs. «De corps aussi dans mes dernières œuvres.» En passant par un collègue posé dans un arbre pour les exigences de la Fibule d'Alaric dont le thème était «L'école de votre enfance». Avec un aveu: «La véritable école de mes souvenirs n'était pas très belle, j'ai imaginé un bâtiment qui ressemble à celui de Courtelary.»

Idee gagnante qui surprend quelque peu l'artiste. «Le premier concours de ma vie, j'espérais réussir, mais j'avais surtout envie de participer.» Sans parler de l'écho engendré par l'événement. «Dans la rue, dans les magasins, les gens me font des commentaires. J'ai reçu beaucoup de chaleur.» Et une belle dose de motivation: «Je n'ai jamais osé me lancer dans une exposition personnelle par souci d'être à la hauteur, mais cette fois c'est parti.»

**Cheval.** Manière aussi, peut-être, d'oublier les problèmes de dos qui empêchent la cavalière de pratiquer son sport favori. «Je suis triste, mon cheval est mon ami et c'est juste impossible de monter.» Restent, et ce n'est guère étonnant, les voyages en Camargue et «les rencontres avec les amis».

**Gagnante de la septième édition du prix culturel décerné par la Municipalité de Courtelary, l'Imérienne Christiane Kernen fait rimer école et liberté.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Au premier étage d'un immeuble austère du centre de Saint-Imier, une porte est affublée d'une plaque qui ne manque pas d'interpeller, «Atelier du corps». Elle donne accès à l'antré chaleureux de Christiane Kernen, 52 ans, thérapeute et peintre. Cheveux foncés, grands yeux bruns, le sourire et le contact aisé, la dame, mince et pas très grande, dégage une force et une sincérité inversement proportionnelles à sa stature. «Je me dois d'être forte pour pratiquer mon métier.»

**Thérapie.** Native de La Chaux-de-Fonds qu'elle a quittée à l'âge de onze ans pour l'Erguël, notre hôte raconte les méandres de sa vie. Ses souvenirs de l'école de sa petite enfance. La rigueur de

l'éducation familiale, aussi, qu'elle oubliait quelque peu sur le chemin du collège. «Aller en classe, c'était la liberté!» Et la peinture: «Depuis l'enfance, elle m'a toujours accompagnée.» Avec un souvenir proche de son arrivée à Saint-Imier: «J'avais 13 ou 14 ans, j'ai acheté ma première boîte de peinture à l'huile.»

Dans son parcours, l'école normale et une vingtaine d'années d'enseignement ont suivi le cycle scolaire obligatoire. Puis un jour: «J'étais au bout, je n'avais plus rien à donner.» Christiane Kernen s'est alors tournée vers le domaine médical. Elle a accompli une formation d'aide soignante et a travaillé «sept ans à la maternité de l'hôpital». En aparté, elle ne reniait pas son intérêt pour ce qui est devenu sa nouvelle profession, «une passion plus qu'un métier». Une envie d'abord, «celle de pratiquer la médecine parallèle, mais je ne savais pas trop vers quoi me tourner».

Sans découragement, de toute évidence pas le genre de la maison, elle suivait «plein de cours et, finalement, une



www.bekb.ch

**ARBEIT und AUFTRÄGE für Unternehmen im Kanton Bern:  
Qamile Kasami, Maschinenführerin Biella-Neher AG, Büroartikelhersteller  
in Brügg/Biel – LIEFERANT der BEKB | BCBE.**

Die BEKB | BCBE arbeitet mit rund 700 Lieferantinnen und Lieferanten zusammen und vergibt pro Jahr Aufträge im Umfang von über 100 Millionen Franken. Davon profitieren zahlreiche kleine und mittlere Unternehmen im Espace Mittelland. Die Zusammenarbeit mit Gewerbe- und Dienstleistungsbetrieben sichert Arbeitsplätze und trägt zur Stärkung unseres Wirtschafts- und Lebensraumes bei.



**B E K B | B C B E**

*Ja gärn!*





Alles Gute für Ihre Ideen

Le meilleur pour vos idées

Hobby – Basteln – Dekorationen / hobby – bricolage – décorations

Oberer Quai 6, Quai du Haut, 2501 Biel-Bienne / Tel. 032 322 51 17 / Fax 032 322 51 55 / info@spiess-idea.ch  
www.spiess-idea.ch

Im November und Dezember Montagmorgen offen (09.00 Uhr) / En novembre et décembre ouvert le lundi matin (09.00 h)

## Kerzenhalter mit Schmelzgranulat

### Komplettes Set für 4 Geschenke

- 4 Glas-Kerzenhalter
- 4 Kerzen
- 2 verschiedene Farben Schmelzgranulat
- 1 Haftkleber
- 1 Pinsel
- 1 Anleitung

Kinderleicht und schnell gemacht,  
günstig und beliebt.



## Supports à bougies avec granulés à fondre

### Set complet pour 4 cadeaux

- 4 supports à bougies en verre
- 4 bougies
- 2 teintes différentes de granulés à fondre
- 1 colle adhésive
- 1 pinceau
- 1 guide

Bricolage facile et rapide à faire,  
bon marché et populaire.

# Immer die neusten Basteltrends und Ideen Toujours de nouvelles tendances et idées de bricolage

## Zu vermieten • A louer

**p|s|p**  
Swiss Property

Wir vermieten nach Vereinbarung in der Aarbergstrasse 107 in Biel

**attraktive Büroflächen**

ca. 1'600m<sup>2</sup> (unterteilbar)

**Interessante Mietkonditionen - Preis auf Anfrage.**

- Zentrale Lage, nur 100m vom SBB Bahnhof Biel
- In modernem, 1994 erstellten, Büro- und Geschäftshaus
- Repräsentativer und hochwertiger Ausbau
- Teilklima, EDV-, Telefon- und Stromverkabelungen
- Lager- und Archivräume können dazugemietet werden

**Interesse? Rufen Sie an:**  
PSP Management AG Olten  
Herr Sandro Wenger  
Tel. 062 919 90 08  
sandro.wenger@psp.info  
www.psp.info

**ZU VERMIETEN**  
**Einstellhallenplätze**  
Mettlenweg 23, 2504 Biel  
Mietzins Fr.75.-  
**Tel. 032 365 29 88**

**PAULUX**  
Immobilier

Rue des Marchandises 4, 2502 Bienne  
**Appartement de 3.5 pièces au 1er étage**  
Appartement en plein centre ville avec place parc dans la cour de l'immeuble...  
Loyer mensuel CHF 825.- + CHF 250.- de charges

Rue Dufour 85a, 2502 Bienne  
**Appartement de 3 pièces au 2<sup>ème</sup> étage**  
Appartement de 85m<sup>2</sup> avec balcon et jardin. Cuisine neuve et parquet dans toutes les pièces...  
Libre dès le 1er février 2008 (Possibilité de reprendre la conciergerie de l'immeuble)  
Loyer mensuel CHF 990.- + CHF 210.- de charges

**Paulux Immobilier, Mme Parrot**  
Tél. 032 331 26 65 ou 079 389 82 22

Zu vermieten in **Biel**,  
**Schülerstrasse 31**  
**4 1/2-Zimmerwohnung**  
grosse, offene Küche mit GS, Platten-/Parkettböden, Cheminée, Bad/WC, Dusche/WC, Wandschränke, Balkon, Gartenterrasse mit Gartengrill, Lift, Keller, Estrich.  
Fr. 1'500.- + Fr. 260.- HNK  
Auskunft und Vermietung:  
**Tel. 032 328 14 45**

**Biel – Murtenstr. 14**  
An guter Geschäftslage mitten im Stadtzentrum.  
Ca. 120 m<sup>2</sup>. Nutzung für Büro, Therapieräumlichkeit oder Praxis. Ganzer Raum mit Parkettboden. 2 sep. WC.  
Bei größerem Platzbedarf können weitere Räumlichkeiten dazugemietet werden.

**Miete auf Anfrage**  
**marFURT**  
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN  
TELEFON 032 329 50 30

**BÄCHTIGER LIWOBA IMMOBILIEN AG**  
Tel. 061 312 30 30

Wir vermieten an **sonniger ruhiger Lage** an der Bielstrasse 134 in Grenchen schöne helle  
**3-Z'Whg. EG mit Balkon**  
**3-Z'Whg. 4.OG mit Balkon**  
**5'-Z'Whg. 1.OG mit Balkon**  
Lift, Einbauküche, mod. Bad, Laminat, familienfreundlich  
ab Fr. 700.- NK

**Länggasse 48/50, Biel**  
vis à vis vom Eisstadion  
**ZU VERMIETEN**  
**4-Zimmer-Wohnungen**  
ab Fr. 1'450.- inkl.  
renoviert, mit Balkon/Terrasse, Lift und Garten

**KURT FREIBURGH AUS**  
Immobilien-Treuhand AG  
Tel. 032 365 29 88  
noam.ruimy@immobilien-treuhand.ch  
**www.immobilien-treuhand.ch**

**Orpund**  
Per sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir an der Hauptstrasse 228 sonnige  
**3-Zimmer-Wohnung**  
Abgeschlossene Küche, alle Zimmer mit Laminat-Parkett, sonniger Balkon, Keller  
Mietzins monatl. Fr. 900.- + HK/NK  
Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:  
**TERMOBIL AG**  
Mattenhofstr. 10, Bern Telefon 031 382 71 02  
www.termobil.ch info@termobil.ch

**Kloosweg 12A, 2502 Biel/Bienne**  
**TOP AUSSICHT ÜBER DIE DÄCHER VON BIEL**  
**zu vermieten**  
ab sofort oder nach Vereinbarung  
**3 1/2 - Zimmerwohnung**  
Balkon, Cheminée, Geschirrspüler  
Mietzins Fr. 1'490.- inkl.  
**Tel. 032 / 365 29 88**

**BERIMAG SA**  
**NIDAU**  
Per 16. Dezember 2007 vermieten wir an der **Lyss-Strasse 55** eine helle, neu sanft sanierte und grosszügige  
**3 1/2-Zimmer-Attika-Wohnung (ca. 88m<sup>2</sup>)**  
mit zwei sonnigen Terrassen  
Miete CHF 1'294.- + HK/BK CHF 200.-

- pflegeteichte Parkettböden
- sämtliche Wände und Decken neu gestrichen
- Bad/WC und sep. WC
- Einbauschränke
- Lift, Kellerabteil
- Zentrale Lage / ÖV / Einkaufen
- Parkplatz und Einstellhallenplatz kann dazu gemietet werden

**BERIMAG SA**, Postfach, 3001 Bern  
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77  
www.immoscout24.ch / www.immobern.ch

**www.immobiel.ch**

**JETZT EXKLUSIVE WOHNUNGEN ZU VERMIETEN**  
Neubau nach Minergie-Standard

**In Pieterlen vermieten wir an unverbaubarer Südlage exklusive Wohnungen mit gehobenem Ausbaustandard.**

- jede Wohnung mit sep. WC, Badewanne-/Duschraum
- grosse, offene Küchen mit hochwertigen Apparaten
- grosse Balkone oder Gartensitzplätze
- grosse Kellerabteile mit individuellen Wasch- und Trockenräumen
- 3 1/2-, 4 1/2- und 5 1/2-Zimmerwohnungen sowie Atelier-Einfamilienhaus mit Galerie ab CHF 1'530.00 + HBK

**www.imwesterholz.ch**  
Helbling Immobilien & Verwaltungs AG, Biel  
Tel. 032 329 38 40

**IM WESTERHOLZ**  
schöner wohnen

**ROTH**  
IMMOBILIEN MANAGEMENT  
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

**Zu vermieten**  
**Biel – Mettlenweg**  
vermieten wir renovierte,  
**moderne 2- und 3 1/2-Zimmerwohnung**  
Mietzins ab CHF 670.- + HK/NK

- Grosses Wohnzimmer
- Parkettböden
- Neue offene Küche mit Granitabdeckung und Geschirrspüler
- Gartensitzplatz oder Balkon
- EHPL vorhanden

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT

**ROTH**  
IMMOBILIEN MANAGEMENT  
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

**Zu vermieten**  
**Arch – Stockmattweg 4**  
Angrenzend an Landwirtschaftszone mit Fernsicht und an sehr ruhiger Lage, vermieten wir nach Vereinbarung renovierte  
**3-Zimmerwohnung im EG**  
Mietzins CHF 710.- + NK

- offene Küche
- Balkon
- Gartenteil
- Aussenparkplätze vorhanden

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT

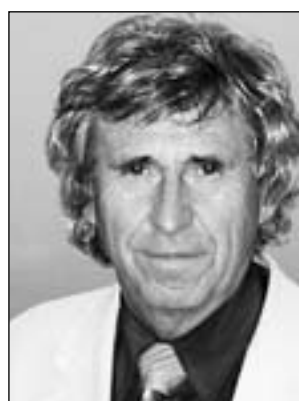


**W**er heute das Bieler Seeufer und den Strandboden besucht, wird immer wieder durch die wunderschöne Vielfalt an Einrichtungen überrascht. Im Mittelpunkt erhebt sich das farbig und architektonisch einmalige «Corbusier-Haus», das die Corbusier-Erbin Heidi Weber 1975 der Stadt schenkte. Rundherum öffnet sich der «Kulturpark» mit seinen verschlungenen Spazierwegen und den beiden wunderschönen Strand-Restaurants, den kleinen, aber schmucken Cafés unmittelbar am Seeufer und den Ausstellungen im Freien. Alles endet beim Amphitheater, das in den letzten Jahren gar manchen grossen Anlass (von Verdis «Aida» bis zum Live-Konzert von Udo Jürgens) vor der grossartigen Seekulisse beherbergt hatte.

Ja, so könnte es am Bielersee-Ufer aussehen, hätten die «Freien Bieler Bürger» (FBB) 1974 – mit knappen 439 Stimmen Unterschied bei fast 15 000 Abstimmenden – ihre Kampagne gegen SP und Bürgerblock nicht verloren und hätten sie damit das unselige Gymnasium verhindert, das seither den Bieler den See noch weiter wegrückt als das vorher schon der Fall war. Aber: «Der Kopf der Menschen gehört an den Kopf der Stadt», so argumentierten da-

in einem ganzseitigen Inserat im «Bieler Tagblatt» wurden die FBB zudem aufs Gröblichste beschimpft (im Vergleich dazu war die diesjährige SVP-Wahlkampagne die Fairness par excellence). Auch heute noch bekundet das «Bieler Tagblatt» Mühe mit den Facts: Es behauptet in seiner jetzigen Berichterstattung zur Gymbastimmung, dass die 1972 gegründeten «Freien Bieler Bürger» erst nach der Gymabstimmung (1974) ins Leben gerufen wurden...

«Dieser Gymbau an diesem Ort wird in 30 Jahren eine Ruine sein», prophezeite der damalige FBB-Gemeinderat Hans Kern. Er wurde dafür fast geteert und gefedert. Und die «Freien Bieler Bürger» begründeten 1974 ihr Nein zum «Maulwurf-Gymnasiumneubau» in einem Mehr-Punkte-Memorandum, darunter



**Mario Cortesi über die Art, wie die Steuerzahler damals beim Gymnasium-Neubau über den Tisch gezogen wurden.**

**Mario Cortesi à propos de la manière dont les contribuables se sont faits bernier lors de la construction du gymnase.**

Eine Alternativlösung – das Gymnasium an einem vernünftigeren Standort, ohne Baugrundprobleme und mit sicherer Zukunft, der Strandboden der Bevölkerung – fanden die politischen Behörden und Parteien damals «pure Augenwischerei».

Le visiteur des Prés-de-la-Rive est toujours agréablement surpris par la magnifique diversité des aménagements. Au centre s'élève la «Maison Le Corbusier», à l'architecture unique et colorée, offerte à la Ville en 1975 par l'héritière

gehört an den Kopf der Stadt» pour souligner que l'élite avait droit à la meilleure place au bord du lac. Les socialistes avalèrent sans réserve ce non-sens qui, aujourd'hui, tomberait presque sous le coup de la loi contre le racisme. Le BIELER TAGBLATT museait alors toute critique (des lettres de lecteurs passaient à la corbeille) et tirait à boulets rouges, avec force menaces, contre l'Entente Biennoise. Celle-ci dut éditer son propre «Journal de Bienne» pour pouvoir s'opposer publiquement et faire valoir son argumentation contre ce projet insensé. Une annonce pleine page du BIELER TAGBLATT insultait avec la plus grande grossièreté l'Entente. (En comparaison, la récente campagne électorale de l'UDC serait un exemple de fair-play.) Aujourd'hui encore, le quoti-

li en 1974. Autrefois, les tout-puissants radicaux infléchissaient la législation à leur guise.

Les infiltrations d'eau, que l'Entente Biennoise prédisait vu la mauvaise qualité du terrain, survenaient déjà lors de la construction. Et, sur les autres points, le temps a montré que l'argumentation de l'Entente distribuée à la population pour contrer les manipulations des partis était

**«A cet endroit, ces bâtiments seront en ruine d'ici 30 ans.»**

fondée. Même la prophétie d'Hans Kern s'est réalisée au bout de 26 ans seulement. Aujourd'hui, nous sommes confrontés à un désastre qui coûtera 75 millions aux contribuables du canton. Et ceux qui ont si ardemment défendu le projet autrefois se sont volatilisés.

L'alternative – soit un gymnase dans un site plus judicieux, sur une base plus saine assurant sa longévité, et des Prés-de-la-Rive à disposition de la population – était qualifiée de «poudre aux yeux» par les autorités et partis de l'époque. L'offre de la Zurichoise Heidi Weber de transférer à ses frais sa maison Le Corbusier de Zurich à Bienne (ou de la reconstruire ici) et de faire de Bienne un site européen dédié à l'architecte (aujourd'hui, Paris a cet honneur) est restée sans réponse. L'accès au lac, la promenade de la rive, les bistros, les lieux de culture et l'arène pour les spectacles sont restés vœux pieux.

A l'avenir, manifestations sportives et événements se tiendront aux Champs-de-Boujean, la ville tourne encore plus le dos à son lac. Et les plans que Bienne et Nidau nourrissent pour ce qui fut l'Expo-Parc laissent craindre que les rives du lac de Bienne ne seront jamais un lieu de rencontre, de divertissement, de culture et de plaisir pour les Biennois.

# Gelungene Manipulation

# Manipulation

auch die «jeder Vernunft spottende Vollklimatisierung als Notlösung, die nichts anderes beweist, als dass es sich um einen untauglichen Standort handelt» oder der «zu erwartende Energieverschleiss, der die Stadt Millionen von Steuergeldern kosten wird.»

Die Tatsache, dass die Bieler Stimmbürger 1937 den Strandboden als Grünzone ausgeschieden und damit jeder Überbauung entzogen hatten, tat Stadtpräsident Fritz Stähli 1974 als «rechtlich unerheblich» ab. So bogen damals die allmächtigen Freisinnigen die Gesetze zu ihren Gunsten.

Die Wassereinbrüche, die die «Freien Bieler Bürger» wegen des schlechten Baugrundes prophezeit hatten, traten noch während der Bauarbeiten ein. Auch in den andern Punkten erhielt die in der Volksabstimmung unterlegene Bürgerinitiative FBB gegen die manipulierenden Parteien mit den Jahren recht. Und auch Hans Kerns Prophezeiung trat schon nach 26 Jahren ein. Heute nun stehen wir vor einem Scherbenhaufen, der den Steuerzahler 75 Millionen kosten wird. Die damaligen strammen Befürworter des Projektes haben sich inzwischen in Luft aufgelöst.

Das Angebot der Zürcherin Heidi Weber, ihr Corbusier-Haus auf ihre Kosten von Zürich nach Biel zu versetzen (oder neu zu bauen) und Biel zum europäischen Corbusier-Standort zu machen (heute ist es Paris!), blieb unbeantwortet.

Seezugang, Strandpromenaden, Beizen, Kulturstätte, eine Event-Arena – das alles wird für Biel ein Traum bleiben. Indem jetzt die Sportanlagen und kulturellen Manifestationen ins Bözingenfeld verlagert werden, rückt das Seeufer noch weiter von der Stadt weg. Und die Pläne, die Biel und Nidau für den einstigen Expo-Park hegen, lässt die Befürchtung aufkommen, dass das Bieler Seeufer für immer für die Bevölkerung als Ort der Begegnung, der Unterhaltung, der Kultur und der Freude verloren ist. ■

de l'architecte, Heidi Weber. Tout autour s'étend le «parc culturel», avec ses chemins sinueux propices à la flânerie et ses deux magnifiques restaurants de plage, les ravissants petits cafés au bord de l'eau et les expositions en plein air. Tout se termine à l'amphithéâtre qui a hébergé dans son écrin lacustre maints événements (de l'Aïda de Verdi au concert d'Udo Jürgens).

Cette vision serait réalité aujourd'hui au bord du lac de Bienne si, en 1974, l'Entente Biennoise n'avait pas perdu le scrutin – par seulement 439 suffrages sur 15 000 votants – après sa campagne contre le parti socialiste et le bloc bourgeois. On aurait alors renoncé aux funestes gymnases qui ont encore privé davantage les Biennois de leur lac. Mais les radicaux, autrefois tout-puissants, lancèrent le slogan «Der Kopf der Menschen

dien peine à relater la réalité des faits: dans un récent article sur la rénovation du gymnase, il écrit que l'Entente Biennoise est née après la votation sur le gymnase, en 1974 – elle a été fondée en 1972...

«A cet endroit, les bâtiments du gymnase seront en ruine d'ici 30 ans», prédisait alors Hans Kern, conseiller municipal de l'Entente. C'est tout juste s'il échappait au goudron et aux plumes pour cela. Dans un argumentaire, l'Entente Biennoise fondait son opposition de 1974 à la construction du gymnase «pour les taupes», soulignant notamment «la climatisation totale comme solution extrême, risible à tout point de vue et ne prouvant qu'une chose, que le site choisi était inapproprié» ou «la consommation énergétique prévisible qui coûtera des millions aux contribuables». Le fait que le corps électoral a classé les Prés-de-la-Rive «zone verte» en 1937, empêchant ainsi toute construction, a été taxé de «juridiquement insignifiant» par le maire Fritz Stäh-

**«Dieser Bau an diesem Standort wird in 30 Jahren eine Ruine sein.»**

mals die (noch recht starken) Freisinnigen für ihren Bau des Gymnasiums am See. Die Sozialdemokraten frassen diesen Nonsens-Satz (der heute schon unters Rassismus-Gesetz fallen würde) ohne Bedenken. Das «Bieler Tagblatt» unterdrückte damals kritische Stimmen, liess Leserbriefe im Papierkorb verschwinden und lief mit Unwahrheiten Sturm gegen die «Freien Bieler Bürger», die eine eigene Zeitung («Bieler Zeitung») herausgeben mussten, um sich wehren und ihre Argumentation gegen den unsinnigen Gymbau der Bevölkerung überhaupt kundtun zu können.

**Harry Hacker ist empört: «Am See pulsierendes Leben wie in Luzern und womöglich noch eine Verdi-Oper wie in Avenches? – Ne, wir wollen doch nicht, dass die Bieler wie Nabucco wahnsinnig werden.»**

**H@rry the H@cker**



**A propos de manipulation, Harry the H@cker souligne comme Marilu Mallet, écrivaine et cinéaste chilienne exilée au Canada: «Il y a peut-être des exceptions. Mais la plupart des journalistes sont aveugles et manipulateurs comme les politiciens. Ils décrivent sans voir...»**

**Zu verkaufen • A vendre**

**www.immobiel.ch**

**LA NEUVEVILLE**

À vendre villas en construction de 6½ pièces, vue sur le lac, grande terrasse, terrain de 702m<sup>2</sup>, prix de vente 791'000.– CHF  
tél.: 032 751 24 81

Die Ruhe selbst und alles neu  
**6 von 10 bereits verkauft**  
Ihr künftiges Zuhause  
Safnern, Gasse 33 / 35

Moderne, schöne, helle und sonnige 4½- und 5½- Eigentumswohnungen mit attraktivem Ausbaustandard  
ab CHF 350'000.- / EH CHF 25'000.-  
Für eine unverbindliche Besichtigung  
Tel. 032 / 685 65 00 www.immoaktiv.ch

**immoaktiv**  
kompetent und freundlich  
in Immobilien- und Mietrechtfragen

**Gesucht von Privat zu Privat, Villen, Wohnungen, Grundstücke und Geschäftsräumlichkeiten.**  
**032/724 24 25**

**WOHNEN IN LYSS**

AM SÄGEWEG VERKAUFEN WIR NACH VEREINBARUNG IN NEU ERSTELTEM 12-FAMILIENHAUS

**3½-ZIMMER-WOHNUNGEN**

AB FR. 340 000.–

**4½-ZIMMER-WOHNUNGEN**

AB FR. 400 000.–

**DEN INNENAUSBAU KÖNNEN SIE SELBER BESTIMMEN**

Die Wohnungen sind hell und verfügen über einen angenehmen Grundriss, grosszügige Gartensitzplätze oder Balkone, Lift und Einstellhalle vorhanden usw.

VERLANGEN SIE UNSERE DOKUMENTATION ODER VEREINBAREN SIE EINEN BESICHTIGUNGSTERMIN.

Vorsorgestiftung VSAO  
Kappelenstrasse 30  
3250 Lyss

Tel. 032 385 37 44/45  
Fax 032 385 37 46

Internet: www.vorsorgestiftung-vsao.ch  
E-Mail: immo@vorsorgestiftung-vsao.ch

**VS AO**  
**ASMAC**  
Vorsorgestiftung VS AO  
Fondation de prévoyance ASMAC

**Grauholz Immobilien-Agentur GmbH**

**Überbauung Sunnefeld, Studen**



**Eigentumswohnungen mit LIFT:**

3.5 Zimmer-Wohnung	BGF 106.30 m <sup>2</sup>	ab Fr. 375 000.–
4.5 Zimmer-Wohnung	BGF 126.85 m <sup>2</sup>	ab Fr. 455 000.–
5.5 Zimmer-Wohnung ATTIKA	BGF 171.40 m <sup>2</sup>	Fr. 760 000.–
Autoeinstellhallenplätze		Fr. 25 000.–

Bezugstermin ab 1. Juni 2008

Auskunft und Verkauf:



Zentrumsplatz 14  
CH-3322 Urtenen-Schönbühl  
Tel. 031 852 05 15  
info@grauholz-immo.ch  
www.grauholz-immo.ch

**2552 Orpund**

5 ½-Zimmer-Eck- und Doppel-Einfamilienhäuser

Verkaufspreise ab Fr. 535 000.–

Monatliche Belastung mit Eigenkapital von \*20% Fr. 1 850.– inkl.

**Amortisation und Nebenkosten.**

Auf Wunsch stellen wir Ihnen auch eine Finanzierung zur Verfügung. Mitbestimmung beim Innenausbau

Attraktive, moderne Ausstattung.

Besichtigen Sie unverbindlich unser Musterhaus.

**nerinvest ag**

Generalunternehmung  
T 032 312 80 60  
info@nerinvest.ch  
www.nerinvest.ch



# PFLEGENDE GESCHENK-IDEEN.



**WELEDA WILDROSEN  
CRÈMEBAD**

**28.<sup>50</sup>**



**BADESET IM KORB  
7-TEILIG**

**19.<sup>90</sup>**



**NIVEA X-MAS GESCHENKSET  
CASHMERE**

**14.<sup>90</sup>**



**MISS FENJAL**

**11.<sup>90</sup>**

**DOVE TRAVEL CASE**

**19.<sup>90</sup>**



**KINDERDUSCHGEL**

**6.<sup>90</sup>**



**AXE WASHBAG  
AFRICA**

**19.<sup>90</sup>**



**TOILETTENTASCHEN**

**AB 29.<sup>90</sup> BIS 55.-**



**TOILETTENTASCHEN**

**AB 39.<sup>90</sup> BIS 75.-**



Für ein Geschenk, das immer passt:  
die Geschenkkarte.

**coop city**

Für mich und dich.

Aarau, Baden, Basel Gerbergasse, Basel Pfauen, Bern Marktgasse, Bern Ryfflihof, Biel, Chur, Dietlikon, Kriens Pilatusmarkt, Luzern, Olten, Schaffhausen, St.Gallen, Thun Freienhof, Thun Kyburg, Volketswil Volkiland, Wil, Winterthur, Zug, Zürich Bellevue, Zürich Oerlikon, Zürich Sihlcity, Zürich St. Annahof



## MARKTZETTEL

## Das Kind ist König

**Myrta Pauli, Geschäftsführerin OKAIDI, freut sich über jedes Kinderlachen.**

VON RUTH RAMSEIER

Was steckt hinter dem Namen OKAIDI? In Frankreich steht OKAIDI längst als Begriff für kreative Kindermode. Zielbewusst erobert die Marke nun auch den Schweizer Markt. Nach vielen Verkaufsjahren in der Damen- und Herrenkonfektion ist es für mich eine grosse Herausforderung, das Geschäft in Biel zu etablieren.

Was gefällt Ihnen an der Kindermodenbranche? Ich liebe schöne Sachen – OKAIDI-Kleider sind einfach zum Verlieben! Der Verkauf ist unkompliziert, das Anprobieren kürzer, viel lockerer. Die Kinder lachen, sind offen und herzlich, es entsteht kein Druck und macht einfach nur Spass. Die kleinen Kunden sind sehr ehrlich und sagen, was ihnen gefällt oder nicht. Beobachtungen, wie die Kids ihren eigenen Stil finden, interessieren und motivieren mich.

Was bietet die Marke Besonderes? OKAIDI kleidet Kinder von 2 bis 14 Jahren ein, OBAIBI die Kleinsten bis 3 Jahre. Das Design orientiert sich an der Erwachsenenmode und setzt auf Lebensfreude, Farbe und Qualität. Alle drei Wochen bieten wir eine neue Kollektion an. Dadurch sind wir stets topaktuell. Kundenservice wird gross geschrieben.

Geschäftsphilosophie? Das Kind ist König. Wir stellen das Kind stets in den Mittelpunkt, respektieren Identität und Geschmack. Wir ermuntern Kinder, ihre Träume zu leben, das Gleichgewicht zu finden, mit Herz zu handeln, sich zu öffnen und unseren Planeten zu achten. Zu dieser Philosophie gehört auch die Unterstützung von verschiedenen Entwicklungsprojekten. Dass wir keine Kinderarbeit dulden, ist selbstverständlich.

Wie sind die Trends? Die Farben sind dezenter und schmeicheln. Jeans und Manchester verkaufen sich immer gut. Die Mädchen tragen ihre Kleidchen über den Jeans. In Mode sind auch Kasacks. Steppmäntel sind wieder länger. Bei den Knaben trumpfen Hemden und Strickjacken. Übrigens: Buben sind nicht minder eitel.



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

## LE BILLET

# L'enfant est roi

**Myrta Pauli, directrice d'OKAIDI, se réjouit de chaque sourire enfantin.**

PAR RUTH RAMSEIER

Und welchen Trends folgen Sie bei Ihren Einkäufen? Am Samstag trifft man mich in der Altstadt auf dem wunderschönen Burgmarkt, wo ich bei ERNST BICHEL aus Täuffelen seit 25 Jahren Gemüse einkaufe, oder beim Käsewagen von MAX ROSCHI. Bei BONADEI an der Dufourstrasse liebe ich die Käseauswahl ebenfalls, PETER HÄBERLI bedient mich perfekt punkto Fleischspezialitäten, Hans-Ruedi Biedermann von LE VIN sorgt für den passenden Wein.

Andere Geheimtipps? Auswärts esse ich gerne in der BRASSERIE LES DEUX an der Neumarktstrasse, ein gemütliches Bistro mit feinen, liebevoll zubereiteten Gerichten. Probieren Sie die Moules! GOTTSCHÄTTERHAUS, ROYAL und TAVOLA CALDA erfüllen andere kulinarische Wünsche. Meinen Samstagskaffee trinke ich im LA FONTAINE bei Ursula Marti, meine private Einrichtung liefert KRAMER MÖBEL INTERNATIONAL, Brillen SPÖRRI OPTIK. Im sportlichen Bereich bin ich Fan des SEECLUB BIEL. Kleider könnte ich bei OKAIDI kaufen, denn die Grösse 164 würde mir passen! ■

Que cache le nom OKAIDI? En France, OKAIDI est depuis longtemps synonyme de mode enfantine créative. La marque s'attaque désormais au marché suisse. Après des années de vente dans la confection pour dames et messieurs, établir le magasin à Bienne représente un gros défi.

En quoi la mode enfantine vous séduit-elle? J'aime les belles choses. Les vêtements d'OKAIDI sont à croquer! La vente s'avère facile, les essayages plus courts, beaucoup plus drôles. Les jeunes clients sont très honnêtes. Ils disent franchement ce qui leur plaît ou pas. Observer comment ils définissent leur style personnel m'intéresse et me motive.

Que propose la marque OKAIDI en particulier? OKAIDI habilite les enfants de 2 à 14 ans, OBAIBI les plus petits jusqu'à trois ans. Le design s'oriente vers la mode adulte et mise sur la joie de vivre, la couleur et la qualité. Toutes les trois semaines, nous proposons une nouvelle collection. De ce fait, nous sommes toujours actuels. Le service à la clientèle s'inscrit en capitales.

Quelle est votre philosophie commerciale? L'enfant est roi. Nous le mettons au centre, nous respec-

**Myrta Pauli liebt das Fleisch des Bieler Metzgers Peter Häberli.**

**Myrta Pauli achète sa viande chez le boucher Peter Häberli.**

tons son identité et ses goûts. Nous encourageons les petits à vivre leurs rêves, à trouver leur équilibre, à agir avec cœur, à s'ouvrir aux autres et à respecter notre planète. Le soutien de divers projets de développement appartient aussi à cette philosophie. Evidemment, nous ne tolérons pas le travail des enfants.

Quelles sont les tendances? Les teintes sont douces et flatteuses. Les jeans et le manchester se vendent toujours bien. Les fillettes portent leur robe sur les pantalons. Les casques sont aussi à la mode. Les doudones font leur retour. Chez les garçons, les chemises et les vestes en tricot ont la cote. Je constate qu'ils sont tout aussi coquets que les filles.

Quelles tendances suivez-vous dans vos propres achats? En tant que femme active sur le plan professionnel, une bonne organisation est un must. Le samedi, je fréquente la magnifique marché de la vieille ville de Bienne, où j'achète des légumes depuis 25 ans chez Ernst Bichel de Täuffelen. J'y apprécie aussi le fromage de Max Roschi. J'achète en outre des fromages chez BONADEI, à la rue Dufour. PETER HÄBERLI me sert parfaitement en spécialités de viande, Hans-Ruedi Biedermann, LE VIN, choisit le vin qui convient.

Vos autres filons secrets? A l'extérieur, je mange volontiers à la BRASSERIE LES DEUX, sur la place du Marché-Neuf, un bistrot convivial qui propose des plats succulents, bien préparés. Essayez les moules! Le GOTTSCHÄTTERHAUS, le ROYAL et la TAVOLA CALDA comblent d'autres souhaits culinaires. Je bois mon café du samedi à LA FONTAINE, chez Ursula Marti. KRAMER MÖBELS INTERNATIONAL me livre mon aménagement privé, SPÖRRI OPTIQUE les lunettes. Dans le secteur sportif, je suis fan du SEECLUB de Bienne. Je pourrais acheter mes tenues chez OKAIDI, car la taille 164 me va! ■

## SPOTS

■ **HAARISSIMO:** Am Mittwochnachmittag, 5. Dezember, findet bei Coiffure Haarissimo in Dotzigen der Kinderanlass «Wiehnachte i Chinderouge» statt. Dabei handelt es sich um einen Nachmittag, an dem Kinder im Alter von vier bis zwölf Jahren teilnehmen können. Für einen Pauschalpreis von 30 Franken pro Kind können diese ihre Haare schneiden und Fantasiefiguren auf ihre Gesichter schminken lassen; im Mal-Workshop können sie ein Gemälde kreieren und sich von der Märtilante eine Geschichte erzählen lassen. Der Gesamterlös geht an das Hilfsprojekt «Help! Hilfe für vergessene Kinder» von World Vision Schweiz. bb

■ **JADEE COIFFURE:** Das Coiffeurgeschäft an der Florastrasse 28 in Biel lädt am Donnerstag, 6. Dezember, von 18 bis 21 Uhr zum «X-Mas Apéro & Ideas». Oder vielmehr zu einem Apéro mit Weihnachtsideen von Dior, Swarovski oder a.b.art. bb

■ **JAYDEE COIFFURE:** notez la date, jeudi 6 décembre, Jaydee Coiffure, à la rue de Flore 28, à Bienne, vous invite à un apéro avec présentation d'idées cadeau décoiffantes signées Dior, Swarovski et a.b.art.

■ **FILMPODIUM:** le cinéaste biennois Beat Borter a réalisé un documentaire de 70 minutes sur le photographe biennois Heini Stucki intitulé «L'art de l'imagination exacte». Le DVD, dont l'image est signée Thomas Batschelet et la musique Hans Koch, est verni samedi à 18 heures au Filmpodium. Prix de souscription: 28 francs au lieu de 33. RJ

■ **CINÉVITAL:** Cinevital AG intronise un nouveau système: les cinémas Apollo, Lido et Rex introduisent jusqu'au 31 décembre 2007 une carte transmissible. La «Cine-Gold-Card» accorde dix entrées à son titulaire jusqu'au 31 décembre. La carte coûte 130 francs pour les adultes, 110 francs pour les enfants de moins de douze ans. RJ



**de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, membre de l'équipe nationale de cuisine 2001 à 2003.**

Le poisson, avec ses protéines digestes, sa haute valeur nutritive et sa teneur en iode, est très sain. La viande aussi est un aliment précieux. Par une belle soirée d'été, sur une terrasse, les deux peuvent se combiner à merveille. Que diriez-vous de transposer cet heureux mariage estival sous forme hivernale avec cette recette?

**Vitello tonnato**  
Recette pour 4 personnes

320 grammes de rôti de veau froid  
200 grammes de mayonnaise  
1 filet de sardine  
100 grammes de thon en boîte  
5 câpres  
un peu de crème  
un peu de vin blanc  
le jus d'un demi-citron  
poivre du moulin

Couper le rôti à la machine en tranches très fines, les disposer sur des assiettes ou sur un grand plat. Verser la mayonnaise, le filet de sardine, le thon, les câpres, le jus de citron, la crème et le vin blanc dans un récipient, réduire en purée au mixer. Epicer au poivre du moulin. Si la sauce est trop épaisse, la diluer avec un peu de vin blanc.

Tuyaux:  
■ Vitello signifie veau en italien. Toutefois, si vous avez un reste de rôti de porc, vous pouvez aussi l'utiliser. La poitrine de dinde serait encore un peu plus maigre.

■ Pour l'apéro, vous pouvez disposer les tranches de viande nappées de sauce et les servir sur des crostinis, soit des tranches de pain grillées, avec une feuille de rucola. Vos invités des jours de fête seront surpris...

■ Zum Apéro können Sie mit Sauce bestrichene Fleischtranchen aufwickeln und auf Crostini, d.h. gerösteten Brotscheiben, mit je einem Rucolablatt servieren – Ihre Festtags-Gäste werden staunen...

Votre centre d'achats!  
**Biel Bienne**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

OFFRES DE LA SEMAINE

**MIGROS** Joghurt, Kirsche, Haseln., Aprikose, Erdbeer, 400 g 0.90 statt 1.35  
Festliche Mischung, 1 kg 15.00 statt 19.00  
Agnesi Spaghetti, Cravattine, Penne, 750 g 1.70 statt 2.55  
Schweinsbraten, -plätzli, Nierstück, CH, per 100 g 2.70 statt 3.90

**coop** Coop Naturaplan Hinterschinken, Packung 145 g 3.95 statt 4.95  
Vermicelles Schnittchen 2er, 140 g 2.70 statt 3.20  
Zinfandel California Fetzer Valley Oak Jg, 6 x 75 cl 44.70 statt 89.40  
Nescafé Gold de Luxe, 200 g Glas 9.90 statt 14.70

**DENNER** Douglass Hill Cabernet Sauvignon, USA, 6 x 75 cl. 23.70 statt 47.40  
Feldschlösschen Original, Dosen, 12 x 50 cl 10.60 statt 16.45  
Rollschinkli, Schulter, geräuchert, 800-1000 g, per kg 9.75 statt 19.50  
Schweizer Salami Tipo Milano, am Stk., 1000 g 9.95 statt 19.90  
Omo, Regular/Color, XXL-Pack, 90 Waschg. 9 kg 22.95 statt 45.90

**OTTO'S**

Zinfandel California, Rosebud Creek, vin rouge californien, 6 x 75 cl 35.00 au lieu de 57.00  
Persil, standard ou color, pour 50 machines 16.90 au lieu de 30.80  
Samsung 4 GB USB-Flash-Memory, garantie 5 ans 49.00 au lieu de 89.00  
Parfums: Burberry, London, femme vapo EdT 50 ml 39.90 au lieu de 79.00

**Carrefour**

Viande hachée de boeuf, Carrefour, le kg 9.90 au lieu de 16.90  
Fromage à raclette Walker, France, 1/4 bloc, le kg 8.50 au lieu de 17.00  
Eau minérale Evian, plate, 6 x 1,5 l 3.95 au lieu de 5.95  
Merlot del Veneto, vin rouge, Albanella IGT, Vénézie, Italie, carton de 6 13.50 au lieu de 27.00



**KINO / CINÉMAS**

**APOLLO** ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

**Täglich - Chaque jour 20.15.**  
**FR/SA-VE/SA auch/aussi 23.00.**  
**RENDITION - MACHTLOS -**  
**DÉTENTION SECRÈTE**  
2. Woche! Der in Ägypten geborene Anwar El-Ibrahimi wird von der Homeland Security des Terrorismus verdächtigt. Bei einem Flug von Südafrika nach Washington D.C. verschwindet er spurlos...  
Brisanter Thriller mit Meryl Streep, Alan Arkin und Reese Witherspoon um fragwürdige CIA-Methoden. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 55. Regie: Gavin Hood.  
2e semaine! Un agent de la CIA, envoyé au Moyen-Orient, remet son métier en question après avoir assisté à l'interrogatoire musclé d'un suspect par la police égyptienne. Un casting luxueux autour de Gavin Hood (Tsotsi): Jake Gyllenhaal, Reese Witherspoon, Meryl Streep, etc. pour un thriller politique mêlant les services secrets égyptiens et américains. V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 55.

**Ab DO tägl. 14.00 (ausser DI/MI), 18.00 (ausser FR).**  
**Dès JE ch. jour 16.00 (sauf VE/ME): Parlé franc.**  
**EARTH - UNSERE ERDE -**  
**UN JOUR SUR TERRE**  
5. Woche! LETZE TAGE! Von den Machern von «Deep Blue» kommt dieses neue visuelle Spektakel in Bildern, wie sie noch nie zuvor im Kino zu sehen waren. Ab 7/5 Jahren. 1 Std. 40.  
5e semaine! DERNIERS JOURS! Les créateurs de LA PLANÈTE BLEUE vous emmènent vers de nouveaux horizons... Un véritable régal pour les yeux!  
Dès 7/5 ans. 1 h 40.  
**DIENSTAG/MARDI 4. 12. 07, 14.15**  
**«Cinédolcevitá»**  
**Eintrittspreis/Prix d'entrée: Fr. 10.-**  
**ELLING**  
Ein liebevoller, lustiger und sehr menschlicher Film, der von der schönsten Sache der Welt berichtet: Der Freundschaft. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 30.  
Regie/Réalisateur: Peter Naess.  
Cette comédie parle de la plus belle chose au monde: L'Amitié. Charmant et plein d'humanité! V.o./fr./all.

**LIDO 1** ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

**Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.00 + 20.15.**  
**HORS DE PRIX - LIEBE UM JEDEN PREIS**  
2. Woche! Witzige und romantische Liebeskomödie mit Audrey Tautou und Gad Elmaleh. Aufgrund eines Missverständnisses hält die egoistische Abenteurin Irène den schüchternen Portier Jean für einen Milliardär, bis sie begreift wer er wirklich ist... F/d. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 45.  
2e semaine! La comédie romantique à succès avec Audrey Tautou et Gad Elmaleh! Jean, serveur d'un grand hôtel, passe pour un milliardaire aux yeux d'Irène, une aventurière intéressée. Quand elle découvre qui il est réellement, elle le fuit aussitôt... F/all. Dès 12/10 ans. 1 h 45.

**Ab DO täglich 15.00 + SO auch 10.30.**  
**Deutsch gesprochen.**  
**RATATOUILLE**  
8. Woche! Remy, eine kleine Ratte, hat einen ganz grossen Traum: Er möchte Küchenchef werden! Der grosse Kinospaß von den Machern von «Finding Nemo»! Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 50.  
**Freitag/Samstag - Vendredi/samedi 22.45.**  
**Letzte Vorstellungen! Dernières séances!**  
**THE HEARTBREAK KID -**  
**LES FEMMES DE SES RÊVES -**  
**NACH 7 TAGEN AUSGEFLITTERT**  
5. Woche! Der neue wilde und romantische Flitterwochen-Comedy-Hit von den Machern von «There's something about Mary»! Eddie (Ben Stiller), der ewige Junggeselle, glaubt endlich die perfekte Frau gefunden zu haben. Auf der Hochzeitsreise entwickelt sich die Blondine zum Altruisten... Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 56.  
5e semaine! Un homme (Ben Stiller) se marie précipitamment avec une jeune femme qu'il croit parfaite. Mais durant leur lune de miel... V.o. angl./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 56.

**LIDO 2** ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

**Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.00 + 20.30.**  
**FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.00.**  
**GONE BABY GONE**  
Schweizer Premiere! Das erfolgreiche Regiedebüt des Oscarpreisträgers Ben Affleck erweist sich als ebenso packendes wie düsteres Milieu-Drama um Drogen, soziale Abgründe und Entführungen. Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 54. Regie/Réalisateur: Ben Affleck.  
Darsteller/Acteurs: Casey Affleck, Michelle Monaghan, Morgan Freeman.  
En 1re suisse! Deux détectives privés (Casey Affleck/Michelle Monaghan) enquêtent sur l'enlèvement d'une petite fille dans un quartier où se côtoient policiers aigris, ex-prisonniers et familles brisées... Ce thriller est l'adaptation cinématographique du roman éponyme de Dennis Lehane («Mystic River»). V.o. angl./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 54.



**Dégustez à midi**  
**un menu avantageux**  
**dans une atmosphère**  
**conviviale ou, le soir,**  
**de savoureuses**  
**spécialités italiennes!**  
Mario & Uccio vous attendent au restaurant Continental!  
**Fermé samedi et dimanche**  
Grand parking à disposition



Rue d'Aarberg 29, 2503 Bienne  
Tél: 032 322 98 13, Fax 032 322 98 14

**KINO / CINÉMAS**

**Ab DO täglich 14.00 + SO auch 10.45: Dt. gesprochen.**  
**Dès JE ch. jour 16.00: Parlé français.**  
**DIE DREI RÄUBER -**  
**LES TROIS BRIGANDS**  
Schweizer Premiere! DIE DREI RÄUBER nach Tomi Ungerers Klassiker. Ein wunderschön gezeichneter, fröhlich-frecher Animationsfilm, der nicht nur Kinderherzen höher schlagen lässt. Mit Charme, Fantasie und Poesie wird Stil und Botschaft des genialen Illustrators animiert. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 20.  
Regie/Réalisateur: Hayo Freitag.  
En 1re suisse! Il était une fois trois vilains brigands... dont la vie changea totalement le jour où ils rencontrèrent Tiffany, la petite orpheline. De trois méchants elle en fit... des bienfaiteurs de l'humanité! Magnifique adaptation cinématographique du livre de Tomi Ungerer. Dès 6/4 ans. 1 h 20.

**REX 1** UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

**Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 14.30 + 20.15.**  
**FR/SA-VE/SA auch/aussi 22.45 (Rex 2).**  
**AMERICAN GANGSTER**  
3. Woche! Ein atmosphärisches Gangsterdrama über das Gesetz der Strasse von Meisterregisseur Ridley Scott, basierend auf der wahren Geschichte des New Yorker-Drogenbosses Frank Lucas. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 37.  
Darsteller: Denzel Washington, Russel Crowe.  
3e semaine! New York dans les années 70. Les manœuvres d'un dealer de Harlem ayant trouvé un moyen de transporter de la drogue dans les cerceaux de soldats américains tués au Vietnam... V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 2 h 37. Avec Denzel Washington, Russel Crowe. De Ridley Scott.

**Dès JE ch. jour - Ab DO tägl. 17.45 Le bon film.**  
**UN SECRET**  
In Erstaufführung! Die Erforschung eines dunklen Familiengeheimnisses und die Geschichte einer Leidenschaft bilden den Kern dieser inneren Reise von François, einem einsamen Kind. F/d. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 40. Acteurs/Darsteller: Patrick Bruel, Cécile de France, Ludvine Sagnier. Regie/Réalisateur: Claude Miller.  
En 1re vision! «Le bon film». L'exploration d'un lourd secret de famille et l'histoire d'une passion, à travers le voyage intérieur de François, un enfant solitaire. Dès 12/10 ans. F/all. 1 h 40.

**Sonntag - Dimanche 10.30.**  
**ZU FUSS NACH SANTIAGO**  
**DE COMPOSTELA**  
3. Woche! Roman Weishaupt aus dem bündnerischen Degen hat ein Ziel vor Augen: In drei Monaten will er auf dem berühmten Jakobsweg 2300 Kilometer bis nach Santiago de Compostela pilgern. Ein wohntuendes Kinoerlebnis gegen Hektik und Flüchtigkeit des Alltags. Räth.-rom. O.V./d/f. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 35.  
Regie/Réalisateur: Bruno Moll.

3e semaine! Après l'université, comme rien de mieux ne lui venait à l'esprit, un Helvète prit ses jambes à son cou et se mit à marcher, de Degen (Grisons) vers le Nord de l'Espagne. Objectif: la cathédrale de Saint-Jacques de Compostelle, et un voyage de 2300 kilomètres. V.o./fr./all. Dès 10/8 ans. 1 h 35.

**REX 2** UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

**Ab DO täglich 20.30. FR/MO/DI auch 15.00.**  
**MEINE SCHÖNE BESCHERUNG**  
Schweizer Premiere! An diesem Weihnachtsfest geht es hoch her: Noch bevor die Gans serviert wird, überschäumen die Emotionen. Amoureuse Geheimnisse werden gelüftet und Missverständnisse kultiviert... Eine herrlich freche Beziehungskomödie über eine Patchwork-Familie! Darsteller: Heino Ferch, Martina Gedeck, Jasmin Tabatabai. Regie: Vanessa Jopp. Deutsch gesprochen. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 36.

**Ab DO täglich 18.00 + SO auch 10.45. Le bon film**  
**CHRIGU**  
2. Woche! «Chrigu» ist das grosse Projekt von vielen Freunden, die sich schon lange kennen und die nun erstmals alle zusammengefunden haben, um Christians Wunsch nach einem letzten Film zu erfüllen. Ein rührender Film über das Leben, nicht über den Tod. CH-Dialekt/ sans texte franç. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 27.  
**Samstag/Sonntag/Mittwoch 15.00.**

**DIE DREI ??? UND DAS GEHEIMNIS DER**  
**GEISTERINSEL**  
4. Woche! Endlich! «Die drei ???» kommen ins Kino! «Die drei ???» stecken in einem aufregenden Abenteuer, das alles übertrifft, was sie bisher erlebt haben... Deutsch gesprochen. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 31.  
Darsteller: Chancellor Miller, Nick Price, Cameron Monaghan. Regie: Florian Baxmeyer.

**Sonia VOYANTE DE L'AMOUR**  
Capte votre Avenir avec l'Étre Aimé  
0901 036 036

**Un soir vous prévoyez?**  
Quel cadeau en 2007?  
Y voir clair sans attendre  
0901 00 2007 - 15min

**Kredit ab 8,25%**  
CHF 19'000 a/60 Monate: Monatsraten à CHF 389.- inkl. Versicherung

- Kreditberatung
- Übernahme des bisherigen Kredits
- IV- und AHV-Bezüge, Rentner, Bewilligungen G.L., B.C sind akzeptiert
- Unentgeltlicher Vergleich Ihrer Krankenversicherungs-Prämie

Die Gewährung eines Kredits ist untersagt, wenn dieser zu einer Überschuldung führen kann.

**CréaFinances AG - www.creafinances.ch**  
Tel.: 076 329 09 66

**claro**  
FAIR TRADE

**Grosser Lagerverkauf**

Samstag, 1. und 8. Dezember 2007  
9-16 Uhr durchgehend

5. bis 21. Dezember 2007  
Mittwoch bis Freitag von 14-17 Uhr

Kunsthandwerk aus dem Süden,  
Schmuck, Wohnaccessoires,  
Instrumente, Geschenke, Weihnachts-  
dekoration und vieles mehr.

claro fair trade, Byfangstrasse 19  
2552 Orpund (Bushaltestelle Byfang)  
Tel. 032 356 07 00

**PALACE** Th.-WYTTENBACH-Str.4, Tel. 032 322 01 22

**17.15**  
**THE KINGDOM**  
Wie stoppt man einen Killer, der keine Angst vor dem Feind hat? Packender Politthriller und elektrisierender Fahndungskrimi zugleich - mitten im Herz des saudischen Königreichs. Vor allem in der visuellen Umsetzung merkt man dem brisanten Actiondrama die Handschrift des Produzenten Michael Mann an.  
Mit: Jamie Foxx, Jennifer Garner und Chris Cooper.  
Regie: Peter Berg.  
**Montag/Dienstag Kinotag Fr. 12.-**  
Ab 16/14 Jahren. E/d/f. Filmdauer: 1 Std. 50.  
**21. + 28.11.07 Heute Theater**  
**15.00, 20.15, FR/SA auch 22.30**  
**BEOWULF**  
Es wird die Geschichte des jungen Helden Beowulf erzählt, der zu Schiff aus Schweden kommt, um dem Dänenkönig Hrothgar gegen das Ungeheuer Grendel beizustehen. Beowulf bezwingt das Untier im wilden Kampf und besiegt kurz darauf auch Grendels Mutter.  
Mit: Angelina Jolie, Anthony Hopkins und Robin Wright Penn.  
Regie: Robert Zemeckis.  
**Montag/Dienstag Kinotag Fr. 12.-**  
Ab 16/14 Jahren. E/d/f. Filmdauer: 1 Std. 54.  
**21. + 28.11.07 Heute Theater**

**BELUGA** NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

**15.00, 17.15, 20.15, FR/SA auch 22.45**  
**ATONEMENT**  
An der Schwelle zum Erwachsenwerden beobachtet die 13-jährige Briony den leidenschaftlichen Flirt zwischen ihrer Schwester und Robbie. Herausgerissen aus ihrer kindlichen Phantasiewelt, lässt sie ganz bewusst zu, dass Robbie eines Verbrechen beschuldigt wird, dass er nie begangen hat.  
Mit: James McAvoy und Keira Knightley.  
Regie: Joe Wright.  
**Montag/Dienstag Kinotag Fr. 12.-**  
**Movie Collection Mario Cortesi**  
Ab 14/12 Jahren. E/d/f. Filmdauer: 2 Std. 04.

**Filmpodium**  
Centre PasquArt,  
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac  
www.pasquart.ch 032 322 71 01

**FILMAR EN AMERICA LATINA**

**EL AURA**  
Fabián Bielinsky, Argentinien/F/E 2005, 134', O.V./d.f.

FR/Ne	30. November	20.30
SA/SA	1. Dezember	20.30
SO/Di	2. Dezember	20.30
MO/Lu	3. Dezember	20.30

Espinosa ist ein schweigsamer Tierpräparator in Buenos Aires mit einer ungewöhnlichen Leidenschaft: heimlich träumt er vom perfekten Verbrechen. Sein waches Auge lässt ihn überall nach lückenhaften Alarmsystemen und Fluchwegen Ausschau halten. Um seine Beobachtungen in die Tat umzusetzen fehlt ihm aber der Mut. Auf einem Jagdausflug in der Weite der patagonischen Wälder wird seine Phantasie plötzlich zur Realität, als er versehentlich einen Mann erschießt...

De lui, on sait peu de choses. Il est taxidermiste, honnête et simple. Pourtant, cet homme ne peut s'empêcher d'imaginer des vols aussi parfaits que spectaculaires. Chaque événement de la vie courante est pour lui l'occasion de concevoir des opérations si ingénieuses qu'elles seraient, s'il les réalisait, forcément couronnées de succès. Un jour, un concours de circonstances lui donne l'opportunité de vivre ce qu'il n'avait fait que rêver...

**Jeden Tag**  
**frische Pasta**

**PALACE**  
LIFESTYLE RESTAURANT  
www.restaurantpalace.ch Tel. 032 313 22 22

**EXPO**  
**LOTO MUNTIELIER**  
expodrom.ch jeudi 20h00 vendredi 20h00 samedi 20h00 dimanche 20h00

**Fr. 20'400.-**  
par loto en espèces et bons d'achat  
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

**Alles aus einer Hand**  
**Tout d'une seule main**

Gefässerkrankungen, Krampfadern (Varizen)  
Fuss- und Knieleiden (Meniscus, Hallux)  
Handleiden  
Maladies vasculaires, spécialement varices  
Maladies du pied et du genou  
Maladies de la main  
Spa, Laser, Cellulite, Anti-aging.  
Skin care, Body forming

**Klinik Piano**  
Gottstättstrasse 24  
2504 Biel-Bienne  
Tel: 032 344 40 40  
Fax: 032 344 40 42  
info@klinikpiano.ch  
www.klinikpiano.ch

**www.cinevital.ch**

**REX 2** Ab DO täglich 20.30  
032 322 38 77 DO/FR/MO/DI auch 15.00

Ab 14/12 Jahren Deutsch gesprochen

**MARTINA GEDECK**  
**HEINO FERCH**

**Schweizer Premiere!**

**WEINE SCHÖNE BESCHERUNG**

Bitterböse und voll sprühendem Witz!

Ein Film von VANESSA JOPP

**www.cinevital.ch**

**LIDO 2** Ab DO tägl. Dès JE ch. jour  
032 323 66 55 14.00 + SO auch 10.45: Deutsch  
Dès 6/4 ans 16.00: Parlé français  
Ab 6/4 Jahren

**Une histoire de brigands pleine de**  
**fantaisie, de charme et d'humour!**

**Schweizer Premiere!**  
**En 1<sup>re</sup> suisse!**

**DIE DREI RÄUBER**  
**LES TROIS BRIGANDS**

Ein Film voller Fantasie, Poesie und Charme - mit der genau richtigen Portion kindlicher Frechheit und Anarchie!

**www.bcbiel.ch**

**Claudia Médium**  
0901 222 008  
Consultation de qualité  
Fr. 2.40/min.  
de 9 h à 23 h, 7/7  
Webc61@hotmail.com

**AB 29. NOVEMBER IM KINO**  
**LE 29 NOVEMBRE AU CINÉMA**

**CASEY AFFLECK** **MICHELLE MONAGHAN** **MORGAN FREEMAN** **ED HARRIS**

**GONE BABY GONE**  
BASED ON THE NOVEL FROM THE ACCLAIMED AUTHOR OF MYSTIC RIVER

gonebabyygone-themovie.com

**OA vous offre 4'000.- de rabais sur**  
**5 Fiat 500 NEUVES**

~~19'500.-~~

**15'500.-**

**079 210 49 42**

**Suchen Sie für Ihre Kinder einen**  
**Samichlous?**  
**Dann rufen Sie mich an!**  
\* 076 518 32 63 \*

**PALACE**  
WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE, TEL. 032 322 01 22  
**15.00 17.15 D**

**Der eine bringt Geschenke - der andere nur Ärger!**  
**vince vaughn** **paul giamatti**

**Montag / lundi**  
**Dienstag / mardi**  
**Fr. 12.-**

**AB DONNERSTAG**  
**DÈS JEUDI**

**AB 10/8 JAHREN**  
**DÈS 10/8 ANS**

**DIE GEBRÜDER**  
**WEIHNACHTSMANN**  
**FRED CLAU**

**20.15**  
**NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30**

**BEOWULF** E/d/f

**03. + 05. 12. 07: Theater**

**IMZELT** **30. Nov. - 24. Dez. 07**

★ Fondue ★ Erbssuppe ★ Pommes-frites  
★ Grill-Wurst ★ weisser Glühwein usw.

**Unterhaltung mit: ★ Wernu**  
★ Art + Lee ★ Hausi Straub

Das gemütliche und fröhliche vorweihnächtliche Zusammensein.

Das Capitaine-Team und die Mitwirkenden laden freundlich ein und freuen sich auf Ihren Besuch im geheizten Zelt.

**30. Nov.: live in concert**  
**«ZE ShnAbr»**

**universal sport**  
Bahnhofstrasse 4, Biel, Tel. 032 322 30 11



**Tele-Hits der Woche**

**Herzschlag**

Sonntag, 2. Dezember 2007  
(14:00 Uhr, 17:00 Uhr, 23:00 Uhr)

**Thema: Neue Beckenbodenoperation**  
**Gast:** Dr. Johann Jakob Marti, Leitender Arzt, Geburtsabteilung, Gynäkologie SZB

**Moderation:** Myriam Rast

**ImmoBiel**

Täglich von 18:30 bis 19:00 Uhr

**Thema: Wie gesichert ist die Finanzierung der Stades de Bienne wirklich?**

**Gast:** Erich Fehr, Fraktionschef SP Biel, Präsident Spezialkommission Bieler Sportstadion

**Moderation:** Joseph Weibel

**TeleBielingue**

**Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein Permanent Make-up**

Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.



Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel. 032 322 50 50  
Mobile 079 250 44 10

**SPECIAL SAINT-NICOLAS**

Si tu viens le 1er décembre, tu ne le regretteras pas!

**KTM** 10.00 - 18.00 H **KTM**  
SPORTMOTORCYCLES Le spécialiste pour service WP  
Sägweg 9, 3250 Lyss  
Tel. 032 385 30 83 [www.moto-spezial.ch](http://www.moto-spezial.ch)

**Moto Spezial Lyss**

**Nachtdienst-Apotheken**

**Bözinger Apotheke**, Dr. Hysek C., Bözingenstrasse 162, Biel-Bienne  
Sa 01.12.2007 - Mo 03.12.2007

**Dufour Apotheke**, Nicolet Elisabeth, Dufourstrasse 89, Biel-Bienne  
Sa 08.12.2007 - Mo 10.12.2007

**Battenberg Apotheke**, Durtschi P., Mettstrasse 144, Biel-Bienne  
Sa 15.12.2007 - Mo 17.12.2007

**Madretsch Apotheke**  
Châtelain-Scholl Rita, Brüggestrasse 2, Biel-Bienne  
Sa 22.12.2007 - Mo 24.12.2007  
NOEL 24

**Apotheke 55**  
Zingg Hanspeter, Bahnhofstrasse 55, Biel-Bienne  
Di 25.12.2007 - Fr 28.12.2007  
NOEL

**Apotheke Dr.Steiner**  
Gumy Daniel, Bahnhofstrasse 9, Biel-Bienne  
Sa 29.12.2007 - Mo 31.12.2007  
SILVESTER 31

**Ausserhalb Öffnungszeiten**  
**0842 24 24 24**

**frank & frei im**

**BIEL BIENNE**  
[www.bielbienne.com](http://www.bielbienne.com)

**Internet: [www.bcbiel.ch](http://www.bcbiel.ch)**

**Massage Bodyfeet®**  
M A S S A G E F A C H S C H U L E

Einzigartig in der Schweiz: Individueller Unterricht  
Grundausbildungen in  
**Klassischer Massage und Fussreflexzonenmassage**  
Als Einstieg zum Berufsmasseur oder für Freunde und Familie  
Verlangen Sie das Kursprogramm!

Rolf Ackermann, Bernfeldweg 4, 3303 Jegenstorf  
Tel. 031 859 77 67, Fax 031 761 31 01, [www.bodyfeet.ch](http://www.bodyfeet.ch)

Un coup de pouce ponctuel aide à s'en sortir.

Pour que la faim ne soit pas une fatalité. CP 30-303-5.

**SWISSAID**  
Une aide qui va plus loin.

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?  
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete Lokale - Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

**[www.altstadt-biel.ch](http://www.altstadt-biel.ch)**

Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?  
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

**Maigrir oui... à condition**  
de ne pas faire n'importe quoi.

**LA SANTÉ EST LE BIEN LE PLUS PRÉCIEUX.**

**PERDEZ 10 KILOS EN 35 JOURS**  
et + ou - en + ou - de temps

**HYGIAL** est le spécialiste de l'amaigrissement rapide sans carences, nous le prouvons depuis 25 ans.

**1<sup>re</sup> consultation gratuite sur rendez-vous**  
**Bienne - Neuchâtel - Delémont - Lugano**  
**079 439 99 93**  
**[www.hygiat-rm.ch](http://www.hygiat-rm.ch)**

**Points CUMULUS multipliés par 10 pour les 10 ans de M-CUMULUS!**

**BONUS 10x POINTS CUMULUS**

**Vendredi 30 novembre 2007**

Grâce à M-CUMULUS, multipliez vos points par 10 dans tous les magasins Migros ainsi que les Restaurants Migros, Saveurs Migros, Take Away Migros, M-Electronics, Do it + Garden Migros, Micasa, SportXX, OBI, Migrol, LeShop.ch et auprès des partenaires Migros.

Excepté les sacs poubelle taxés et vignettes d'élimination, Taxcards, bons, cartes cadeau, le téléchargement électronique et le mazout Migrol.

**MIGROS ÉVIDEMMENT**

**Der grösste Bettenfachmarkt der Schweiz mit den unglaublich tiefen Preisen**

**Bettenland** Bern · Thun · Seeland

1300m2 Ausstellung  
100 Parkplätze  
**DONNERSTAG ABENDVERKAUF**

Betten Matratzen Lattenroste

**20% Rabatt**  
ausgenommen sind einzelne Markenprodukte und Nettoangebote

Duvets Kissen Motorenbetten

**GRATIS**  
• Lieferung • Montage • Entsorgung

**KAPPELEN bei Aarberg** Bielstrasse 20 • 3273 Kappelen • Tel. 032 322 54 54 • Mo/Di/Mi/Fr 10 - 18 Uhr • Do 10 - 20 Uhr • Sa 10 - 16 Uhr



BRAUCH

# Freude und Frust

**Die Grenchner Samichläuse sind hoch im Kurs. Weit über 300 Kinder warten jedes Jahr auf ihren Besuch. Wir sprachen mit dem «Obersamichlaus».**

VON  
PETER J.  
AEBI

Er stammt ursprünglich aus dem luzernischen Fischbach, wuchs in Reiden auf und kam für eine Lehre in die damalige Technica nach Grenchen: Anton Grossmann. Nach der Absolvierung des Abendtechnikums in Zürich zog er mit seiner Frau definitiv nach Grenchen. Durch seine drei Kinder wurde er zu einem der Samichläuse.

Der Samichlaus als weisshaariger bärtiger Bischof mit roter Robe, Bischofsstab und -mütze war in früheren Generationen als strenge, manchmal sogar furchterregende Instanz aufgetreten. Dies, obwohl schon damals der Samichlaus-Abend primär ein Anlass war, bei dem sich die ganze Familie zu einer gemütlichen Feier versammelt hat.

**Vorbereitung.** Auch in der Familie Grossmann nutzte man diesen Anlass. Der Samichlaus jedoch sollte vor allem Freude bringen – und vielleicht einige väterliche Ratschläge platzieren. Da Anton Grossmann als Vater klare Vorstellungen hatte, wie so

ein Samichlaus-Besuch ablaufen sollte, kontaktierte er die Organisation in Grenchen. Und schon ein Jahr darauf wirkte er – wie alle Grenchner Samichläuse – zuerst ein Jahr als Schmutzli, dem Diener des Samichlaus. «Es sind immer Vierer-Teams, die die Familien besuchen», erklärt der heutige «Obersamichlaus». «Ein Fahrer, der Samichlaus und zwei Diener.» Als Diener könne man umfassende Eindrücke erhalten und sich so gut auf die anspruchsvolle Aufgabe vorbereiten.

Denn das Anforderungsprofil hat es in sich: «Es braucht eine gute Kommunikationsfähigkeit, viel Intuition und Einfühlungsvermögen, idealerweise Erfahrung im Umgang mit Kindern, sei es als Vater oder als Leiter in Kinder- und Jugendorganisationen sowie Improvisationstalent.» Bei der Jahresbilanz für Kinder sollten sich Lob und Kritik die Waage halten, findet Grossmann. «Wenn mir die Eltern nur Kritikpunkte mitgeben, dann versuche ich, das subtil abzdämpfen.» Zudem dürfe ein Kind nie blossgestellt werden – schon gar nicht vor allen anderen. «Manchmal flüstere ich gewisse Punkte in das Ohr des betreffenden Kindes.» Diese wissen solches Einfühlungsvermögen zu schätzen. «Wenn ich beim Abschied die leuchtenden Kinderdärgen sehe, ist das für mich das Schönste.» Damit dies immer so ist, bereitet er sich se-



«Ober-Samichlaus» Anton Grossmann: «Wir wollen Freude in den Familienkreis bringen.»

riös auf seine Besuche vor. Bei sechs bis sieben Familien pro Abend für Grossmann ein Muss. «Nur so kann man sich auf die Situation konzentrieren. Schliesslich soll der Samichlaus überzeugend auftreten.»

**Erlebnisse.** Nicht nur Familien mit Kindern oder Kindergärten stehen auf seiner Besuchs-Liste. Auch Firmen- oder Vereinsanlässe. «Da gibt es auch schwierige Momente», gesteht Grossmann. Einmal kam er in ein Restaurant und musste erfahren, dass das Firmenessen noch gut eine halbe Stunde länger dauere und er warten müsse. «Und das in voller Montur. Keine angenehme Sache.» Es wurde

dann doch noch ein Erfolg, weil er aus eigener Betriebserfahrung den Auftritt so richtig voll ausschmücken und jeden Angestellten auf der richtigen Ebene ansprechen konnte. Weniger erfreulich war einmal ein Vereinsanlass im Kegelkeller. «Die liessen mich einfach stehen und kagelten weiter», erinnert er sich. «Ich bin dann unverrichteter Dinge weggegangen. Das war eher frustrierend.» Das sind jedoch Ausnahmefälle. Die positiven Erfahrungen dominieren bei weitem. Und: «In den letzten 15 Jahren sind die Besuchszahlen stets stabil geblieben. Das zeigt doch, dass die Bedeutung des Samichlaus nach wie vor ungebrochen ist.» ■

## DIE WOCHE IN DER REGION

**Die feierliche Aussendung** der Grenchner Samichläuse findet am Donnerstag, 6. Dezember um 17 Uhr in der Eusebiuskirche statt. Ein Anlass, der über die konfessionellen Grenzen eine hohe Anziehungskraft hat.

**Der Weihnachts-Wundermärit** mit vielen Lichtern und Glimmer findet statt am kommenden Samstag in Lengnau. Von 15 bis 24 Uhr kann man vor den Marktständen und Lädli flanieren. Ab 16 Uhr gibt es Kutschenfahrten durch Alt-Lengnau und um 18 Uhr überrascht der Weihnachtsmann die Kinder.

**Ein Weihnachtsmarkt** findet am kommenden Samstag von 11 bis 20 Uhr auch in Büren a.A. statt. Kulinarische Köstlichkeiten, stimmungsvolle Musik, Gratiskarusell und ein grosses Angebot an weihnächtlichen Artikeln locken ins Stedtl.

**Die Jazzmatinée** vom kommenden Sonntag (um 10 Uhr 30) im Restaurant Schöneegg in Grenchen ehrt mit der «Eigebröi Street Band» aus Solothurn einheimisches Schaffen. Die vor 14 Jahren gegründete Band spielt nicht nur einen modern orientierten New Orleans Jazz, sondern tritt ohne Verstärker auf. Gespielt wird im Stil der «Dirty Dozen Band» ohne dass das Vorbild kopiert würde. Man darf sich auf eine moderne, spritzige Mischung aus Soul, Funk, Reggae,

Acid Jazz, Rap und Blues freuen. Der Eintritt ist frei (Kollekte).

**Die Folgen** der Strommarktliberalisierung für die Konsumenten sind beim November-Höck der FDP in Büren a.A. das Thema. Armin Zingg, Geschäftsführer der Energie Büren AG, informiert in der Schlossstube im ersten Stock des Gasthofs Zur alten Post aus erster Hand.



**Mindrag Glisovic** (auf dem Bild 1999 anlässlich einer Zusammenkunft des Cupsieger-Teams in Grenchen), der ehemalige Topscorer des FC Grenchen starb am 4. November in Renens im Alter von 82 Jahren. Glisovic gehörte in den fünfziger- und sechziger Jahren zu den konstantesten Torjägern der ehemaligen Nationalliga und gewann mit dem FCG 1959 den Schweizer Cup. Er wechselte in der Saison 1957/58 von Malley zu den Uhrenstädtern in die höchste Liga. Dort war er auf der Torschützenliste stets ganz vorne anzutreffen. 1962 kehrte Glisovic in die Westschweiz zurück. Die letzten zwei Jahre verbrachte er in einem Altersheim in Renens.

Das Fachgeschäft das mich versteht.  
**Chien & Chat**  
Studen  
Sägeweg 2, Tel 032 373 60 60

**Alle anders, alle gleich!**  
insieme kämpft für die Integration der Menschen mit geistiger Behinderung

insieme  
www.insieme.ch  
PC 25-15000-6

PLANIFICATION - INSTALLATION & LIVRAISON

Gaz propane  
PanGas 026 660 07 47  
www.pangas.ch

Flexibilität ist die Kunst des Alltags.  
La flexibilité est l'art du quotidien.

**raum design**  
raum design bienne sa  
solothurnstrasse 154  
www.raum-design.ch - 032 323 33 93

**USM**  
Systèmes d'aménagement

**OCCASIONEN**

Mercedes S 600 SEL, schwarz/beige, Top-Optionen Fr. 49'800.-  
Mercedes 500 SEC, renoviert '05, schwarz/d'rot Fr. 29'800.-  
Mercedes ML 55 AMG, d'blau/schwarz, Navi Fr. 39'800.-  
Jeep Cherokee 4.0, braun/anthrazit, mech. top Fr. 9'800.-  
BMW 735i/Aut., d'blau, 8-fach bereift, R/CD Fr. 7'800.-  
Sämtliche Fahrzeuge ab M.F.K, Service und Abgas mit Garantie  
Piaggio NRG Power DD (Offen), NP 4'680.-, 5.06 Fr. 3'350.-  
Suzuki RV 50, grün, 1.03.1977, renoviert '05 Fr. 1'650.-  
Bilder und Nähere Beschreibungen unter:  
**www.piazza.ch**  
Garage Daniel Schärer  
Badhausstrasse 37, 2503 Biel/Bienne  
Tel. 032 322 81 80

Die Mobiliar – immer für Sie da!

Andrea Hofer  
Versicherungs- und Vorsorgeberaterin  
032 327 29 19, andrea.hofer@mobi.ch  
Zuständig für die Stadt Biel

Unsere Pluspunkte:  
- Genossenschaft mit Überschussbeteiligung  
- Lokale Schadenabteilung in Biel  
- Motorfahrzeugversicherung: Sehr gutes Preis-Leistungsverhältnis. Kein Fahrzeugwechsel ohne unsere Offerte!

Rufen Sie uns an. Wir nehmen uns gerne Zeit für Sie.

**Die Mobiliar**  
Generalagentur Biel  
Daniel Tschannen  
Tel. 032 327 29 29  
www.mobiel.ch

**HIVER**  
JOURNÉES D'ACHAT  
du 26.11. - 1.12.2007

20% de rabais sur tous les articles régulier.

N'est pas valable sur les prix net et dans l'Outlet Store

BIENNE - NIEDERWANGEN  
BERNE - SCHÖNEBÜHL  
**VAUCHER**  
SPORT SPECIALIST  
VAUCHERSPORT.CH  
031 931 22 22

KTM SAMICHLAUS-  
Wer am 1. Dezember kommt, der kann was erleben!

10.00 - 18.00 Uhr  
Der Spezialist für WP Service  
Sägeweg 9, 3250 Lyss  
Tel. 032 385 30 83  
www.moto-spezial.ch  
**Moto Spezial Lyss**

**Blaues Kreuz**

Fachstelle für Alkohol- und Suchtprobleme

Silbergasse 2 – 2502 Biel  
Telefon 032 322 61 60  
fs.biel@blaueskreuzbern.ch  
www.blaueskreuzbern.ch

Der nächste Sommer kommt bestimmt!  
**Gewichtsverlust mit Garantie!**  
Einzelsitzungen, kein Hungern, KEINE DIÄT!  
Kostenloses Vorgespräch! 032/534 10 75  
Praxis für COACHING & HYPNOSE  
Bernadette Dillier- Bahnhofplatz 8 - Biel  
info@hypnosebiel.ch - 078 603 79 43

**Pioneer**

Pioneer "KURO": sehen und hören wie nie zuvor!

Lassen Sie Ihre Augen Neuland betreten und Ihre Augen neue Welten entdecken. Was Sie auf einem Pioneer "KURO" Bildschirm sehen können ist anders als alles, was Sie bisher gesehen haben.

Die Detailtreue machen jeden Film zu einem unvergleichbaren Erlebnis für Sie. Der Pioneer "KURO" ist da. Neugierig? Besuchen Sie uns und erleben Sie einen "KURO" Bildschirm in unseren neu gestalteten Geschäftsräumen.

cinema and sound, unionsgasse/rue de l'union 15, 2502 biel, 032 323 34 74

cinema and sound

www.cinema-sound.ch



Alle Fahrzeuge mit fortlaufender Werksgarantie

# Vorfühswagen - Dienstwagen

Eintausch und Ankauf · Finanzierung · Leasing · Teilzahlung

	Spezialpreis
<b>AUDI RS4 LIMOUSINE</b> 420 PS, 8000 km, PH.SCHWARZ	99'000.-
<b>AUDI A4 CABRIOLET</b> 200 PS, 3000 km, MOROBLAU	53'900.-
<b>AUDI TT ROADSTER</b> 250 PS, 6000 km, LICHTSILBER	57'000.-
<b>AUDI TT COUPE</b> 190 PS, 19 500 km, SPRINTBLAU	47'000.-
<b>AUDI S6 AVANT TIP</b> 435 PS, 10 000 km, LICHTSILBER	119'000.-
<b>AUDI Q7 TDI</b> 233 PS, 14 000 km, QUARZGRAU	87'000.-
<b>GOLF LEADER TSI</b> 140 PS, 4500 km, REFLEXSILBER	27'900.-
<b>PASSAT CL 4M TDI</b> 140 PS, 5000 km, DEEPBLACK	39'900.-
<b>EOS FSI TURBO</b> 200 PS, 6000 km, REFLEXSILBER	49'900.-
<b>JETTA TDI SL</b> 170 PS, 3800 km, REFLEXSILBER	35'900.-
<b>SHARAN TL</b> 150 PS, 4000 km, SHADOWBLUE	38'900.-
<b>TOUAREG V8 TIPT</b> 350 PS, 3000 km, OFFROADGREY	90'000.-
<b>SKODA NEW FABIA TDI</b> 80 PS, 3000 km, ROT	21'900.-
<b>SKODA ROOMSTER MPV TDI</b> 105 PS, 3000 km, SILBER	24'900.-
<b>SEAT ALTEA XL STYLANCE</b> 140 PS, 5000 km, MAGICO BLACK	34'900.-



RETAIL **AMAG Biel**

An der Neuen Bernstrasse · 2501 Biel ·  
Tel. 032 366 51 51 · Fax 032 366 51 05  
www.biel.amag.ch

## Kino/Veranstaltungen Manifestations/Cinemas



### Herzliche Einladung zum **KONZERT**

Sonntag, 2. Dezember 2007,  
um 17.00 Uhr  
in der Kirche Christi Wissenschaftler,  
Florastrasse 28, 2502 Biel

**Eintritt frei**

Stücke von:

Abasa, Boris Scheremetiev, A. Dübück, M. Glinka,  
A. Borrodin, P.I. Tschairowsky, Alexander S, Rachmaninow,  
G. Fauré, E. Chausson und Ch. Gounod.

Unsere Solisten:

Isabel DEVAUX  
Konstantin EVTIMOV  
Roumen KROUMOV

Mezzosopran  
Cello  
Klavier



## Einweihung des ESB-Tannenbaumes, dekoriert von den zwei jungen Bieler Illustratoren Olivier Rossel und Marcel Freymond.

### Inauguration du sapin d'ESB, décoré par les deux jeunes illustrateurs biennois Olivier Rossel et Marcel Freymond.

Feiern Sie mit uns am  
**Sonntag, 2. Dezember**  
um 17 Uhr auf dem Zentralplatz Biel:  
Die Einweihung des 13 m hohen ESB-Tannenbaumes  
durch Ariane Bernasconi, nebenamtliche Gemeinderätin.  
Mit gratis Glühwein, Punsch, Lebkuchen und einem  
spannenden Wettbewerb.

Venez célébrer avec nous, le  
**dimanche 2 décembre**  
à 17 h sur la place Centrale de Bienne:  
L'inauguration du sapin d'ESB haut de 13 m,  
par Ariane Bernasconi, conseillère municipale  
à titre accessoire.  
Avec vin chaud, punch et pains d'épices gratuits et  
un concours captivant.

**Leuthe**

Tel. 032 322 47 77 Papeterie Zentralstrasse 12 rue centrale

beaux arts geschenke cadeaux einrahmungen encadrements

**ARNI**

### EINLADUNG ZUR HERBSTAUSSTELLUNG

GEHEIZTES FESTZELT, ARNI CUSTOMS, MODELLE 2008  
1. & 2. Dezember 2007, Samstag von 8 bis 17 Uhr, Sonntag 10 bis 17 Uhr  
F. & W. ARNI AG, Hessigkofen/SO, www.arni-harley.ch

F. & W. ARNI AG, AUTHORIZED HARLEY-DAVIDSON® AND BUELL® DEALER

## FUST®

SPEZIALIST FÜR ELEKTROHAUSHALT UND:  
**MULTI MEDIA**

### Weihnachtsfreude schenken

**Allround-Notebook**  
Preis ohne Abo 799.-  
nur **699.-\*\***  
Tiefpreisgarantie!

15.4"-CrystalBright

acer **Aspire 5310**  
• Intel Celeron M 520 • DVD-Brenner  
• W-LAN • Windows Vista Home Premium Art. Nr. 6918057

**Desktop-Ersatz**  
Preis ohne Abo 1299.-  
nur **1199.-\*\***  
Tiefpreisgarantie!

Integrierte Web-Cam  
17"-Riesens Bildschirm

acer **Aspire 7520**  
• AMD Turion™ 64 X2 TL 58 • Nvidia GeForce 7000 mit 128 MB  
• Windows Vista Home Premium Art. Nr. 6918059

**Bis 490.- geschenkt!**  
100 Fr.-Fust-Gutschein und cablecom hispeed internet  
bis maximal 12 Monate zum halben Preis!

(Beispiel: hispeed 10000 für Fr. 390.- statt 780.-/Jahr)  
Mindestvertragsdauer: 12 Monate.  
Gilt nur beim gleichzeitigen Abschluss von hispeed internet und digital phone oder digital tv. Bestehende cablecom-Kunden erhalten die Vergünstigungen auf dem neu abgeschlossenen Abo.

**Multimedia-Notebook**  
Preis ohne Abo 1999.-  
nur **1899.-\*\***  
Tiefpreisgarantie!

15.4"-X-Black-LCD

SONY FZ-Serie  
• Intel Core 2 Duo T7250  
• 2 GB RAM • Bluetooth  
• HDMI  
• Grafikkarte 256 MB  
Art. Nr. 6918361

**Ultraleichtes-Notebook**  
Preis ohne Abo 2199.-  
nur **2099.-\*\***  
Tiefpreisgarantie!

13.3"-TruBrite

TOSHIBA Sat U300  
• Intel Core 2 Duo T7500  
• 200 GB HD • Bluetooth  
Art. Nr. 6918478

**Alle Fust-Computer auf Wunsch «READY TO USE» einschalten und arbeiten**

FUST – UND ES FUNKTIONIERT: • 5 Tage Tiefpreisgarantie\* • 30-Tage-Umtauschrecht\* • Riesenauswahl aller Marken • Occasions und Vorführomodelle • Mieten statt kaufen • WIR REPARIEREN, EGAL WO GEKAUFT!

Bestellen Sie per Fax 071 955 52 44 oder Internet [www.fust.ch](http://www.fust.ch)

Bargeldlos einkaufen und punkten.

Fust-Filialen mit Computer, Service & Support in Ihrer Nähe:  
Biel, Solothurnstr. 122, 032 344 16 02 • Grenchen, Bettlachstr. 20, 032 653 63 13 • Bestellmöglichkeiten per Fax 071 955 52 44 • Standorte unserer 140 Filialen: 0848 559 111 (Ortsanruf) oder [www.fust.ch](http://www.fust.ch)



# BauLand / En chantier

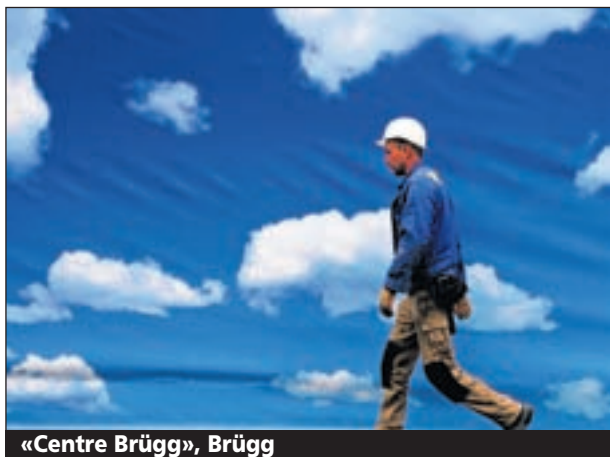
Teils gigantische Baustellen prägen derzeit das Bild der Region Biel-Seeland-Berner Jura: Einkaufszentren, Autobahnen oder Wohnsiedlungen spriessen förmlich aus dem Boden. Ein Augenschein.



Autobahn A5, Biel / chantier de l'A5, Bienne



Seniorenresidenz Trix, Biel / home Trix, Bienne



«Centre Brügg», Brügg



Warenhaus Manor, Biel/grand magasin Manor, Bienne

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA, JOEL SCHWEIZER



Autobahn/autoroute A16, Tavannes



Grossverteiler/supermarché Aldi, Lyss

Dire que la région est en chantier est un euphémisme: A5, A16, supermarchés, grands magasins ou habitations, le ballet des machines et des ouvriers a inspiré les photographes de BIEL BIENNE.



Autobahn/autoroute A16, Tavannes



Grossverteiler/supermarché Aldi, Lyss



Autobahn/autoroute A16, Moutier



Autobahn/autoroute A16, Moutier

Einkaufsbummel zu ungewohnter Zeit

## La 2ème balade de Noël

1. Adventssonntag, 2. Dezember 2007 in der Altstadt von Biel

Am ersten Adventssonntag, 2. Dezember, sind die Geschäfte der Bieler Altstadt von 11–17.30 Uhr geöffnet. Wir freuen uns auf Ihren Besuch! Les commerces de la vieille ville de Bienne seront ouverts le dimanche 2 décembre, de 11 h à 17.30 h. Nous nous réjouissons de votre visite !

- 01 Mineralien der Welt Juraplatz • 02 Restaurant les Caves • 03 So & So, Atelier, Cadeaux, Exclusif • 04 neues wohnen werner schnetzler • 05 Atelier el Paso, Bijoux+Lichter • 06 Brockenhaus GGB
- 07 Le Carré noir • 08 Tablia, Salopette-Berufskleider • 09 Möbelrestaurationen+Antiquitäten, Gewölbegalerie • 10 Restaurant Ring 16 • 11 Oro verde, Fabian Blaser, Keramikatelier Vera von Siebenthal
- 12 Architekturwerkstatt • 13 Sockeye Wildlachsimport • 14 Märchenwerkstatt Belena, 11.00 und 14.00 Uhr Märchen • 15 Macelleria Lentini • 16 Coiffure chez Beatrice • 17 Lydia Second-Hand-Shop
- 18 Laden 7, E. Mäder, Kunsthandwerk • 19 Blumen Kees, Adventsausstellung • 20 Fil d'or, Boutique Mode+Couture • 21 Boutique Anita M. Art • 22 Boutique Stöckli • 23 La Bottega da Leo, ital. Spezialitäten
- 24 Sushi Bar Yoshi • 25 Bar à Caf'Expresso • 26 Restaurant du Théâtre • 27 Boutique Arlequin • 28 SHOEBOS 7 • 29 librairie repères, Atelier: lettres au Père Noël • 30 Buchantiquariat D. Thierstein
- 31 Faltbar folding bicycles, bar • 32 Boucherie Chevaline Wanner • 33 Tropenlicht GmbH • 34 Restaurant St. Gervais • 35 Musikhaus Krebs AG • 36 OR & Terres • 37 Loetscher Antiquités-Brocante
- 38 Elvira de Vallier Schuhe/chaussures • 39 Case'Anto Produits de Massage • 40 INSIDER HIFI STUDIO

ensemble musica mundana «puer natus est» Stadtkirche/ église St-Benoît um 16.30 Uhr/ à 16.30 h

www.baergliecht.ch erleuchtet die Altstadt im Ring um 17.30 Uhr/ illumine la vieille ville au Ring à 17.30 h  
angekündigt durch die Kirchenglocken/ cet événement est annoncé par les cloches de l'église



NOUVEAU A BIENNE

## MBT SHOP

RUE DE LA GARE 23

## La chaussure qui fait du bien.

Les nombreux et bénéfiques effets de la Footwear-Technologie MBT suisse, sont expérimentés dans la pratique et prouvés scientifiquement.

La base de ces effets positifs est la construction unique de la semelle MBT qui est patentée. Le corps est remis en instabilité naturelle. Comme lorsque l'on marche pieds nus sur un sol naturel et accidenté, le corps doit retrouver sa balance à l'aide de mouvements intuitifs. De cette façon, la musculature des jambes, des fesses, du dos et du ventre est mise à contribution et affermie. Le maintien du corps s'améliore, ce qui a un effet positif sur les problèmes des genoux, des hanches, des pieds et du dos.

Passez donc dans le shop MBT et essayez. Notre personnel qualifié est là pour vous conseiller.

**JOURNEES DE TEST GRATUIT**  
VENDREDI 30 NOVEMBRE  
SAMEDI 1er DECEMBRE

**Entraîner les muscles, ménager les articulations, brûler les graisses:** MBT est le premier footwear qui active l'ensemble du corps. Vous ressentez dès le premier pas de quelle manière positive la Masai Barefoot Technology, technologie révolutionnaire, agit sur votre corps.

**MBT**  
physiological footwear

Gangbild und Haltung  
um 10 Grad aufrechter\*  
démarche et posture  
redressée de 10 degrés\*

Erhöhte Aktivität der  
Rückenmuskulatur  
activité renforcée de la  
musculature du dos

Aktivität der  
Gesäßmuskeln  
activité du fessier\*

Aktivität der hinteren  
Oberschenkelmuskeln\*  
activité de la musculature  
postérieure des cuisses\*

Aktivität  
der unteren  
Extremitäten\*  
activité des extré-  
mités inférieures\*

Erhöhte Aktivität  
der Bauchmuskeln  
activité renforcée des  
abdominaux

Verringert die  
Belastung von  
Knie- und  
Hüftgelenk\*  
réduit la charge  
sur l'articulation du  
genou et de la  
hanche\*



Laut Studien an der Universität Calgary, CAN; Sheffield Hallam University, UK; Rennbahnklinik Basel, CH etc. im Vergleich zu herkömmlichen Schuhen.

\* à l'université de Calgary, CAN; Sheffield Hallam University, Sheffield, UK; Rennbahnklinik, Bâle, CH etc. en comparaison avec des chaussures traditionnelles.



## MBT Shop Bienne / Biel

Rue de la Gare 23 / Bahnhofstrasse 23

biel@swissmasai.ch, [www.swissmasai.ch](http://www.swissmasai.ch)

NEU IN BIEL

## MBT SHOP

BAHNHOFSTRASSE 23

## Der Schuh, der Gutes tut.

Die vielfältigen positiven Wirkungen der Schweizer Footwear-Technologie MBT sind in der Praxis erprobt und wissenschaftlich nachgewiesen.

Basis für die positive Wirkung ist die einzigartige, weltweit patentierte Sohlenkonstruktion des MBT. Der Körper wird in eine natürliche Instabilität versetzt. Wie beim Barfussgehen auf unebenem Naturboden muss der Körper seine Balance mit Hilfe intuitiver Ausgleichsbewegungen halten. Somit wird die Bein-, Po-, Rücken- und Bauchmuskulatur trainiert und gestrafft. Auch die Haltung wird verbessert, was bei Knie-, Hüft-, Fuss- und Rückenbeschwerden helfen kann.

Kommen Sie im neuen MBT Shop vorbei, testen Sie MBT und lassen Sie sich vom fachkompetenten Personal beraten.

GRATIS TESTTAGE

FREITAG, 30. NOVEMBER  
SAMSTAG, 1. DEZEMBER

## Muskeln trainieren, Gelenke schonen, Fett verbrennen:

MBT ist die erste Footwear, die den gesamten Körper aktiviert. Wie positiv die revolutionäre Masai Barefoot Technology auf Ihren Körper wirkt, spüren Sie ab dem ersten Schritt. Probieren Sie MBT.



PORSCHE



**Porsche 911 Carrera 4 Cabrio**  
300 PS, 05.02, silber mét.,  
61'300 km, PCM, Lederausstattung,  
Soundsystem, CD-Wechsler.  
CHF. 77'900.-



**Porsche Cayenne S**  
340 PS, 06.06, dunkelolive mét.,  
64'000 km, Tiptronic, el. Schiebe-  
dach, PCM, Parkassistent, PASM,  
Entry & Drive, Tempomat.  
CHF. 88'700.-



**Porsche Cayenne Turbo S**  
521 PS, 04.06, basalt-schwarz,  
8'500 km, PCM, el. Glasschiebedach,  
Garagentoröffner, Sportlenkrad,  
Entry & Drive, Sportsitze vorne.  
CHF. 149'400.-



**Porsche Cayenne**  
250 PS, 10.06, schwarz mét.,  
12'800 km, Tiptronic, el. Schiebe-  
dach, Parkassistent, PASM, PCM,  
Tempomat.  
CHF. 83'500.-



**Porsche Cayman S**  
295 PS, 01.07, speedgelb, 7'500 km,  
PASM, Sportsitze, Schaltwegverkür-  
zung, Sport Chrono Paket, Xenon,  
Tempomat.  
CHF. 89'800.-



**Porsche Boxster S**  
280 PS, 05.05, sealgrau mét.,  
13'000 km, Xenon, Bose, Wind-  
schott, Schaltwegverkürzung,  
Spezialleder-Ausstattung,  
Überrollbügel.  
CHF. 69'800.-

Wir suchen laufend Porsche-Occasionen gegen Barzahlung.

Porsche Zentrum Bern · AMAG Automobil- und Motoren AG  
Hallmattstrasse 10 · 3018 Bern  
Tel. 031 985 80 80 · Fax 031 985 80 70  
[www.bern.porsche.amag.ch](http://www.bern.porsche.amag.ch)

SchülerInnen  
AKTION

**BIEL BIENNE und der EHC Biel  
laden alle Schülerinnen und  
Schüler zu einem Heimspiel  
pro Runde ein!**

Die **ROT** gedruckten Spiele sind  
für **Schülerinnen und Schüler**  
(bis 16-jährig) **GRATIS**.

Der EHC Biel wünscht Euch  
viel Spass am Hockey!

*let's go!*

Für weitere Informationen steht Euch  
das Sekretariat gerne zur Verfügung:  
Eis-Hockey-Club Biel AG  
Dufourstrasse 4, 2500 Biel/Bienne 3  
Telefon 032 328 37 37  
Telefax 032 328 37 30  
E-Mail [hotline@ehcb.ch](mailto:hotline@ehcb.ch)

Patronat:

**BIEL BIENNE**

Die grösste Zeitung der Region • Le plus grand journal de la région

Idee: MW PRODUCTION BIEL ([www.mwpr.ch](http://www.mwpr.ch))Heimspiele des EHC Biel  
Saison 2007/08

(Regular Season, ohne Play Off, Aenderungen vorbehalten)

## 2. Runde

Di. 27.11.07 Biel - Ajoie  
So. 02.12.07 Biel - Chaux-de-Fonds  
>>> Fr. 07.12.07 Biel - Chur

## 3. Runde

Sa. 15.12.07 Biel - Langenthal  
Fr. 21.12.07 Biel - Chur  
Fr. 28.12.07 Biel - Chaux-de-Fonds  
Mi. 02.01.08 Biel - Olten

## &gt;&gt;&gt; So. 06.01.08 Biel - Martigny

Fr. 11.01.08 Biel - Neuchâtel

## 4. Runde

Fr. 18.01.08 Biel - Ajoie  
Di. 22.01.08 Biel - Lausanne  
>>> So. 27.01.08 Biel - GCK Lions

Fr. 01.02.08 Biel - Thurgau

Di. 05.02.08 Biel - Visp

So. 10.02.08 Biel - Sierre

Anspielzeiten:

Dienstag bis Samstag: 20.00 Uhr

Sonntag: 17.00 Uhr



## SIGNÉ JACK ROLLAN (1916 – 2007)



## «Tirage»...

Grâce à la généreuse initiative de l'ancien député radical Willy Pauli, nous publions 20 morceaux choisis signés du regretté Jack Rollan durant le deuxième semestre de cette année. Jack Rollan a publié ses Bonjours dans BIEL BIENNE depuis les débuts de l'hebdomadaire jusqu'à sa disparition en mai 2007. Durant presque 30 ans, il a marqué BIEL BIENNE de sa griffe. Grâce à l'idée de Willy Pauli, nous pensons exaucer le vœu de nombreuses lectrices et d'innombrables lecteurs: pouvoir savourer la prose inimitable d'un homme de plume que toute la Romandie regrette.

La rédaction

Or donc, il y a des gens qui ne m'aiment pas – surtout dans les métiers que j'ai pratiqués avec (parfois) autant de talent qu'eux. Ne pouvant pas me qualifier de tocard, ni d'escroc, ni de pédophile, ils disent que j'ai un caractère insupportable.

A vrai dire, je crois que j'ai DU caractère, qui explose de temps en temps au gré des circonstances contraires à mes opinions socialo-royalistes ou à mes envies de caviar quand on m'impose du riz au lait avec pruneaux (un des sommets de la gastronomie helvétique).

Mais je vous le redis (pour ceux qui l'auraient déjà lu au siècle dernier) : il ne faut jamais se quitter sans se dire au revoir...

Furieux – forcément à bon droit ! – j'ai crié en partant à qui ne voulait pas m'entendre : «Au revoir quand même, dis donc !» ... Sans réponse, j'ai claqué la porte comme dans les feuilletons de la télé. Mais dans l'ascenseur, déjà, je savais que j'allais recevoir une cheminée sur la tête, cette après-midi-même – et que je ne reviendrais pas vivant dans cette maison...

C'est une croyance qui vaut bien d'autres religions puisque c'est Papa qui nous l'a enseignée.

Nous étions une assez grande famille – trois frangins et une frangine (plus la «volontaire») – dont j'étais le moins bruyant. C'est dire que

les disputes ne manquaient pas, et qu'il arrivait que le repas finisse dans les larmes ou les bouderies. La musique, qui n'adoucit rien du tout, nous divisait souvent ; Maman trouvait stupides les chansons d'alors (que dirait-elle d'aujourd'hui !), et la fratrie scandalisait le père violoncelliste en préférant Armstrong à Beethoven.

Mais quels que fussent l'intensité, le motif et la durée de la chicane, Papa ne partait jamais sans dire au revoir... Il nous racontait plusieurs fois dans l'année qu'il avait connu un brave père de famille nombreuse que les siens avaient tellement poussé à bout, un dimanche de pot-au-feu, et qui, étant parti furieux sans dire au revoir, s'était fait assommer cinq minutes plus tard par une cheminée arrachée par la bise. Rongés par le remords, ses fils s'étaient dispersés dans l'absinthe, la Légion étrangère et les femmes de mauvaise vie.

Les soeurs, privées de l'autorité tutélaire, s'étaient bientôt retrouvées engrossées par leurs directeurs d'usine, des hommes sans honneur qui les avaient ensuite jetées au chômage sans reconnaître leur paternité – à une époque, dis donc, où les «filles mères» n'avaient d'autres solutions que de placer leur poupon à la campagne et à faire le trottoir pour en payer la pension.

Quant à la veuve, inconsolable et désespérée, elle s'était jetée au lac ou sous le train (selon les versions) un soir de Noël où le baromètre avait gelé à l'Institut fédéral de météorologie.

Dans ce genre de scénario mélodramatique, Papa était imbattable et irrésistible. Il improvisait de nombreuses variantes qui renouvelaient l'intérêt de son auditoire et l'émotion des femmes. Chaque fois, Maman (qui avait une préférence pour la version lac) essayait quelques larmes furtives dans mes boucles blondes et le cher menteur pouvait quitter la maison réconciliée pour aller gagner notre pain quotidien – en bravant, sans peur et sans reproche, la pluie des cheminées arrachées par l'ouragan...

Par la suite, je me suis parfois étonné du peu de cheminées qui m'étaient tombées sur la tête... Certes, les «tuiles» ne m'ont point

manqué. Mais de cheminée, pas l'ombre – même d'une qui m'aurait manqué de loin.

Les cheminées ne tombent plus depuis qu'elles sont en ciment.

Je n'en pense pas moins que notre père avait raison de nous mettre en garde contre les séparations coléreuses. Car les cheminées meurtrières sont au centuple remplacées par les bus, taxis, fourgonnettes, scooters et bagnoles diverses.

Comme celle que, aveuglé par la colère et mon chapeau mal ajusté, je n'ai pas vu arriver sur moi en sortant furieusement de la maison où l'on n'avait pas répondu à mon au revoir, et qui ne m'a évité que d'un centimètre – grâce au réflexe du conducteur qui a dû faire un infarctus dans la soirée.

Un poil de moins, dis donc, et adieu Bonjour à cause d'un au revoir...

En vérité je vous le dis, mes bien chers frères : En cas de «tirage», attention aux cheminées !

R.

(24 janvier 2001)

# IMMOBILIEN MARKT MARCHÉ IMMOBILIER

 <p><b>Biel – Altstadt</b> WIR VERMIETEN nach Totalsanierung des Treppenhauses nach Vereinbarung in der Bieler Altstadt, die spezielle, sehr grosszügige</p> <p><b>1-Zimmer-Wohnung</b> – Plattenböden – Offene Küche – Bad/WC. Mietzins: Fr. 700.– inkl. HK/NK</p> <p><b>ROTH</b> Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch</p>	 <p><b>Biel – Untergasse 19</b> WIR VERMIETEN nach Vereinbarung helle, grosszügige</p> <p><b>1½-Zimmer-Altstadt-Loft-Wohnung im Dachgeschoss</b> – Modern ausgebaut – Mit Cachet – Plattenböden – Offene Küche. Mietzins: Fr. 980.– + HK/NK</p> <p><b>ROTH</b> Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch</p>	 <p><b>Biel</b> WIR VERMIETEN nach Vereinbarung am Oberen Quai 51 ein</p> <p><b>Büro / Atelier</b> – Renoviert und modern – Bürofläche von 225m² – Allgemeine Terrasse – Parkettboden – Parkplätze vorhanden. Mietzins: Fr. 2'720.– + NK</p> <p><b>ROTH</b> Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch</p>	 <p><b>Tavannes – Combe aux Borgnes</b> Située dans les hauteurs du village, dans un quartier résidentiel calme et ensoleillé, <b>NOUS VENDONS</b> une maison de style moderne. Construite en 2005 et aménagée avec des matériaux de qualité, elle dispose d'un joli jardin ainsi que d'un garage individuel.</p> <p><b>Maison jumelée de 5½ pièces</b> Prix de vente: Frs. 445'000.–</p> <p><b>marfurt</b> Neugasse 5 • 2501 Biel-Bienne Tel: 032 329 50 39/40 • Fax: 032 329 50 31 E-mail: verkauf@marfurt.ch • www.marfurt.ch</p>	 <p><b>ZU VERKAUFEN</b> Meinberg: Handwerker aufgepaßt! An zentraler, sonniger, gut zugänglicher Lage freistehend <b>Wohn- und Gewerbehaus</b> BJ. 1946, 1470 m², SA, 4½-Zi.-Wohnung + Ladengeschäft, 3 PP, Post, Schulen, ÖV, AS, Hall: 417 m², CHF 350'000.–</p> <p><b>SAR management, 2554 Meinberg</b> ☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04 sare@diamonds.ch • www.immoscout24.ch/875063</p>
 <p><b>Biel - Untergässli 5</b> WIR VERMIETEN in der Bieler Altstadt</p> <p><b>3-Zimmerwohnung mit Cachet</b> – Renoviert – Geschlossene Küche – Plattenböden. Mietzins: Fr. 850.– + HK/NK</p> <p><b>ROTH</b> Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch</p>	 <p><b>Brugg – Kreuzgasse 8</b> WIR VERMIETEN im Neubau 2006 an ruhiger Lage,</p> <p><b>moderne 4½-Zimmer-Wohnung im 1.OG</b> – helle grosszügige Räume – grosser Balkon mit herrlicher Aussicht – Plattenböden – Offene Küche mit GS – Parkplatz vorhanden Mietzins: Fr. 1'750.– + HK/NK</p> <p><b>ROTH</b> Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch</p>	 <p><b>Biel – Neumarktplatz</b> WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an zentraler Lage</p> <p><b>TOP-sanierte 3½-Zimmerwohnung</b> – Parkett- und Plattenboden – Neue geschlossene Küche mit GS – Keller. Mietzins: Fr. 1'150.– + HK/NK</p> <p><b>ROTH</b> Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch</p>	 <p><b>Mehrfamilienhaus in Pieterlen</b> <b>ZU VERKAUFEN</b> <b>Ideal für Eigengebrauch!</b> Erbaut 1921, mit 3 Wohnungen (3-Zi. im EG, 4-Zimmer im 1.Stock und 6-Zi.-Duplex-Wohnung im 2./3. Stock) und zwei Aussen-Parkplätze.</p> <p><b>Verkaufspreis Fr. 550'000.–</b> Verlangen Sie eine Besichtigung!</p> <p><b>BAL. Immo-Treuhand AG</b> <b>Immo-Fiduciaire SA</b> Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne Tel: 032 328 40 33 • Fax: 032 322 04 45 E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch</p>	 <p><b>SCHÖN WOHNEN IN DER STADT</b> WIR VERKAUFEN in neuer Liegenschaft an der <b>Mettstrasse</b>, moderne</p> <p><b>2½- u. 3½- Zi.-Wohnungen</b> moderne Küche mit Geschirrspüler, grossem Süd-Westbalkon, grossem Keller, Heizung mit Sonnenkollektoren.</p> <p><b>Verkaufspreise ab Fr. 230'000.–</b></p> <p><b>BAL. Immo-Treuhand AG</b> <b>Immo-Fiduciaire SA</b> Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne Tel: 032 328 40 33 • Fax: 032 322 04 45 E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch</p>
<p><b>NEU:</b> <b>Ihr Immo-Inserat mit 4-Farben-Foto zum sensationellen Preis!</b></p> <p>2 x 80 mm <b>CHF. 220.–</b> + MwSt.</p> <p><b>BIEL BIENNE</b> Tel. 032 329 39 39 Burggasse 14, Biel Bitte Fotos E-Mail: bielbienne@bluewin.ch</p>	 <p><b>Biel – Altstadt</b> WIR VERMIETEN nach Totalsanierung des Treppenhauses nach Vereinbarung in der Bieler Altstadt, die spezielle, sehr grosszügige</p> <p><b>5-Zi. Duplexwohnung</b> – Eigene Dachterrasse – Plattenböden – Cheminée – antikes, restauriertes Bad – Gallerie – Eigene WM/TU. Mietzins: Fr. 2'100.– inkl. HK/NK</p> <p><b>ROTH</b> Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch</p>	<p><b>▲ Inseratenschluss bis Freitag 14.00 Uhr</b></p> <p><b>▲ Délai d'insertion jusqu'au vendredi 14.00 heures</b></p> <p><b>ZU VERMIETEN • A LOUER</b> <b>ZU VERKAUFEN • A VENDRE</b></p>	 <p><b>Biel - Stadtzentrum</b> WIR VERMIETEN nach Vereinbarung in der Nähe der Bahnhofstrasse, grosszügige und sehr moderne</p> <p><b>Loftwohnung im 1.OG (ca. 90 m²)</b> – Parkettboden – Offene Küche – Lift – Park- &amp; Einstellhallenplätze vorhanden Mietzins: Fr. 1'190.– + HK/NK</p> <p><b>ROTH</b> Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3 Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60 E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch</p>	<p><b>NOUVEAU: Votre annonce immobilière en 4 couleurs avec photo au prix sensationnel de 2 x 80 mm SFR. 220.– + Tva.</b></p> <p><b>BIEL BIENNE</b> Tél. 032 329 39 39 Rue du Bourg 14, Bienne. Svpl. photos E-mail: bielbienne@bluewin.ch</p>



PORTRÄT

# Glückliche Tage

**In ihrer Galerie 57 in Biel feiert Silvia Steiner seit vierzig Jahren die Kunst immer wieder aufs Neue.**

VON THIERRY LUTERBACHER

Es ist kalt. Die kahlen Bäume der menschenleeren Seedorstadt verströmen eine unendliche Traurigkeit. Dann Ankunft bei der Nummer 57, das Überqueren der viel befahrenen Strasse bedarf der Wachsamkeit. Die Sinne sind geweckt und so tritt man über die Schwelle des Gartens, hinein in die Poesie. Die Zeit scheint für einen Augenblick stillzustehen.

**Zärtlichkeit.** Öffnet man die Türen zur Galerie 57, merkt man, dass dies nicht nur ein Haus ist. Hier ist die Kunst zu Hause. Man spürt den Gegensatz zwischen der Zärtlichkeit des Dekors innen und der eigenen Kälte draussen. Seit vierzig Jahren gibt es die Galerie 57, noch immer gleicht sie den glücklichsten Tagen ihrer Vergangenheit. Und die strahlende Silvia Steiner sorgt weiterhin für neue glückliche Tage.

«261 Ausstellungen in diesen Räumen, irgendwie haben sie sich nicht verändert.» Im Gegensatz zum Kunstmarkt. «Zürich hat heute einen derartigen Anziehungseffekt, dass sich die Basler Galerien anschliessen wollen. Stellen Sie sich mich im kleinen Biel vor! Das ist schon verrückt! Mein Glück ist, dass die Leute immer auch von ausserhalb gekommen sind.»

**Schlaflos.** Zahlreiche nationale und internationale anerkannte Künstler haben ihre Karriere bei Silvia Steiner begonnen. Bescheiden erklärt sie, ihr Glück sei ihr glückliches Händchen. «Zudem verlass ich mich darauf, was mein Herz sagt. Um Enthusiasmus rüber-



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

zubringen, muss man ihn spüren.» «Ich finde das grässlich» hat sie noch nie zu einem Künstler gesagt, der ihr sein Werk vorstellte. «Zu verletzen ist nicht meine Rolle. Ich sage dem Künstler einfach, dass seine Arbeit keinen Platz im Programm meiner Galerie hat.»

Heute gibt es Unmengen an Malern, die an allen möglichen und unmöglichen Orten ausstellen – schadet dieser Überfluss? «Joseph Beuys hat gesagt 'jeder ist ein Künstler'. Die Schwierigkeit ist, standfest zu bleiben. Viele Künstler leben unter dem Existenzminimum. Und das sorgt bei mir für schlaflose Nächte: Was, wenn die Ausstellung nicht läuft? Was, wenn ich nichts verkaufe? Wie wird er weiter existieren können?»

**Angst.** Schwellenangst, wenn es darum geht, einen kulturellen Ort aufzusuchen, das spürt auch Silvia Steiner. Umso mehr, als die Intimität ihrer Räumlichkeiten diese Angst noch verstärkt.

«Zuerst muss man die gefährliche Strasse überqueren. Im Witz sage ich jeweils, es sei die gefährlichste Galerie der Schweiz.» Die Ausstellung

mit Kinderbüchern von Jörg Müller und Jörg Steiner hat viele ungewohnte Besucher angezogen. «Das hat geholfen, die Angst zu verkleinern, doch sie ist noch da.»

Macht sie diese Feststellung traurig, wo doch die Kunst seit jeher versucht, populär zu sein? «Ich versuche, den Menschen die Angst zu nehmen, sie zu überzeugen, dass sie nichts kaufen müssen. Der Sinn eines Galeriebesuchs ist die Freude, die Emotionen, die sie ohne Einschränkungen empfinden können. Die Mittelschicht ist am stärksten vertreten. Der Bankdirektor kommt nie und der Arbeiter selten.»

**Frustration.** Literaturkritikern wird nachgesagt, sie seien frustrierte Autoren. Ist eine Galeristin eine frustrierte Künstlerin? «Ich habe Kunst gemacht, Wandteppiche. Ich habe ausgestellt und zweimal ein Stipendium des Bundes gewonnen. Aber heute bedaure ich nichts. Ich habe zu viele aussergewöhnliche Arbeiten kennengelernt, um frustriert zu sein.»

PORTRAIT

# Les beaux jours

**Silvia Steiner invente depuis quarante ans des fêtes à l'art dans sa Galerie 57 de Bienne.**

PAR THIERRY LUTERBACHER

Il fait froid. Les arbres dénudés de l'allée désertée du faubourg du Lac révèlent un je-ne-sais-quoi de tristesse. Arrivé au 57, la traversée de la route, encombrée de trafic, exige de l'attention. Les sens en éveil, on franchit le seuil du jardin et l'on entre en poésie. Le temps suspend son vol.

**Tendresse.** En ouvrant la porte de la Galerie 57, on réalise que ce n'est pas une maison, mais un foyer de l'art et l'on ressent combien la tendresse de l'intérieur s'oppose à la froideur de l'extérieur. Depuis quarante ans qu'elle existe, la galerie ressemble toujours aux plus beaux de ses jours passés. Silvia Steiner, rayonnante, continue à inventer les beaux jours à venir.

Il y a une impression d'arrêt sur image, de retrouvailles avec les années soixante. «Deux cent soixante et une expositions dans ces mêmes salles. Elles n'ont, en quelque sorte, pas vraiment changé.»

Au contraire du marché de l'art. «Aujourd'hui, Zurich exerce un incroyable effet ventouse, au point que des galeries bâloises songent à la rejoindre. Alors imaginez-moi dans cette petite ville de Bienne! C'est un peu fou! Ma chance est que, dès mes débuts, en 1967, des gens de l'extérieur ont fréquenté ma galerie.»

**Nuits blanches.** Bien des artistes qui ont débuté dans sa galerie ont acquis une réputation nationale et internationale. Modestement, elle dit devoir sa main heureuse à la chance. «Et puis, je me fie au coup de cœur; pour transmettre l'enthousiasme, il faut le ressentir.» Elle n'a jamais dit «Je trouve ça épouvantable!» à un artiste qui lui proposait son oeuvre. «Ce n'est pas mon rôle d'infliger des blessures. Je lui dis, tout simplement, que son travail n'a pas sa place dans le programme de ma galerie.»

Il y a aujourd'hui une nuée de peintres qui exposent dans tous les endroits possibles et imaginables, ce foisonnement est-il nuisible? «Joseph Beuys a dit 'chacun est un ar-

tiste'. La difficulté est de tenir ferme. Beaucoup d'artistes vivent en-dessous du minimum vital et cela fait mes nuits blanches: si l'exposition ne marche pas et si je ne vends rien, comment va-t-il continuer à exister?»

**Peur.** La «Schwellenangst» comme l'exprime si bien la langue allemande, la peur de franchir le seuil d'un lieu dédié à la culture, Silvia Steiner avoue qu'elle reste très présente et même amplifiée chez elle, en raison de l'intimité de la demeure.

«D'abord, il faut traverser la route qui est dangereuse. Je dis toujours en riant que c'est la galerie la plus dangereuse de Suisse.» L'exposition des livres d'enfants de Jörg Müller et Jörg Steiner a drainé beaucoup de gens inhabituels. «Cela a contribué à réduire la peur, mais elle est là.»

Ce constat n'est-il pas un deuil alors que l'art à travers l'histoire a toujours cherché à se rendre populaire? «J'essaie d'enlever la peur, de persuader les gens qu'acheter n'est pas une obligation, que le sens profond d'une visite, c'est le plaisir et l'émotion qu'ils peuvent ressentir, sans contraintes. La classe moyenne est la plus représentée, le directeur de banque ne vient pas et l'ouvrier rarement.»

**Frustration.** On dit souvent d'un critique littéraire qu'il est un écrivain frustré, est-ce qu'une galeriste est une artiste frustrée? «C'est une question délicate. J'ai fait de l'art, des tentures, j'ai exposé, j'ai même reçu deux fois la bourse fédérale. Mais aujourd'hui, non, je ne regrette rien, j'ai connu trop de travaux extraordinaires pour être frustrée.»

Jusqu'au 15 décembre, la Galerie 57, faubourg du Lac, Bienne, expose M.S. Bastian et Isabelle L. «forêt magique».

Bis zum 15. Dezember ist in der Galerie 57 an der Seedorstadt in Biel die Ausstellung «forêt magique» von M.S. Bastian und Isabelle L. zu sehen.

## TIPPS / TUYAUX

### Biel: Günstiger ins Kino

Good News von der Kinofront: Nachdem die Cinés Beluga und Palace den verbilligten Kino-Montag auch am Dienstag führen, zieht jetzt die Cine-vital AG nach: In den Bieler Kinos Apollo, Lido und Rex bietet sie ihren Kunden ab sofort bis und mit 31. Dezember 2007 eine übertragbare Kino-Kundenkarte an. Die sogenannte «Cine-Gold-Card» berechtigt den Inhaber bis zum 31. Dezember 2008 zu zehn verbilligten Kinoeintritten. Die Karte kostet 130 Franken (statt Normaltarif 160 Franken) für Erwachsene, 110 Franken (statt Kindertarif 130 Franken) für Kids unter zwölf Jahren. Erhältlich ist die Karte an jeder Kinokasse im Apollo, Lido und Rex. LH



PHOTOS: Z.V.G.

zeigt, was ihn befähigt, monatelang im Abseits der Welt bestehen zu können. Zwischen kalkulierbaren Naturgewalten und unberechenbaren Menschengestalten. Erlebnisse und Bilder zwischen Witz und Schock, zwischen Steinzeit und Gegenwart, Bilder von Freiheit und Gefangenschaft, Leben und Tod. Der Vortrag beinhaltet neben Kurzepisoden auch längere Sequenzen. Zum Beispiel über die Yanomami-Indianer. Diesen Donnerstag, um 20 Uhr im «Weisses Kreuz» in Lyss. ajé.

### Erlach: Dimitri Ashkenazy spielt

Mit Dimitri Ashkenazy beehrt diesen Sonntag ein Weltstar Erlach. Ashkenazy, Klarinette, tritt



mit Jean-Paul Greub, Gitarre, auf. Alte und neuere Musik wird durch diese Besetzung meisterhaft vorgetragen. Auch die jungen Komponisten zeigen die Klarinette von der schönen Seite. Präsentiert werden ab 17 Uhr im Schloss Erlach beispielsweise Werke von Krähmer, Coste und Nachtwey. ajé.

### Biel: Heini-Stucki-Porträt

Haben Sie Beat Borters Film «Die Kunst der exakten Phantasie» verpasst oder möchten Sie das Werk jetzt auf DVD? Am kommenden Samstag, 1. Dezember 2007, findet um 18 Uhr in der Bar des Bieler Filmpodiums die Vernissage statt: Beat Borters und seine Equipe stellen die frisch gepresste DVD von «Die Kunst der



exakten Phantasie» vor. Der 70-minütige Film (Kamera: Thomas Batschelet, Musik: Hans Koch) ist ein Porträt des Bieler Fotografen Heini Stucki. Auf seinem Weg durch Gegenwart und Vergangenheit entdeckt der Künstler unerwartete Schätze und schräge Alltagswelten in Biel und im Seeland. Die DVD (zum Subskriptionspreis von Fr. 28.- statt Fr. 33.-) – ein ideales Weihnachtsgeschenk! LH

### Little Louie Vega

Né dans le Bronx en 1965 d'un père saxophoniste, Louie a baigné dans le jazz et la musique latine dès sa naissance. Ecrire la biographie de Little Louie Vega, c'est un peu écrire



l'histoire de la house music new-yorkaise: une légende qui s'étale sur des centaines de productions et une carrière qui, de Roy Ayers à Tito Puente en passant par George Benson, s'est en permanence enrichie. Après une première performance au Take5 il y a quelques années, cette légende de la house fera son retour à Bienne au Duo Club vendredi. RJ

### Ladies of Song

En ce premier samedi de l'Avent, le café-théâtre de La Tour de Rive, à La Neuveville, s'offre un bien beau cadeau de gospel à 20 heures 30. Venues de Philadelphie, les Ladies of Songs sont incontestablement une des meilleures formations de spiritual du moment. Accompagnées de leur pianiste Stanley McNish, Gloria Neal,



Christine Brandon, Charlotte Danzy, Patsy Hemphill et Carolyn Ranson débute leur tournée européenne au bord du lac de Bienne. Attention, il vaut mieux réserver sa place assez tôt au 032 751 29 87. RJ

### Blanche Eglise

L'ensemble instrumental de La Neuveville investit, à 17 heures en ce dimanche d'Avent, la Blanche Eglise de La Neuveville. La baguette de Jean-Claude Picard dirigera des oeuvres de Mozart, de Ravel et de Haydn. A noter la participation exceptionnelle du corniste Charles Pierron. RJ



### En ordre de bataille

Le Palace de Bienne accueille lundi à 20 heures 15 le Théâtre les Ateliers, de Lyon, qui présente «En ordre de bataille», d'Alain Jugnion. Une comédie désinvolte où le fils, qui en veut à son père et à sa mère, s'invente des parents de substitution, indispensables à son épanouissement: un aviateur héroïque, un torero lumineux ou d'autres personnages fantaisistes. Et la bonne, vraiment bonne, contribuera à la renaissance du fils. RJ



## Spitzenkampf im Eisstadion: Der EHC Biel empfängt am Sonntag um 17 Uhr den HC La Chaux-de-Fonds. Fans, bringt die Halle zum Kochen! Let's go!



L'heure du derby horloger a sonné. Le HC Bienne reçoit La Chaux-de-Fonds dimanche à 17 heures. Les Seeländais voudront remettre les pendules à l'heure et montrer ce qu'ils savent faire. Let's go!

● **Biel / Bienne**  
● **Region / Région**  
Deutsch in Normalschrift / français en italique

**29.11. DONNERSTAG JEUDI**

### KONZERTE CONCERTS

● **MUSIKSCHULE**, Saal 301, Klavierklasse Haefely / Okitsu, 19.00.  
● **MUSIKSCHULE**, Kontrollstr. 26, Sax live, Klasse Ulrich Künzle, 19.30.  
● **COURTELARY**, *Le Toit des Saltimbanques, duo Fulgido / Zisman*, 20.00.

### THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL**, «Seinwerfer», 20.00. Res. 032 / 331 26 87.  
● **STADTTHEATER**, «Heimat! Heimat! Wunderbar! Welt!», 20.00. Einführung: 19.30.  
● **LA NEUVEVILLE**, *Cave de Berne, «Antigone»*, 20.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **LITERATURINSTITUT**, Soirée Babylon, ab 18.00.  
● **LENGNAU**, A-R-A, «Der Weg ins Licht», 19.30. Anm. 032 / 653 11 34.

**30.11. FREITAG VENDREDI**

### KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB**, The ReBeatles, 21.00.

### ANNONCE

Fr 30.11. \ ab 21 h  
**BLACK CHAIR BLUES BAND**  
Sa 1.12. \ ab 21 h  
**OK BAND**  
Allerletzter Auftritt der Bieler Oldiesband  
**LEPAVILLON MUSICBAR**  
Jeden Donnerstag ab 20 Uhr **SCHLAGER MUSIC PARTY**  
Zentralstrasse 63d \ Biel/Bienne  
Mi/Do 17.00-00.30 \ Fr/Sa 17.00-02.00 Uhr

## KINO / CINÉMAS

● **APOLLO** – Cinedolcevit, «Elling», Di: 14.15.  
● **APOLLO** – «La Lanterne magique», ME 5.12.: 14.00.  
● **Die Zauberlaterne», MI 5.12.:** 16.00.  
● **INS PODIUM** – «El Aura», FR/SA/SO/DO: 20.30.  
● **GRENCHEIN, PALACE**  
«Heartbreak Kid», DO/FR/SA/SO/DO/MI: 20.30.  
«Ratatuille», SA/SO/MI: 14.30. «Beowulf», SA: 17.30.  
● **LYSS, APOLLO**  
«Chuck und Larry», DO/FR/SA/SO/DO/MI: 20.30.  
«Ratatuille», SA/SO/MI: 14.30. «Die drei ??? – das Geheimnis der Geisterinsel», SA/SO: 17.30.  
● **BÉVILLARD, PALACE**  
«La légende de Beowulf», JE/LU: 20.00, VE/SA/DI: 20.30, Di: 16.00.  
● **LA CROISÉE DES MONDES: la boussole d'or**, ME: 20.00.  
● **LA NEUVEVILLE, CINÉ**  
«Le Royaume», VE/SA/DI: 20.30. «Tuya's mariage», Di: 17.30.  
«Un secret», ME: 20.30.

**1.12. SAMSTAG SAMEDI**

### KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR**, Super-siech, 20.30.  
● **KONGRESSHAUS**, Bo Katzman Chor, 20.15. Res. 032 / 329 84 89.  
● **LE PAVILLON**, Black Chair Blues Band, 21.00.  
● **MUSIKSCHULE**, Saal 306, SchülerInnen Christensen / Danis, 19.00.  
● **STADTKIRCHE**, Vesper, K. Schneider, 18.00.  
● **ST. GERVAIS**, Mikromops, 22.00.  
● **LYSS**, Mobile Kufa, a Reggae Night, Marlene Johnson (DE), 21.00-03.00.  
● **STUDEN**, Nemo's Erlebnisbar Seeteufel, OK-Band, 21.30.

### THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL**, à propos, «This is not a lovesong», 20.00.  
● **STADTTHEATER**, Kulturtäter, «Manolibera», Fumetti a Teatro, 20.30.  
● **BÜREN**, Kellertheater im Lindenhof, «Steine in den Taschen», 20.15.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BELENA**, «Nimm das Geschenk und zeig' dich seiner würdig», Werner Lehmann über seinen Überlebenskampf, 19.30.  
● **BSG**, Chesy Bielersee-rundfahrt, 19.30-22.15. Res. 032 / 329 88 11.  
● **PLÄNKE**, aul, 15 ans effé, table ronde, compétences et pouvoir d'agir: quels enjeux pour l'individu et la société, dès 14.00.  
● **GASKESSEL**, Pump up the Volume - Oldschool Acid & Techno, DJs Styro 2000, Cap, Heaven, Experience, ab 22.00.  
● **KIRCHE BRUDER KLAUS**, offenes Singen, 20.30-21.30.  
● **LE BAR**, Fiesta Latina 22.00-03.00.  
● **NIDAU**, Ergosom-Zentrum, Lieder des Herzens, 20.00.  
● **TAVANNES**, *Le Royal, «Les colliers de Maman Josette»*, conf., 19.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **KRANKENMOBILIEN MAGAZIN**, Madretschstrasse 35, Tag der offenen Tür 9.00-12.00.  
● **BETAGTENHEIM UNTERES RIED**, Freude am Tanzen? Gruppen- und Paartänze, 14.00-17.00.  
● **ST.GERVAIS**, Gaypirinha, 22.00.  
● **LYSS**, Mobile Kufa, Hosbeatium, B-Bob, Rocksteady, Mequisto, 21.00.  
● **NIDAU**, Weidteile, Street Basket at Night, 18.00-22.00.

### ANNONCE

Biel Bienne  
**BLUE NOTE CLUB**  
> THU 29.11. / CHF 10.- **THURSDAY NIGHT FEVER** 21.00 - 2.30  
DJ TONEY D. / Ladies Free / ab 25 dès 25 ans  
> FRI 30.11. / CHF 35.- **THE REBEATLES** 21.00  
D - UK / the world's best Beatles Band  
> SAT 1.12. / CHF 30.- **HOUSE SESSION vol 2 MR. MIKE** 22.00 - 3.30  
Funky Souful House  
Reservation 032 322 09 09 / www.blue-note-club.ch

● **PORT**, Mehrzweckhalle, Trachtengruppe, «Am stille Wasser», 20.00. Besammlung Seeländer-Chetti 19.00-20.00.  
● **RECONVILIER**, Restaurant du Midi, thé dansant, 14.00-17.00.

**2.12. SONNTAG DIMANCHE**

### KONZERTE CONCERTS

● **ÉCOLE DE MUSIQUE**, salle 301, «Guillaume, l'apprenti sorcier», 17.00.  
● **ÉGLISE DU PASQUART**, Brass Ensemble Bienne, 17.00.  
● **SALLE DE LA LOGE**, Société Philharmonique de Bienne, quatuor Przak, 17.00.  
● **STADTKIRCHE**, Ensemble Musica Mundana, 16.30.  
● **BELLMUND**, Kulturzentrum La Prairie, Ensemble Sigma, 11.00.  
● **BÜREN**, Kirche, Viva-Vivaldi, 17.00.  
● **ERLACH**, Schloss, Dimitri Ashkenazy, Weltklasseklarinettist und J.P. Greub, Gitarre, 17.00.  
● **GRENCHEIN**, Restaurant Schönegg, Eigebrü Street Band, 10.30.  
● **LEUBRINGEN**, Gemeindehaus, Zuppa Verdura, 17.00.  
● **TWANN**, Kirche, «Molto», Telemann, Bach, Haendel, 16.30.  
● **CORGÉMONT**, temple, concert de l'Avent, Bach, Mendelssohn, Corelli, Dvorak, Telemann, 17.00.  
● **LA NEUVEVILLE**, Blanche Église, L'Ensemble Instrumental de la Neuveville avec Charles Pierron, corniste, Mozart, Ravel, Haydn, 17.00.  
● **ORVIN**, Restaurant de la Crosse de Bâle, lunch avec Fabrice Eulyr, piano, et Jacky Millet, clarinette, dès 11.00. Rés. 032 / 358 15 58.

### THEATER THÉÂTRE

● **TWANN**, Rebhülle, Theatergruppe Pontoniere Ligerz, «Dr verchouft Grossvater», 20.15.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT**, Sonntagsverkauf, 11.00-17.30.  
● **BSG**, Nordic Walk, 10.00-17.00.  
● **EISSTADION**, EHC Biel – Chaux-de-Fonds, 17.00.  
● **LE PAVILLON**, Diana Dance Studios, Dance Party, ab 17.00.  
● **VOLKSHAUS**, gr. Saal, Kulturpreis an René Zäch, kulturelle Verdienste an Rudolf Hadorn, 11.00.  
● **LYSS**, Bahnhof, Pro Senectute-Wanderung, 2 1/2 Std., 8.50. Anm. 032 / 384 16 19.  
● **NIDAU**, Endstation Bus, Pro Senectute-Adventsbummel, 14.00.  
● **PORT**, Mehrzweckhalle, Trachtengruppe, «Am stille Wasser», 17.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **STADTBIBLIOTHEK**, Biels Internationale Solidarität, Vernissage, 18.00.

### THEATER THÉÂTRE

● **BELENA**, «Von Märchen und Engeln», 11.00 und 14.00.  
● **CARRÉ NOIR**, «Die Schöne und das Biest», 17.00.  
● **STADTTHEATER**, «Die Kuh Rosmarie», ab 5 Jahren, Premiere, 14.00.  
● **GRENCHEIN**, Aula Schulhaus IV, «Die Königin der Farbe», 15.00.  
● **COURTELARY**, *Le Toit des Saltimbanques*, «Märchen aus aller Welt / contes du monde», 15.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **PFARREIZENTRUM CHRIST-KÖNIG**, Gruppenmeditationen, 20.00.  
● **RESTAURANT BIERHALLE**, Julien Duniac, écrivain, lit poèmes, nouvelles et romans, 19.00.  
● **LENGNAU**, A-R-A, Klangmeditation, 19.30. Anm. 032 / 653 11 34.  
● **NIDAU**, Ergosom-Zentrum, «Wenn der Adler seine Kreise zieht, Kraft von innen», Vortrag / Film, 19.30.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **THÉÂTRE POUR LES PETITS**, Théâtre Rikiko, dès 3 ans, «Les musiciens de Brème fêtent Noël», 15.00.  
● **BARGEN**, Mehrzweckhalle, «Die Königin der Farbe», 15.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### 5.12. MITTWOCH MERCREDI

### KONZERTE CONCERTS

● **BARAMUNDO**, The Bobby Johnson Band, 21.00.  
● **NIDAU**, Kreuz, Kinderkonzert, Kontrabass Orchester 2007 - Reise nach Südamerika, 15.00.

### THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «En ordre de bataille», 20.15.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNEHEIM BÜTTENBERG**, Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING**, FR/SA 21.00-03.30: Live music. SO: 15.00-20.00 Thé dansant, live music; 23.00-03.30: Afro tropical night mit DJ, ab 1.12., Mimmo.  
● **BLUE NOTE CLUB**, DO: Thursday Night Fever, DJ Toney D., 21.00-02.30. FR: The ReBeatles (D/UK), 21.00. SA: House Session Volume 2, Mr. Mike, 22.00.  
● **DUO CLUB**, 22.00-03.30. FR: Heroes of House, Little Louie Vega & Rocca.  
● **GAMBRINUS LOUNGERIA**, SA: 1 Jahr Gambrinus, Carlsberg Green Night, 21.30. Mi 5.12.: Wein-Degustation Lukas Hasler, 20.00.  
● **LE PAVILLON**, Fr: Black Chair Blues Band. SA: OK-Band.  
● **PINK MUSIC BAR**, dès 17.00. MA: old videos night. ME: karaoPink. JE: disco & 80. VE: old house. SA: house & electro. Di: soft music.  
● **RELAXED DJs**, FR: DJs Pädü, Fasu und eDJ ISO9004, from 60ies until today.

### Weihnachtsausstellungen / Märkte expositions / marchés de Noël

● **ALTERS- UND PFLEGEHEIM CRISTAL**, Li Aellig und Marianne Brigen vermitteln Vorweihnachtsstimmung. FR 17.00-21.00, SA 10.00-18.00, SO 10.00-17.00.  
● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Basar, FR 14.00-22.00, SA 10.00-17.00.  
● **AARBERG**, Chlousermärkt, FR 14.00-21.30, SA 10.00-21.30, SO 10.00-17.30.  
● **BRÜGG**, Wiehnachtsmärkt, SA 14.00-18.00.  
● **BÜREN**, Stedtl, Weihnachtsmarkt, SA 11.00-20.00.  
● **GAMPELEN**, Tannenhof, Chlousermärkt SA 11.00-17.00.  
● **INS**, SO 10.00-18.00.  
● **IPSACH**, Kirchengemeinschaft, Advents-Werkstatt, SA 8.00-12.00.  
● **LENGNAU**, Ziro-Keramik, Bielstrasse 1, Weihnachtsausstellung, bis 22.12., normale Öffnungszeiten.  
● **LENGNAU**, Wiehnachts-Wundermärkt, SA 15.00-24.00. Kutschenfahrten: 16.00, Weihnachtsmann: 18.00.  
● **MAGGLINGEN**, Chapelle Nouvel, Angela Seckler, Weihnachtsausstellung, 1. bis 23.12., SA 17.00-19.00, SO/MI 15.00-17.00. Am 1./9./23.12.: Kurzes Wintermärchen mit Veronika Medici.  
● **MEINISBERG**, Weihnachtsbazar Landfrauen-Verein, SA ab 9.00.  
● **TÄUFFELEN**, Kirchengemeinschaft, Claro Fair Trade, Weihnachtsverkauf, SA 8.00-15.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **THÉÂTRE POUR LES PETITS**, Théâtre Rikiko, dès 3 ans, «Les musiciens de Brème fêtent Noël», 15.00.  
● **BARGEN**, Mehrzweckhalle, «Die Königin der Farbe», 15.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

## AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

### NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ANCIENNE COURONNE**, Jacqueline Petit, René Montandon, peintures et art pictural floral, jusqu'au 2.12. ME/SA/DI et jours fériés 14.00-18.00.  
● **ÉGLISE DU PASQUART**, Crèches 2007, jusqu'au 13.1.2008, vernissage 2.12, 17.00. ME 5.12, 16.00: goûter; 16.30: «Doux et chauds», dès 5 ans.  
● **GOLDSCHMIEDE KURT SCHÜRER**, Werke von Mariann Binder, Apéro 29.11., 18.00-21.00.  
● **LITERATURINSTITUT**, Park, «Babylon: Was Wörter mit uns machen», Wanderausstellung, bis 6.12., Vernissage 29.11., ab 18.00.  
● **BÜREN**, Artis Galerie, «Zwischenlichtundschatten», Andreas Fiechter, Cornelia Spahr, Fredi Hess, Bashi, Objekte, Zeichnungen, Rundhölzer, Fotografien, bis 22.12., Vernissage 29.11., 18.30-21.30. FR 16.00-20.00, SA 10.00-12.00, 13.00-16.00, SO 11.00-14.00.  
● **LYSS**, Galerie Ara, Gemälde & Skulpturen von Edgar Stöckli & Pia Durrer, bis 23.12., Vernissage 1.12., 16.00. DO/FR 18.00-21.00, SA 16.00-19.00.  
● **LYSS**, Sieberhaus, Jasmin Dösegger, Myung Mosimann, Priska Hoffmann, bis 2.12., Vernissage 29.11., 18.30. FR 14.00-21.00, SA/DO 10.30-17.30.  
● **PORT**, Art Loft, Open Gallery, SA/DO 11.00-7.00.  
● **CORMORET**, salle polyvalente, exposition cantonale d'oiseaux chanteurs et d'agrément KOA, VE 17.00-21.00, SA 9.00-21.00, DI 9.00-15.00.  
● **SAINT-IMIER**, Hôpital du Jura bernois, «Face à la brûlure», jusqu'au 31.1.2008, vernissage 29.11, 16.30.

### IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ATELIER ANNA BUIOX**, rue du Canal 1, «En Sens», jusqu'au 24.12.  
● **CAFÉ MARIANA**, Laurent von Niederhäuser, photos, jusqu'au 26.1.2008. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.  
● **CENTRE PASQUART**, Charles Sandison, Einzelausstellung, bis 13.1.2008; «Unter 30», junge Schweizer Kunst, bis 2.12. **ESPACE LIBRE**, Michael Medici, bis 9.12. MI-FR 14.00-18.00, SA/DO 11.00-18.00.  
● **DEL CERMAESTETICLASERCENTER**, Marktgasse 17, Dimitri Deletaris, Schmuck, bis 30.11.  
● **ESPACE LIBRE**, Juravorstadt 10, Susie Kaenel, bis 1.12. FR 18.00-20.00, SA 10.00-12.00.  
● **GALERIE MICHEL**, Weihnachtsmarkt, bis 15.12.  
● **GALERIE SILVIA STEINER**, M.S. Bastian und Isabelle L., forêt magique, bis 15.12. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA/DO 14.00-17.00.  
● **GAMBRINUS LOUNGERIA**, Fiore Galati, bis 29.11.  
● **GQ3**, Verena Baumann, «Sickerndes Licht», bis 15.12. DI-FR 14.00-18.00, SA/DO 11.00-18.00.  
● **MÖÖSLITREFF**, Mariette Wüst Studer, bis 20.1.2008.  
● **MUSÉE DES MACHINES MÜLLER**, chemin des Saules 34, 032 326 36 36, MA-DI 14.00-17.00.  
● **MUSEUM NEUHAUS**, DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. «Alte Spielsachen – Das Museum als Spiel / Jouets anciens – le musée en jeux», bis 27.1.2008. **SAMMLUNG ROBERT**: «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert.  
● **MUSEUM SCHWAB**, DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. «Keltentag 2007», bis 24.2.2008.  
● **PHOTOFORUM PASQUART**, Marco Paoluzzo, «Ethiopia» / Matthias Bruggmann, «Somalie», verlängert bis 2.12. MI-FR 14.00-18.00, SA/DO 11.00-18.00.  
● **PRIVATKLINIK LINDE**, «Microcosmos», Siebdrucke Schule für Gestaltung, bis 20.1.08. MO-SO 8.00-20.00.  
● **SPITALZENTRUM BIEL**, Privatstation F4/5, Verena Clénin und Willy Gerber, bis März 2008.  
● **ERLACH**, Galerie & Edition René Steiner, Heinz Peter Kohler, «Menagerie»; Maria Serebriakova, Anatoly Shuravlev, Vadim Zakarov, Editionen, bis 23.12. FR/SA/DO 14.00-19.00.  
● **KALLINACH**, Matter-Luginbühl, Aquarell- und Ölgemälde von Peter «Como» Schmid, bis 20.12.  
● **NIDAU**, Schlossmuseum, Juragewässerkorrektion. MO-FR 8.00-18.00, SA/DO 10.00-16.00.  
● **PORT**, Matthäuszentrums, Daniel Schär, Bilder, bis Ostern. MO-FR 8.00-17.00.  
● **SISELEN**, Galerie 25 by Regina Larsson, Jahresausstellung, Beat Breitenstein, Ruth Kunz, Willi Müller, Pierre-André Pache, Roland Pirz, Daniel Schär, Barbara Schultz, Sygried von Gunten, bis 16.12. FR/SA/DO 14.00-19.00.  
● **STUDEN**, Fondation Saner, Fred Stauffer (1892-1980), bis 16.12. FR 17.00-20.00, SA/DO 10.00-17.00.  
● **CORGÉMONT**, Galerie Nazca, Heinz Pfister, jusqu'au 9.12. MA-VE 15.00-18.00, SA-DI 14.00-17.00.  
● **COURTELARY**, Préfecture, «Nature d'ici», Chasseral, Seeland, jusqu'au 2.12, SA/DI 15.00-18.00.  
● **LA NEUVEVILLE**, Galerie Faucon, Jean-Pierre Bequelin, jusqu'au 16.12. VE/SA/DI 15.00-18.00.  
● **NIDAU**, Snake Gallery, festival d'art, jusqu'au 22.12. VE 18.00-20.00, SA/DI 14.00-18.00.  
● **PERREFITTE**, Selz art contemporain, Jean-René Moeschler, peintures, jusqu'au 23.12. SA/DI 14.00-18.00.  
● **SAINT-IMIER**, RCE, Cyril Graber, mobiles & peintures, jusqu'au 2.12. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.  
● **SAINT-IMIER**, Espace Noir, Corine Stübi, bang bang, jusqu'au 22.12. MA-JE 14.00-20.00, VE-DI 14.00-22.00.  
● **SONCEBOZ-SOMBEVAL**, Expo 017, installation et peinture, Suzanne Castelberg, Catherine Wagner, élèves de 5<sup>e</sup> année, jusqu'au 30.11. LU-VE 8.00-12.00, 14.00-17.00, ME 8.00-12.00, SA 15.00-17.00.  
● **TRAMELAN**, CIP, Numa Sutter, sérigraphies, jusqu'au 21.12, vernissage 30.11, 18.00. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.

## AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...



Fabio Gilardi

Das «Hudelwetter» zwingt einen, zu Hause zu schmornen? Keineswegs! Das ist doch das perfekte Wetter, um bei einem Rundgang durch die zahlreichen Galerien rund um den Bielersee zeitgenössischen Kunstmalern zu begegnen. Beispielsweise Thierry Voiron. Seine Ölgemälde auf Leinwand zeigen feine Silhouetten von Personen auf einer Reise im Licht ihrer Länder. Diesen Samstag werde ich um 17 Uhr also in der Galerie des Regierungsstatthalteramts in Neuenstadt sein, um der Vernissage beizuwohnen. Und um Thierry wiederzusehen. Aber auch, um die Räumlichkeiten zu entdecken.

Mauvaise saison? Alors, pourquoi ne pas faire le tour des galeries d'art? Nombreuses entre le haut et le bas lac, elles animent villes et villages, permettent de s'évader en rêvant devant les réalisations d'artistes contemporains. Thierry Voiron est de ceux-là! Ses huiles sur toile, habitées des fines silhouettes de ses personnages, m'emmènent en voyage dans la lumière de leurs pays aussi lointains qu'attirants. Samedi à 17 heures, je serai donc à la Galerie de la Préfecture, à La Neuveville, pour le vernissage de son exposition. Ce sera l'occasion de revoir Thierry, de rencontrer du monde, mais aussi de découvrir les lieux. Salut!



# 12

# Agenda

www.biel-agenda.ch  
www.biel-bienne.ch

Dezember/décembre 2007

## Biel Bienne



Office de la culture  
Canton de Berne



Verkehrsbetriebe Biel  
Transports publics bernois



orange™

## SA/SA 01.12.

**Ok Band**  
Letzter Auftritt der Bieler Oldiesband Le Pavillon Musicbar, Zentralstrasse 63d, rue Centrale, Biel/Bienne, **21:00**

**Bright & Soul On Canvas**  
Bright legen mit «What if tomorrow» ein gelungenes Début-Album vor. www.bright-music.ch  
20gi Chäller Bieler, Obergasse, rue Haute, Biel/Bienne, www.tofu-entertainment.ch, **21:00-02:00**

**Schönhaus-Express**  
Jazz meets World Music  
Kompositionen von Sascha Schönhaus in Begegnung mit Fragmenten der Musik des Balkans, der Klezmermusik sowie John Zorn's «Masada Projekt». Sascha Schönhaus, Colin Vallon, Bänz Oester, Norbert Pfammatter  
Le Carré Noir, Obergasse 11, rue Haute, Biel/Bienne, 032 322 69 79, www.carre-noir.ch, **20:30**

**Vera Kaa**  
Here I sing quietly  
Vera Kaa, vocals; Marco Jencarelli, guitar; Luca Leombruni, bass; Remo Signer, drums  
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, www.kreuz-nidau.ch, **21:00**

**Un secret**  
Claude Miller, F 2007, 100', F/d  
Ein dunkles Familiengeheimnis und die Geschichte einer Leidenschaft werden durch die innere Reise von François erzählt, einem Einzelkind, das sich einen Bruder herbeiträumt und über die Vergangenheit seiner Eltern nachdenkt. Am Tag seines 15. Geburtstags enthüllt eine Freundin der Familie dem jungen François eine Wahrheit, die ihn zwar erschüttert, es ihm aber zugleich erlaubt, zu sich zu finden.  
*L'exploration d'un lourd secret de famille et l'histoire d'une passion, à travers le voyage intérieur de François, un enfant solitaire qui s'invente un frère et imagine le passé de ses parents. Le jour de ses quinze ans, une amie de la famille révèle au jeune François une vérité bouleversante, mais qui lui permet enfin de se construire.*  
Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, **17:45**

**El Aura**  
Fabián Bielinsky, Argentinien/F/E 2005, 35mm, 134', Ov/d,f  
Filmpodium, Seevorstadt 73, faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, **20:30**

**House Session**  
Nach 4 Jahren erfolgreicher Entwicklung mit über 300 internationalen Live-Konzerten, Jazz, Blues, Funk, Latin, und wöchentlichen Dance Events startet der Blue Note Club nun erstmals eine Party-Reihe mit House, Elektro. Und zwar vorerst immer am 1. Samstag im Monat. Première dieser House Session «Volume 1» macht der bereits legendäre Mr. Mike. / *Après quatre ans de succès dans le domaine des concerts et de la dance music, le Blue Note Club entame une nouvelle série de parties house, electro chaque premier samedi du mois. La première house session, intitulée «Volume 1» sera l'œuvre du légendaire Mr Mike.*  
Blue Note Club, Thomas Wytenbach-Strasse 2, rue Thomas Wytenbach, Biel/Bienne, 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, **22:00- 03:30**

**Finest House With Christopher'S**  
House, UK Garage, Vocal House, Uplifting House, US House, Electro House  
Lifting Club, Zentralstrasse 51, rue Centrale, Biel/Bienne, www.liftingclub.com, **22:00-04:00**

**Cormega, Termanology & Double-trouble**  
Gaskessel/Coupole, Gaswerkareal, Ancienne aire de l'usine à gaz, Biel/Bienne, **22:00**

**Gaypirinha**  
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, rue Basse, Biel/Bienne, www.stgervais.ch, **22:00**

**Basar in den Räumlichkeiten der Rudolf Steiner Schule Biel**  
Rudolf Steiner Schule, Schützengasse 54, rue du Stand, Biel/Bienne, www.steinerschule-biel.ch, **10:00-17:00**

**Freude am Tanzen?**  
Gruppen- und Paartänze, frei und angeleitet. Es musizieren Bruno, Akkordeon/accordéon & Maria, Klarinette/clarinette  
Saal Betagtenheim unteres Ried, Paul-Robert-Weg, 12-2, chemin Paul-Robert, Biel/Bienne, **14:00-17:00**

SO/DI

**Die Kuh Rosmarie**  
Für Kinder ab 5 Jahren von Andri Beyeler  
Fabian, Lenzenhofer, Roth, Gruber, Leitung/direction; Thiele, Losehand, Lenzenhofer, Besetzung/distribution  
Theater Biel Solothurn/Théâtre Bienne Soleure, Burggasse 19, place du Bourg, Biel/Bienne, 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **14:00-15:00**

Nightlife, Disco, Bar

**Die Schöne und das Biest**  
zum Anlass des Altstadt-Sonntags-Verkaufs. Offene Türe ab 11:00 Uhr  
Eric R. Frutiger spielt und erzählt das bekannte Märchen, in sieben verschiedenen von Humor gespickten Figuren, voller Leidenschaft. Mit Eric R. Frutiger; Anja Noetzel, Regie  
Le Carré Noir, Obergasse 11, rue Haute, Biel/Bienne, 032 322 69 79, www.carenoir.ch, **17:00**

**Sonntagskonzerte/Concerts de dimanche**  
*Société philharmonique de Bienne*  
Quatuor Prazák  
Sämtliche Streichquartette von L. V. Beethoven; Streichquartett, e moll, Op. 18 No 4; Streichquartett, f moll, Op. 95; Streichquartett, Es Dur, Op. 127  
*L'intégrale des Quatuors de L. V. Beethoven; Streichquartett, e moll, Op. 18 No 4; Streichquartett, f moll, Op. 95; Streichquartett, Es Dur, Op. 127*  
Vaclav Remes, Violine/violon; Vlastimil Holek, Violine/violon; Josef Kluson, Alt/alto; Michal Kanka, Violoncello/violoncelle  
Société philharmonique, Jurastrasse 40, rue du Jura, Biel/Bienne, **17:00**

**Concert de l'Avent**  
Werke von/œuvres de Claude Gervaise, Simpson, Bourgeois, Richard Strauss, Arthur Honegger und anderen/et autres  
Brass Ensemble Biel/Bienne  
Pasquart Kirche/Eglise du Pasquart, Seevorstadt 99a, faubourg du Lac, Biel/Bienne, **17:00**

**Guillaume, l'apprenti sorcier**  
*Histoire musicale – adaptation du fameux conte de Goethe*  
Laura Ponti, Fagott und Erzählung/basson et récitante; Kremena Dimitrova, Klavier/piano; salle 301  
Musikschule/Ecole de Musique, Bahnhofstrasse 11, rue de la Gare, Biel/Bienne, **17:00**

**Von Märchen und Engeln**  
Märchen hören, für Klein und Gross anschliessend jeweils Möglichkeit zum Wollengel basteln bis 16:00 Uhr  
Altstadt/Vieille Ville, Ring, Biel/Bienne, www.belena.ch, **11:00, 14:00**

**Un secret**  
Siehe/voir le 1.12.  
Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, **17:45**

**El Aura**  
Fabián Bielinsky, Argentinien/F/E 2005, 35mm, 134', Ov/d,f  
Filmpodium, Seevorstadt 73, faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, **20:30**

**VBC Biel-Bienne I – Sm'Aesch Pfeffingen**  
Volleyball Frauen NLA/Femmes NLA  
Gymnasium am See, Ländtstrasse 12, rue du Débarcadère, Biel/Bienne, **16:00**

**EHC Biel – La Chaux-de-Fonds**  
Eishockey/Hockey sur glace NLB  
Eisstadion/Stade de glace, Länggasse 71, rue du Longchamp, Biel/Bienne, **17:00**

**The Very Best Of**  
*Soirée hip-hop*  
Un événement bip-hop positif véhiculant de vraies valeurs avec des artistes engagés, régionaux et internationaux. Les disciplines du djaying seront à l'honneur, avec trois des plus grands artistes en la matière.  
Les Tréfileries, Solothurnstrasse 1, route de Soleure, Biel/Bienne

**Kulturpreis der Stadt Biel/Prix de la Ville de Bienne**  
Verleihung des Kulturpreises der Stadt Biel 2007 an Herrn René Zäch sowie der Anerkennung für kulturelle Verdienste 2007 an Herrn Rudolf Hadorn  
*Remise du Prix de la Ville de Bienne 2007 à Monsieur René Zäch et de la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2007 à Monsieur Rudolf Hadorn*  
Volkshaus/Maison du peuple, Aarbergstrasse 112, rue d'Aarberg, Biel/Bienne, **11:00**

**Nordic Walking**  
Für Körper und Geist; Während der Fahrt gibt ein Coach des Atlantis-Team Tipps für die tägliche Ernährung bzw. während und nach dem Sport. Der Nordic Walk Sugiez – Murten wird vom Instruktor aktiv begleitet. Stöcke nicht vergessen und ab gehts.  
*Corps et Esprit; Conseils pour une alimentation équilibrée au quotidien. Nordic Walk de Sugiez à Morat.*  
Route: Drei-Seen-Fahrt; Kurspreise: GA und Halbtax-Abo gültig; Spezialangebot: Schifffahrt und Essen an Bord  
*Itinéraire: Croisière des Trois-Lacs; Prix normaux de la course, AG et Demi-tarif sont valable; Offre spéciale pour croisière et repas*  
Bielersee Schifffahrt/Navigation Lac de Bienne, Schiffplände, Embarcadère, Biel/Bienne, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **10:00-17:00**

MO/LU

**En ordre de bataille**  
*d'Alain Jugnon; Mise en scène Gilles Chavassieux; Avec la collaboration artistique de J.L.J Bertin; Avec Gaël Leveugle, Rafaële Huou, Laure Giappiconi, Yannick Laurent, Raphaël Defour; Théâtre les Ateliers, Lyon*  
Le titre de la pièce fait référence au plus grand des philosophes Bataille et en sous-titre à une célèbre comédie des années 50 interprétée par Robert Lamoureux « Papa, maman, la bonne et moi ». Mais dans les années 2000, le schéma familial est un peu plus complexe et décomplexé.  
Spectacles français, Thomas-Wytenbachstrasse 4, rue Thomas Wytenbach, Biel/Bienne, 032 323 10 20, www.spectaclesfrançais.ch, **20:15**

**Montags um Sieben/Lundi à sept heures**  
Christin Wildbolz, Bass mit Hans Koch, Reeds  
Atelier PiaMaria, Obergasse 12, rue Haute, Biel/Bienne, **19:00**

**Un secret**  
Siehe/voir le 1.12.  
Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, **17:45**

**El Aura**  
Fabián Bielinsky, Argentinien/F/E 2005, 35mm, 134', Ov/d,f  
Filmpodium, Seevorstadt 73, faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, **20:30**

**Meditation am Montag**  
Evang.-ref. Kirchgemeinde, General Dufour-Strasse 69, rue du Général Dufour, Biel/Bienne, **19:00-21:00**

**Biels internationale Solidarität/La solidarité internationale biennoise**  
Vernissage mit anschliessender Führung und Apéro/ Vernissage suivi d'une visite guidée et d'un apéritif  
Stadtbibliothek/Bibliothèque de la Ville, Dufourstrasse 26, rue Dufour, Biel/Bienne, www.bibliobi.ch/www.bibliobienne.ch, **18:00**

**Buchvernissage Biel/Bienne Neue Horizonte – Bekannte Traditionen**  
15 Buchkapitel auf 160 Seiten, mit Themen quer durch die Stadt Biel/Bienne, fünf davon auch in französischer Sprache  
Lüthy + Stocker AG, General Dufour-Str. 17, Biel/Bienne, www.buchhaus.ch, **19:00**

03.12.

Bühne/Scène

DI/MA

**Julien Dunilac**  
*lit et commente; poèmes, nouvelles et romans*  
Les soirées littéraires biennoises, Bözingenstrasse 154, route de Boujean, Biel/Bienne, **19:00**

**Un secret**  
Siehe/voir le 1.12.  
Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, **17:45**

**Elling**  
Petter Naess, Norwegen 2001, OV UT d/f, 90'  
Ein liebevoller, lustiger und sehr menschlicher Film, der von der schönsten Sache der Welt berichtet: Der Freundschaft. «Elling» erzählt auf wunderbare Weise die Geschichte von zwei geistig leicht verwirren Freunden, welche nach längerem Aufenthalt aus der psychiatrischen Klinik entlassen werden./Après la mort de sa mère, Elling, un quadragénaire coupé du monde extérieur et sans repère, est admis dans un centre spécialisé. Il y fait connaissance de Kjell Bjarne, un ermite robuste, avec lequel il partage une chambre.  
Kino Apollo/Cinéma Apollo, Zentralstrasse 51a, rue Centrale, Biel/Bienne, **14:15**

**Kerzzeichen/Créer ses bougies**  
Robinsonspielplatz/Place de jeux Robinson, Goldgrubenweg 76, mine d'or, Biel/Bienne, **14:00-17:00**

MI/ME

**I due Foscari**  
Oper von/Opéra de Giuseppe Verdi in italienischer Sprache mit deutschen Übertiteln/en langue italienne avec des surtitres en français, Franco Trinca Leitung/ Direction, Beat Wyrsch Inszenierung/ mise en scène/Jacopo, der Sohn eines Dogen, wird fälschlicherweise des Mordes beschuldigt und nach Kreta verbannt, wo er trotz Folter auf seiner Unschuld besteht. Zurück in Venedig fällt er seinen Gegnern erneut in die Hände.  
*Jacopo, le fils d'un doge, est accusé de tort d'un crime et condamné à l'exil en Crète où, malgré la torture, il continue de clamer son innocence. De retour à Venise, il retombe dans les mains de ses ennemis.*  
Palace, Thomas-Wytenbachstrasse 4, rue Thomas Wytenbach, Biel/Bienne, 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00-22:30**

04.12.

Literatur/Littérature

Film

Film

Film

Diverses/Divers

Diverses/Divers

Diverses/Divers

Diverses/Divers

Diverses/Divers



<b>Live Piano</b> <p>Gambrinus, Zentralstrasse 57, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.gambrinus-loungeria.ch, <b>21:00</b></p>	
<b>Die Zauberlaterne/La Lanterne Magique</b> <p>Filmklub für Kinder im Primarschulalter/<i>club de cinéma pour enfants de 6 à 11 ans. 14:00 séance française; 16:00</i> Deutsche Vorstellung</p> <p>Dieser Kinderfilmklub zeigt im Jahr 9 Filme. Jede Vorstellung wird mit einer Animation für die Kinder eingeleitet. Einschreibung auch im Laufe des Jahres möglich/<i>Ce club de cinéma présente 9 films par année. Chaque séance est précédée d'une petite animation introductive. Possibilité de s'inscrire en cours de saison</i></p> <p>Kino Apollo/Cinéma Apollo, Zentralstrasse 51a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, <b>14:00, 16:00</b></p>	Kinder/Enfants

<b>Les musiciens de Brême fêlent Noël</b> <p><i>Une adaptation libre du conte des frères Grimm, pour enfants dès 3 ans. Un âne, un chien, un chat, un coq. Tous les quatre sont persuadés de leur inutilité. Ils sont convaincus que tous les êtres qui les entourent deviennent cruels. Heureusement, ils rencontrent rapidement un personnage très étonnant: -Du Balai-. Grâce à lui, ils prennent leur destin en main et acceptent cette responsabilité.</i></p> <p>Theater für d Chlyne/Théâtre pour les petits, Neungengasse 9, <i>rue Neuve</i>, Biel, 079 229 56 93, www.theater-chlyne-petits.ch, <b>15:00</b></p>	Diverses/Divers
--	-----------------

<b>Doux et chauds</b> <p><i>Théâtre lumineux par la Compagnie Deux fois Rien, Anne Compagnon Dès 5 ans, garderie pour les plus petits.</i> Pasquart Kirche/Eglise du Pasquart, Seevorstadt 99a, <i>faubourg du Lac</i>, Biel/Bienne, <b>16:00-18:00</b></p>	
<b>Un secret</b> <p>Siehe/<i>voir le 1.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film

<b>Le avventure di Pinocchio</b> <p>Proiezione di Luigi Comencini Berufsbildungszentrum BBZ/<i>Ecole Professionnelle</i>, Wasenstrasse 5, <i>ru</i>e du Wasen, Biel/Bienne, <b>16:00</b></p>	
<b>Viva l'Italia</b> <p>Proiezione di Roberto Rossellini Berufsbildungszentrum BBZ/<i>Ecole Professionnelle</i>, Wasenstrasse 5, <i>ru</i>e du Wasen, Biel/Bienne, <b>19:30</b></p>	

<b>Meditatives Morgengebet</b> <p>Evangelisch-reformierte Kirchengemeinde, Ring 4, <i>Biel/Bienne</i>, <b>07:00-07:30</b></p>	Kirchliches/Religion
<b>Bibel verstehen</b> <p>Kurs mit Elisabeth Caspar, Theologin; Josef Kaufmann, Theologe/Gefängnis-seelsorger; Marin Berchtold, Theologe/ Gemeindefeiler; Regula Strobel, Theologin. Es wird gezeigt wie die Bibel entstanden &amp; aufgebaut ist, und dass eine kritische Auseinandersetzung mit den Texten zur spannenden Entdeckung werden kann. Römisch-katholische Kirchengemeinde, Murtenstrasse 48, <i>rue de Morat</i>, Biel/Bienne, 032 329 50 84, <b>19:30-21:30</b></p>	

<b>Mit dem Verlust eines nahen Menschen weiterleben</b> <p>Alleine trauern, das muss nicht sein. Ein Kurs für Menschen, die mit dem Tod eines nahestehenden Menschen konfrontiert sind. Sieben Gesprächsabende für Trauernde; Theodor Schmid, Elisabeth Gmür, Leitung</p> <p>Wytenbachhaus, Rosius 1, <i>Biel/Bienne</i>, 032 323 47 12, www.kathbielbienne.ch, <b>19:30-21:30</b></p>	
--	--

<b>Kerzcnziehen/Créer ses bougies</b> <p>Robinsonspielplatz/Place de jeux <i>Robinson</i>, Goldgrubenweg 76, <i>mine d'or</i>, Biel/Bienne, <b>14:00-17:00</b></p>	Diverses/Divers
<b>Orlando</b> <p>Oper von <i>Opéra</i> de Georg Friedrich Händel in italienischer Sprache mit deutschen Übertiteln/<i>en langue italienne avec des surtitres en français</i>. Von Keressenbrock, Leitung/ <i>Direction</i>, Schwab Inszenierung/<i>mise en scène</i> Ein glückliches Liebespaar wird von zwei eifersüchtigen Nebenbuhlern bedrängt: einer jungen Schäferin und dem ungestümen Ritter Orlando, den die Gefühle für die unerreichbare Geliebte von seinen ruhreichen Taten ablenken und in den Wahnsinn treiben./<i>Un heureux couple d'amoureux est barcelé par deux rivaux jaloux: une jeune bergère et le fougueux chevalier Orlando, pour qui les sentiments envers la bien-aimée inaccessible le détournent de ses glorieuses fonctions et le précipitent dans la folie.</i></p> <p>Theater Biel Solothurn/Théâtre <i>Bienne Soleure</i>, Burggasse 19, <i>place du Bourg</i>, Biel/Bienne, 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, <b>20:00-22:40</b></p>	Bühne/Scène

<b>Christmas Dance Festival</b> <p>Vorstellung mit Schwerpunkt Hip Hop und einem Touch anderer Style, die bei ArtéDanse unterrichtet werden. Vorstellung der Schüler in intensiver Ausbildung und der Freizeitkurse.</p> <p><i>Soirée à consonance principalement hip hop avec une touche des autres styles enseignés chez ArtéDanse. Présentation des élèves en formation et des élèves loisirs.</i></p> <p>ArtéDanse, Eckweg 8, <i>chemin du Coin</i>, Biel/Bienne, www.artedanse.ch, <b>20:00</b></p>	Diverses/Divers
--	-----------------

<b>Business à 3</b> <p><i>De et avec: Arthur Baratta, Ueli Locher, Jacques Zwahlen</i></p> <p><i>Face à leur public, trois humoristes annoncent un spectacle drôle. Mais qu'est-ce qui fait rire à coup sûr? Partagés sur la question, des tensions apparaissent, le conflit enfle et le tout éclate en mille morceaux. Un théâtre burlesque mêlant comique, absurde et bumour grinçant.</i></p> <p>Espace culturel Rennweg 26, <i>chemin de la Course</i>, Biel/Bienne, 032 341 55 86, <b>20:30</b></p>	Musik/Musique
--	---------------

<b>Los Calvados</b> <p>Oldies am Meter des verrückten Duos Le Pavillon Musicbar, Zentralstrasse 63d, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, <b>21:00</b></p>	Musik/Musique
<b>Friday Live mit Bovet Brothers/ Musique en live avec les Bovet Brothers</b> <p>Mitreisende funk-jazzige Beats</p> <p>Gambrinus, Zentralstrasse 57, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.gambrinus-loungeria.ch, <b>21:30</b></p>	Musik/Musique

<b>Züri West</b> <p>Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, <i>rue Basse</i>, Biel/Bienne, 032 322 48 22, www.stgervais.ch, <b>21:00</b></p>	Musik/Musique
<b>Los Calvados</b> <p>Oldies am Meter des verrückten Duos Le Pavillon Musicbar, Zentralstrasse 63d, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, <b>21:00</b></p>	Musik/Musique

<b>Hallam Foe</b> <p>David Mackenzie, GB 2007, 96', E/d/f</p> <p>Ein atemberaubend schöner Film mit einer unvergesslichen Atmosphäre. Ein echtes Feelgood-Movie, ausgezeichnet mit dem Silbernen Bären für die beste Filmmusik an der Berlinale 2007.</p> <p><i>Berlinale 2007: ours d'argent de la meilleure musique de film. Festival du Film Britannique in Dinard: Hitchcock d'Or.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
--	------

<b>Voxtasy a cappella</b> <p>Öppis Runds</p> <p>Wo immer Voxtasy Lufi holt zum Singen, breiten sich Freude und Staunen aus. Markus Kocher, tenor/<i>ténor</i>; Susann Rieben, mezzo- &amp; sopran/<i>mezzo &amp; soprano</i>; Marc Jenni, bariton &amp; tenor/<i>baryton &amp; ténor</i>; Yvonne Baumer, mezzo- &amp; sopran/<i>mezzo &amp; soprano</i>; Aadhar Zimmermann, bass/<i>basse</i></p> <p>Nidaugasse/<i>rue du Marché, rue du Général-Dufour, rue Collège, rue de Nidau</i></p> <p>Stadt Biel/Ville de Bienne, www.marktverband.ch, <b>10:00-21:00</b></p>	Diverses/Divers
---	-----------------

<b>Kerzcnziehen/Créer ses bougies</b> <p>Robinsonspielplatz/Place de jeux <i>Robinson</i>, Goldgrubenweg 76, <i>mine d'or</i>, Biel/Bienne, <b>14:00-17:00</b></p>	
--	--

<b>Öffentliche Führung durch die Stadtbibliothek/Visite guidée de la Bibliothèque de la Ville</b> <p>Ohne Voranmeldung/<i>Sans inscription préalable</i></p> <p>Stadtbibliothek/Bibliothèque de la Ville, Dufourstrasse 26, <i>rue Dufour</i>, Biel/Bienne, <b>17:30-18:30</b></p>	
--	--

<b>Biels internationale Solidarität/La solidarité internationale biennoise</b> <p>Filmvorführungen zu San Marcos und Wien-Floridsdorf mit Werner Hadorn und Peter Fasnacht./<i>Projection de deux films, l'un sur San Marcos et l'autre sur Vienne-Floridsdorf, en présence de Werner Hadorn et Peter Fasnacht</i></p> <p>Anschliessend Gespräch über Biels internationale Solidarität 1947 und heute. Mit Zeitzeugen der Solidaritätsaktion mit Floridsdorf und Vertretern der Partnerschaft Biel-San Marcos; Hans-Ueli Aebi, Moderation/<i>Discussion sur la solidarité internationale biennoise de 1947 et sur celle d'aujourd'hui, avec la participation de témoins de l'action de solidarité avec Floridsdorf et de représentants du jumelage avec San Marcos; Hans-Ueli Aebi, Moderation</i></p> <p>Kontakt für weitere Führungen/contact pour d'autres visites guidées: Christoph Lörtscher, 032 323 37 52</p> <p>Stadtbibliothek/Bibliothèque de la Ville, Dufourstrasse 26, <i>rue Dufour</i>, Biel/Bienne, www.bibliobiel.ch/www.bibliobienne.ch, <b>19:00</b></p>	
--	--

<b>Brauchtum, Märkte/Coutumes, Marchés</b> <p><b>Weihnachtsmarkt Biel/Marché de Noël à Bienne</b></p> <p>Der grösste Weihnachtsmarkt der Region verzaubert die Besucher mit seiner heimeligen Atmosphäre und einem riesigen Angebot an Kunsthandwerk./<i>Le plus grand marché de Noël de la région enchante ses visiteurs par son atmosphère magique et sa palette d'objets artisanaux.</i></p> <p>Zentralplatz und Nidaugasse/Place <i>Centrale et rue de Nidau</i>, Biel/Bienne, www.weihnachtsmarkt-biel.ch, <b>11:00-21:30</b></p>	
--	--

<b>Weihnachtsmarkt/Marché de Noël</b> <p>Mini Flohmarkt; Musik mit -Buschanger Örgeler-</p> <p>APH Redernweg/EMS du chemin <i>Redern</i>, Redernweg 6, <i>chemin Redern</i>, Biel/Bienne, <b>14:00-17:00</b></p>	
--	--

<b>Golden Years</b> <p>Blue Note Club, Thomas Wytenbach-Strasse 2, <i>rue Thomas Wytenbach</i>, Biel/Bienne, 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, <b>21:00</b></p>	Sport
---	-------

<b>EHC Biel – Chur</b> <p>Eishockey/<i>Hockey sur Glace</i> NLB</p> <p>Eisstadion/Stade de glace, Länggasse 71, <i>rue du Longchamp</i>, Biel/Bienne, <b>20:00</b></p>	Sport
--	-------

<b>Goldn Years</b> <p>Blue Note Club, Thomas Wytenbach-Strasse 2, <i>rue Thomas Wytenbach</i>, Biel/Bienne, 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, <b>21:00</b></p>	Nightlife, Disco, Bar
--	-----------------------

<b>Kerzcnziehen/Créer ses bougies</b> <p>Robinsonspielplatz/Place de jeux <i>Robinson</i>, Goldgrubenweg 76, <i>mine d'or</i>, Biel/Bienne, <b>14:00-17:00</b></p>	Diverses/Divers
--	-----------------

<b>Weihnachtsmarkt/Marché de Noël</b> <p>Mini Flohmarkt; Musik mit -Buschanger Örgeler-</p> <p>APH Redernweg/EMS du chemin <i>Redern</i>, Redernweg 6, <i>chemin Redern</i>, Biel/Bienne, <b>14:00-17:00</b></p>	
--	--

<b>SA/SA</b> <p><b>08.12.</b></p>	Bühne/Scène
-----------------------------------	-------------

<b>Ds Amtsgricht vo Waschlwil</b> <p>Lustspiel von Fritz Moser, Neufassung von Rudolf Stalder</p> <p>Aeberhard, Gruber, Leitung; Ensemble der LBB-Biel, Besetzung</p> <p>Theater Biel Solothurn/Théâtre <i>Bienne Soleure</i>, Burggasse 19, <i>place du Bourg</i>, Biel/Bienne, 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, <b>19:00-21:15</b></p>	
---	--

<b>Christmas Dance Festival</b> <p>Eine Tanzvorstellung von Kindern getanzf, für Kinder aufgeführt. Musical der Finalisten des Little Star Contest zum Thema der Addam's Family/<i>Un spectacle de danse fait essentiellement par des enfants, pour les enfants. Présentation de la comédie musicale des finalistes du Little Star Contest sur le thème de La Famille Addam's.</i></p> <p>ArtéDanse, Eckweg 8, <i>chemin de coin</i>, Biel/Bienne, 032 341 70 60, www.artedanse.ch, <b>17:00</b></p>	
--	--

<b>Christmas Dance Festival</b> <p>Präsentation der Schüler in intensiver Ausbildung. Kreationen der Kompanie's von ArtéDanse. Musical der Finalisten des Little Star Contest zum Thema der Addam's Family./<i>Présentation des élèves en formation intensive. Créations des compagnies ArtéDanse. Comédie musicales des finalistes du Little Star Contest sur le thème de La Famille Addam's.</i></p> <p>ArtéDanse, Eckweg 8, <i>chemin de coin</i>, Biel/Bienne, 032 341 70 60, www.artedanse.ch, <b>20:00</b></p>	
--	--

<b>Los Calvados</b> <p>Oldies am Meter des verrückten Duos Le Pavillon Musicbar, Zentralstrasse 63d, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, <b>21:00</b></p>	Musik/Musique
<b>Friday Live mit Bovet Brothers/ Musique en live avec les Bovet Brothers</b> <p>Mitreisende funk-jazzige Beats</p> <p>Gambrinus, Zentralstrasse 57, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.gambrinus-loungeria.ch, <b>21:30</b></p>	Musik/Musique

<b>Hut Dicken &amp; Schirma Wagner</b> <p>Clinton and the cypresshillbillyfuck-berryboysband, Party: Russian Hour</p> <p>Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, <i>rue Basse</i>, Biel/Bienne, www.stgervais.ch, <b>22:30</b></p>	Musik/Musique
---	---------------

<b>Seven</b> <p>-Home-Tour</p> <p>Aller guten Dinge sind Seven. Und Justin Timberlake kann ihm den Rücken runter rutschen: Seven, mit bürgerlichem Namen</p>	
--	--

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>El Custodio</b> <p>Der Leibwächter; Rodrigo Moreno, Argentinien/F/D, 2006, 93', Ov,d,f, 35mm, Trigon, Ennetbaden</p> <p>PolitikerInnen können sich heute vielerorts kaum noch frei bewegen. Sie werden von einer Art lebendigen Schatten begleitet, ihren Leibwächtern. Rubén bewacht den argentinischen Planungsminister. Er ist immer dabei./<i>Rubén est le garde du corps du Ministre de la planification, en public et en privé. Tel une ombre, il suit son maître dans ses moindres déplacements.</i></p> <p>Filmpodium, Seevorstadt 73, <i>faubourg du Lac</i>, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, <b>20:30</b></p>	
--	--

<b>Ventana abierta al cine cubano actual, cortometrajes/Fenêtre ouverte sur le cinéma cubain actuel, courts-métrages</b> <p><i>Mont rouge; Eduardo Del Llano, Cuba, 2004, Fiction; 14', vo. Esp., sub., fr.; Deux agents de la Sécurité Interne se présentent devant de Nicanor qui s'apprêtait à boire son café Monte Rojo et le mettent au courant de leur mission insolite. Beau-coup d'humour et d'autodérision. De Moler; Juan Alejandro Ramírez<span> </span>; Cuba, 2005, documentaire, 29', vo esp. s.-t. fr.; Le réalisateur part à la rencontre des habitants d'une région dont l'usine de cannes à sucre a fermé. La restructuration des plans de récolte a eu des conséquences considérables sur l'économie locale. Terre rouge; Heidi Hassan; Suisse–Cuba, 2007, fiction, 20', vo. esp., sub., fr.; Une femme s'agitte dans la ville, entre travail au noir; bicyclette au milieu des voitures, pique-nique entre amis et repas en solitaire. Les paroles qu'elle écrit à sa fille restée au pays, résonnent dans le silence de son quotidien. Ses craintes, sa culpabilité, ses bonheurs, ses colères. Elle tente de combler l'absence au moyen de ses lettres.</i></p> <p>Cinemanía latina, Rosiusstrasse 20, <i>rue de Rosius</i>, Biel/Bienne, <b>20:00</b></p>	
--	--

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Corona Tropical</b> <p>5 Bieler Salsa-Schulen organisieren gemeinsam eine grosse Salsafiesta</p> <p>Le Pavillon, Zentralstrasse 63, <i>rue centrale</i>, Biel/2500 <i>Biel</i>, www.todobienne.ch</p>	
--	--

<b>Steinzeitaliers für Kinder/Ateliers préhistoriques pour enfants</b> <p>Keltenschmuck formen und verzieren; ab 8 Jahren/<i>Crée ton bijou celtique; à partir de 8 ans</i></p> <p>Museum Schwab/Musée Schwab, Seevorstadt 50, <i>faubourg du Lac</i>, Biel/Bienne, 032 322 76 03, www.muschwab.ch, <b>14:00-17:00</b></p>	
--	--

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>El Custodio</b> <p>Siehe/<i>voir le 7.12.</i></p> <p>Filmpodium, Seevorstadt 73, <i>faubourg du Lac</i>, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, <b>20:30</b></p>	
--	--

<b>Brauchtum, Märkte/Coutumes, Marchés</b> <p><b>Weihnachtsmarkt Biel/Marché de Noël à Bienne</b></p> <p>Erinnern sie sich an die vollzüglichen Baräplage-Events? Hier kommt die Club-Version mit identischem Spirit.Bezaubern-de Klänge von Lounge bis Deep House gespielt von DJ Paolo Cruze und 3 Musikern./<i>Soirée à l'enseigne du -lounge feeling-. Sur des rythmes entraînants et captivants proposé par un dj et 3 musiciens. Une ambiance évocatrice vous attend.</i></p> <p>Gambrinus, Zentralstrasse 57, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.gambrinus-loungeria.ch, <b>22:00</b></p>	
---	--

<b>Baräplage Club Edition/Baräplage édition club</b> <p>Erinnern sie sich an die vollzüglichen Baräplage-Events? Hier kommt die Club-Version mit identischem Spirit.Bezaubern-de Klänge von Lounge bis Deep House gespielt von DJ Paolo Cruze und 3 Musikern./<i>Soirée à l'enseigne du -lounge feeling-. Sur des rythmes entraînants et captivants proposé par un dj et 3 musiciens. Une ambiance évocatrice vous attend.</i></p> <p>Gambrinus, Zentralstrasse 57, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.gambrinus-loungeria.ch, <b>22:00</b></p>	
--	--

<b>Weihnachtsmarkt/Marché de Noël</b> <p>APH Redernweg/EMS du chemin <i>Redern</i>, Redernweg 6, <i>chemin Redern</i>, Biel/Bienne, <b>13:00-17:30</b></p>	
--	--

<b>Willkommen im Märchenzelt</b> <p>Für Klein und Gross, mit Prisca Müzu und Eva Graber</p> <p>Weihnachtsmarkt Nidau, www.belena.ch, <b>11:30</b></p>	
---	--

<b>Armenienvielfalt der Bielerseevine/ Découverte des parfums vinicoles</b> <p>mit Twanner Frauenkopf <i>Weine W. K. Engel, Rebgut Schloss Erlach B. Giauque, Rebgut Schlössli Schafis H. Teutsch avec Twanner Frauenkopf</i> <i>Weine W. K. Engel, Rebgut Schloss Erlach B. Giauque, Rebgut Schlössli Schafis H. Teutsch</i></p> <p>Route: Drei-Seen-Fahrt; Spezialangebot: Schifffahrt und Essen an Bord</p> <p><i>Itinéraire: Croisière des Trois-Lacs; Offre spéciale pour croisière et repas</i></p> <p>Bielersee Schifffahrt/Navigation <i>Lac de Bienne</i>, Schifflände, <i>Embarcadère</i>, Biel/Bienne, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, <b>10:00-17:00</b></p>	
---	--

<b>MO/LU</b> <p><b>10.12.</b></p>	Bühne/Scène
-----------------------------------	-------------

<b>Historias de amor</b> <p><i>Avec Agnès Jaoui, Roberto Gonzales Hurtado, Dimas Martinez Dubost, Maurice Manancourt, Eric Chalan, Antoine Garcia; par Les Visiteurs du Soir, Paris Petit bonheur entre fado et carrioca... Comédie, scénariste et réalisatrice, Agnès Jaoui interprète quelques-unes des chansons dont la plupart sont issues de «Canto» élu meilleur album de musique du monde aux Victoires de la musique en 2007.</i></p> <p>Spectacles français, Thomas-Wytenbachstrasse 4, <i>rue Thomas Wytenbach</i>, Biel/Bienne, 032 323 10 20, www.spectaclesfrançais.ch, <b>20:15</b></p>	
---	--

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, <i>rue Centrale</i>, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, <b>17:45</b></p>	Film
---	------

<b>Hallam Foe</b> <p>Siehe/<i>voir le 6.12.</i></p> <p>Kino/Cinéma Lido, Zentralstr</p>
---



**Joyfulnoise** mit Bieler Duo's, Trio's und Quartette. *avec duo's, trio's et quatuors de Bienne.* Hans Koch; Katrin Scholl; Martin Schütz; Jonas Kocher; Raphael Raccuia; Lionel Friedli; Lucien Dubuis; Jonas Cslovjesssek; Markus Ingold; Roman Nowka; Andi Marti; Tobias Schramm; Edgar Laubscher; Gaudenz Badrutt; Christian Müller; Dorothea Schürch; Hanna E. Hänni Restaurant St. Gervais, Untergasse 21,  rue Basse, Biel/Bienne, www.stgervais.ch, 21:00

**DixieOnAir**

Dixieland, New Orleans Jazz, Blues, and more Scat Club, Ring 14, Biel/Bienne, 20:15

**Queen Yahna & Spirit 2007**

Traditionelle Gospel Spirituals von der grössten Gospel­sängerin Mahalia Jackson. Interpretiert von der stimmgewaltigen US-Sängerin und Entertainerin Queen Yahna und ihrer Gospeltruppe «Spirit 2007». *Reprise des titres gospel spirituals de la reine du genre Mahalia Jackson interprétée par une chanteuse aussi charismatique que dynamique: Queen Yabna, entourée de son groupe «Spirit 2007»* Blue Note Club, Thomas Wytenbach-Strasse 2,  rue Thomas Wytenbach, Biel/Bienne, 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, 21:00

**The Bubble**

Siehe/ *voir* le 13.12. Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a,  rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, 17:45

**Y aura-t-il de la neige à Noël?**

Sandrine Veyssset, F 1996, 35mm, 90', F/d Filmpodium, Seevorstadt 73,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, 20:30

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés* **Weihnachtsmarkt Biel/Marché de Noël à Bienne** Zentralplatz und Nidaugasse/Place Centrale et  rue de Nidau, Biel/Bienne, www.weihnachtsmarkt-biel.ch, 11:00-20:00

**SA/SA**

**15.12.**

Bühne/Scène

**Hieronymus Schnäggeschliim** Kleines Theater für kleine Leute, ab 3 Jahren, in Begleitung eines Erwachsenen Mitwirkende; Swantje und Manuela Schmidt, Prisca Müzu Märchenwerkstatt Belena/Atelier Béléna, Ring 1, Biel/Bienne, www.belena.ch, 10:30-11:10

**Shakespeares sämtliche Werke** Komödie von Adam Long, Daniel Singer & Jess Winfield Kennen Sie Shakespeares sämtliche Werke? Jetzt haben Sie die Gelegenheit, alle 37 Dramen und Komödien an einem Abend zu sehen. Von «Romeo und Julia» über den «Sommernachtstraum» und «Hamlet» bis zu «Was ihr wollt» – natürlich leicht gekürzt. Theater Biel Solothurn/Théâtre Bienne Soleure,  Burggasse 19,  place du Bourg, Biel/Bienne, 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, 19:00

**Daddy & The Willyshakers** 50's and 60's Rock'n'Roll-Band Le Pavillon Musicbar, Zentralstrasse 63d,  rue Centrale, Biel/Bienne, 21:00

**Joyfulnoise**

mit Bieler Duo's, Trio's und Quartette. *avec duo's, trio's et quatuors de Bienne.* Hans Koch; Katrin Scholl; Martin Schütz; Jonas Kocher; Raphael Raccuia; Lionel Friedli; Lucien Dubuis; Jonas Cslovjesssek; Markus Ingold; Roman Nowka; Andi Marti; Tobias Schramm; Edgar Laubscher; Gaudenz Badrutt; Christian Müller; Dorothea Schürch; Hanna E. Hänni Restaurant St. Gervais, Untergasse 21,  rue Basse, Biel/Bienne, www.stgervais.ch, 21:00

**Pascal Rinaldi & Olivier Forel** «Qui est Rinaldi? Ceil qui rit, œil qui pleure? A moins que l'humour déjanté et burlesque ne soient que «politesse du désespoir»? Pascal Rinaldi, Gesang und Gitarre/chant et guitare»; Olivier Forel, Akkordeon/ accordéon Le Carré Noir, Obergasse 11,  rue Haute, Biel/Bienne, 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, 20:30

**Live Clubkonzert**

Jones Light Jones, ein junger, talentierter Berner Singer, Songwriter, der seine Songs nicht nur selber schreibt, sondern auch gleich selber einspielt.

Loco Club, Poststrasse 19,  rue de la Poste, Biel/Bienne, www.lococlub.ch, 23:00

Festival, Fest/Festival, *Fête Salsa fiesta au Baraplage* Mit Todobienne kommt der Sommer zurück! Salsa, Bachata, Merengue, Forro & Samba bringen das BarAplage wieder zum Kochen. Baraplage, Uferweg 40, Nidau, www.todobienne.ch, 21:00-03:00

**The Bubble**

Siehe/ *voir* le 13.12. Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a,  rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, 17:45

**Jenseits der Stille** Caroline Link, D 1996, 35mm, 109', D/f Filmpodium, Seevorstadt 73,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, 20:30

**Y aura-t-il de la neige à Noël?** Sandrine Veyssset, F 1996, 35mm, 90', F/d Filmpodium, Seevorstadt 73,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, 20:30

**EHC Biel – Langenthal**

Eishockey/ *Hockey sur glace* NLB Eisstadion/Stade de Glace, Biel/Bienne, 20:00

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés* **Weihnachtsmarkt Biel/Marché de Noël à Bienne** Zentralplatz und Nidaugasse/Place Centrale et  rue de Nidau, Biel/Bienne, www.weihnachtsmarkt-biel.ch, 09:00-18:00

**Preis Anderfahren/Prix Anderfubren** Verleihung des Preises 2007 der Anderfuhren-Stiftung/Remise du Prix 2007 de la Fondation

*ation Anderfubren* CentrePasquArt, Seevorstadt,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, 17:00

**Du fragsch mi wär i bi** Lieder und Texte der Kraft und der Seelennahrung; mit den Mitgliedern des Chors Stadtheater Biel-Solothurn Anja Schwery, Sopran; Werner Lehmann, Bassbariton und Barde Märchenwerkstatt Belena/Atelier Béléna, Ring 1, Biel/Bienne, www.belena.ch, 19:00-20:30

**SO/DI**

**16.12.**

Bühne/Scène

**Die Kuh Rosmarie** Siehe/voir le 2.12. Theater Biel Solothurn/Théâtre Bienne Soleure,  Burggasse 19,  place du Bourg, Biel/Bienne, 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, 14:00-15:00

**SSM** Sometimes described as heavy psychedelia with 70's electro influences SSM is John Szymanski, Dave Shettler and Marty Morris. SSM toured in the winter of 2005-2006 with the Black Keys. Restaurant St. Gervais, Untergasse 21,  rue Basse, Biel/Bienne, www.stgervais.ch, 21:00

**Adventskonzert 2007** Schüler- und Erwachsenenchor der Steinerschule Biel Antonio Vivaldi, Gloria, Chor und Soli, Léo Delibes, Messe brève; Offenes Singen, Weihnachtslieder und einfache Kanons zum gemeinsamen Singen Marienkirche/Eglise Sainte Marie, Juravorstadt 47,  faubourg du Jura, Biel/Bienne, www.steinerschule-biel.ch, 17:00

**Concert de l'Avent** Werke von/œuvres de Bach, D. Scarlatti, Turina, Werthmüller Anton Koudriatsev, Gitarre/guitare Pasquart Kirche/Eglise du Pasquart, Seevorstadt 99a,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, 17:00

**Tinu Heiniger – Advenztour 2007**

Dass der bekannte Berner Chansonnier nach vielen Jahren wieder mal Halt in Biel macht, ist eine Ehre für das Kleintheater Le Carré Noir. Wir freuen uns auf diese einmalige musikalische Reise ins Reich der Sterne. Le Carré Noir, Obergasse 11,  rue Haute, Biel/Bienne, 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, 17:00

**Mina Jaël & Luk** Jaël Krebs und Luk Zimmermann, die Sängerin und der Gitarren spielende Produzent von Lunik haben mit Mina ein neues musikalisches Kind erschaffen: «Playground Princess» heisst das Debüt. *La chanteuse et le guitariste ont réalisé un album absolument magnifique, «Playground Princess».* Blue Note Club, Thomas Wytenbach-Strasse 2,  rue Thomas Wytenbach, Biel/Bienne, 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, 20:30

**2. Concert Ars Musica** Concert de Noël avec Fred Stachel, Bass/basse et Liliane Mathez, Mezzo-Sopran/mezzo-soprano, accompagnés au piano et à l'orgue par Dagmar Clottu Œuvres de Bach, Cornelius. Anerio Eglise adventiste de Bienne, Schleusenweg 33,  chemin des Ecluses, Biel/Bienne, 17:30

**The Bubble**

Siehe/ *voir* le 13.12. Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a,  rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, 17:45

**Jenseits der Stille** Caroline Link, D 1996, 35mm, 109', D/f Filmpodium, Seevorstadt 73,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, 20:30

**VBC Biel-Bienne I – VT Bellinzona** Volleyball Frauen NLA/ *Femmes NLA* Gymnasium am See, Ländtestrasse 12,  rue du Débarcadère, Biel/Bienne, 16:00

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés* **Weihnachtsmarkt Biel/Marché de Noël à Bienne** Zentralplatz und Nidaugasse/Place Centrale et  Nidaugasse à, Biel/Bienne, www.weihnachtsmarkt-biel.ch, 10:00-18:00

**Live Clubkonzert**

Exkursionen, Führungen/*Excursions* **Kindern das Kommando** Ich will Seefahrer werden. Ein unvergesslicher Moment.

Devise: Keine zu klein, am Steuer zu sein. Kinder dürfen kurz zum Kapitän ins Steuerhaus; Route: Bielerseerundfahrt; Bielersee Schifffahrt/Navigation Lac de Bienne, Schifflände, *Embarcadère*, Biel/Bienne, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, 13:30-16:00

**MO/LU**

**17.12.**

**The Bubble**

Siehe/ *voir* le 13.12. Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a,  rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, 17:45

**Jenseits der Stille** Caroline Link, D 1996, 35mm, 109', D/f Filmpodium, Seevorstadt 73,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, 20:30

**Meditation am Montag** Evang.-ref. Kirchgemeinde, General Dufour-Strasse 69,  rue du Général Dufour, Biel/Bienne, 19:00-21:00

**Offene Gesprächsrunde** Spirituelle Texte gemeinsam lesen und besprechen. Herr Herrmann Schwarzen, Info und Leitung, 032 341 45 58 Kirchgemeinde: Römisch-kath., Geysisriedweg 31, Biel-Mett/Biel-Mett, 19:30-21:00

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés* **Weihnachtsmarkt Biel/Marché de Noël à Bienne** Zentralplatz und Nidaugasse/Place Centrale et  rue de Nidau, Biel/Bienne, www.weihnachtsmarkt-biel.ch, 11:00-20:00

# Ausstellungen/Expositions

Das Archäologische Fenster der Region/La *fenêtre archéologique de la région* Eine Zeitreise zu wichtigen archäologischen Fundstellen rund um den Bielersee, Berner Jura und Stadt Biel. Unsere Themen: Geschichte der Archäologie, Leben und Überleben, Gräber und Riten./Les sites archéologiques les plus importants de notre région, autour du lac de Bienne, dans le Jura bernois et en ville de Bienne. Nos thèmes: histoire de l'archéologie, vie et survie, tombes et rites. s./voir Museum Schwab/Musée Schwab

Keltenjahr 2007 La Tène. Die Untersuchung. Die Fragen. Die Antworten/ *Année des Celtes 2007 La Tène. La recherche. Les questions. Les réponses* Die keltische Fundstelle La Tène wurde vor 150 Jahren entdeckt. Sie ist im internationalen Kontext für die Forscher von grösstem wissenschaftlichen Interesse und hat einer ganzen Epoche ihren Namen gegeben («La Tène»)./Le site celtique de La Tène, entre les lacs de Bienne et Neuchâtel, a été découvert il y a 150 ans. De renommée mondiale, ce site a donné son nom à l'«époque de La Tène», qui caractérise le Second âge du Fer dans toute l'Europe. s./voir Museum Schwab/Musée, bis/jusqu'au 24.2.08

Zu sehen im Museum Neuhaus/*Expositions permanentes* Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.: Wohnen und Kunst – Stiftung Sammlung Robert: eine Auswahl von Werken der Künstlerfamilie Robert; Karl und Robert Walsler: Maler und Dichter – Kinossammlung William Piasio: Archäologie des Kinos – Biel/Bienne – Uhren- und Industriestadt, eine vollständig neue Ausstellung zur Bieler Uhren- und Industriegeschichte/La vie bourgeoise au 19<sup>e</sup> siècle: habitat et économie ménagère, habitat et art – Fondation Collection Robert: un choix d'œuvres des peintres Robert; Karl et Robert Walsler: peintre et poète – Cinécollection William Piasio: l'archéologie du cinéma – Biel/Bienne – Ville horlogère et industrielle: une nouvelle exposition complète sur l'histoire de l'horlogerie et l'industrie biennoise s./voir Museum Neuhaus/Musée Neuhaus

Biel/Bienne. *Ville horlogère et industrielle* – Uhren- und Industriestadt Neueröffnung der Dauerausstellung zur Industriegeschichte Biels/réouverture de l'exposition permanente sur l'histoire industrielle de Bienne s./voir Museum Neuhaus/Musée Neuhaus

Alte Spielsachen – Das Museum als Spiel/Jouets anciens – *Le musée en jeux* Museum Neuhaus/Musée Neuhaus, Schüsspromenade 26,  promenade de la Suze 26, Biel/Bienne, www.mn-biel.ch, bis/jusqu'au 27.01.08

Verlorenes Paradies?/Paradis perdu? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert. (Stiftung Sammlung Robert)/Les peintres Robert et les défis écologiques d'aujourd'hui. (Fondation Collection Robert) s./voir Museum Neuhaus/Musée Neuhaus, ab/dès 08.12.07

Unter 30 V Bourse Kiefer-Habltzel-Stipendium 2007 s./voir CentrePasquArt, 04.11.07-02.12.07

Charles Sandison Subtext, Einzelausstellung/exposition personnelle s./voir CentrePasquArt, 04.11.07-13.01.08

Weihnachtausstellungen des Kunstvereins Biel und des PhotoforumPasquArt/*Exposition de Noël de la Société des beaux-arts de Bienne et du Photoforum PasquArt* s./voir CentrePasquArt, 16.12.2007-13.01.2008, Vernissage und Verleihung des Photoforum-Preises/vernissage et remise du Prix Photoforum, Sa/sa, 15.12.07, 17:00

Marco Paoluzzo, Ethiopia & Matthias Bruggmann, Somalie PhotoforumPasquArt, s./voir CentrePasquArt, bis/jusqu'au 02.12.07

Michael Medici Espace libre, Ausstellungsraum der Visarte B/Salle d'exposition de la Visa, Seevorstadt 73,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.espacecible-infopool.ch, Mi/me-Fr/ve, 14:00-18:00, Sa, So/di, 11:00-18:00, 04.11.07-09.12.07, Vernissage Sa 03.11.07, 18:00

René Montandon & Jacqueline Petit Gouaches – Acryl, Art Pictural Floral Alte Krone/Ancienne Couronne, Obergasse 1/ rue Haute, Biel/Bienne, www.biel-bienne.ch, Sa, So/di, 10:00-17:00, Mi/me-Fr/ve, 14:00-19:00, Do/je, 14:00-21:00, 16.11.07-02.12.07, Fr/ve, 16.11.07, 17:00, So/di, 02.12.07, 17:00

In der Schwebe des Lebendigen Rosemarie und Ruedi Wyseier mit Freunden Alte Krone/Ancienne Couronne, Obergasse 1/ rue Haute, Biel/Bienne, Mi/me, 15:00-18:00, Do/je-Fr/ve, 16:00-19:00, Sa/sa, 10:00-16:00, So/di, 14:00-17:00, 07.12.07-21.12.07, Fr/ve, 07.12.07, 18:30, Fr/ve, 21.12.07, 10:00-16:00

Des crèches et des ailes Exposition de Noël. Plus de 150 crèches du monde entier et une exposition d'anges de Mathilda Raboud, céramiste. Pasquart Kirche/Eglise du Pasquart, Seevorstadt 99a/ faubourg du Lac, Biel/Bienne; Mi/me, Sa/sa, So/di und Feiertage/et jours fériés, 14:00-18:00, 02.12.07-13.01.08

M. S. Bastian/Isabelle L. Forêt magique Galerie Silvia Steiner, Seevorstadt 57,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, Mi/me-Fr/ve, 14:00-18:00, Sa, 14:00-17:00, bis/jusqu'au 15.12.07

Verena Baumann Galerie Quellgasse, Quellgasse 3,  rue de la Source, Biel/Bienne, www.gq3.ch; bis/jusqu'au 15.12.07

Microcosmos Siebdrucke aus der Schule für Gestaltung/Sérigraphies de l'Ecole d'Arts Visuels Die Bieler Schule für Gestaltung zeigt eine Auswahl von Siebdrucke zum Thema «Mikrokosmos», realisiert durch Studierende der 1. Grafikfachklasse./L'École d'Arts Visuels de Bienne présente une sélection de sérigraphies réalisées par les élèves de première année de classe professionnelle sur le thème du microcosmos. Klinik Linde AG/Clinique des Tilleuls SA, Blumenrain 105,  crêt des Fleurs, Biel/Bienne, Mo/lu-So/di, 08:30-20:00, bis/jusqu'au 19.01.08

Laurent von Niederhäusern Fotos/photos Café Mariana, Bahnhofstrasse 6/ rue de la Gare, Biel/Bienne, www.mariana.ch, Mo/lu-Fr/ve, 05:00-18:30, Sa, 06:00-14:00, 03.11.2007-26.01.2008

Kunstaussstellung Kunstkeramik, Seide & Schmuck; Li Aellig & Marianne Briggen Alters- und Pflegeheim Cristal, Erlacherweg/chemin de Cerlier, Biel/Bienne, Sa/sa, 01.12.07, 10:00-18:00, So/di, 02.12.07, 10:00-17:00

Weihnachtsmarkt Im Dezember 2007 feiert die Galeristin Lotti Michel ihren 75. Geburtstag. Zu diesem Anlass eröffnet sie ihre Galerie noch einmal mit einem Weihnachtsmarkt. Es sind folgende Künstler ausgestellt: Coghuf, Ernst Stocker; Hans Stocker; Hans-Rud. Strupler; Jacques Minala; André Ramseier; Heinz-Peter Kohler; Rolf Spinner; Rudolf Butz; Rudolf Küenzi; Arthur Loosli; Verena Lutz; Bendicht Friedli; Hs. Rud. Imhof; Anne-Marie Godat; Miep de Leeuwe; Willy Rieser; Jef Friboulet; Toffoli; Hans Hotz. Galerie Michel, Pianostrasse 51/ rue des Pianos, Biel/Bienne, Di/ma-Do/je, Sa/sa, So/di, 16:00-18:00, bis/jusqu'au 05.12.07

Lokal int. Sladjan NedeljkoVIC 06.12.07; Daniel Suter 13.12.07; Kunstkonsum 20.12.07

Lokal int. Raum für Kunst, Aarbergerstrasse 84,  rue d'Aarberg, Biel/Bienne, www.lokal-int.ch

Biels internationale Solidarität/La *solidarité internationale biennoise* Bieler Solidarität in Nord, Süd, Ost und West/Solidarité biennoise au nord, au sud, à l'est et à l'ouest; Diese Ausstellung zeigt Facetten der internationalen Solidarität Biels aus Vergangenheit und Gegenwart./L'exposition montre des facettes de la solidarité internationale biennoise, passé et présent. s./voir Stadtbibliothek/Bibliothèque de la Ville, 04.12.07-09.02.2008, Vernissage mit anschließender Führung und Apéro/vernissage suivi d'une visite guidée et d'un apéritif, Mo/lu, 03.12.07, 18:00, Do/je, 27.12.07 und/et 03.01.08, 09:00-18:30, Geschlossen/fermé, 24.12.07-26.12.07 und/et 31.12.07-02.01.08

Alph@parcours ein Vita Parcours für das Gehirn und die Sinne. Wie beim richtigen Vita Parcours erhalten Sie an jeder Station eine oder mehrere Aufgaben. Beim Alpha Parcours trainieren Sie jedoch nicht den Körper, sondern den Geist. Auf Stellwänden mitten in der Stadt präsentieren sich Fragen und Rätsel zu einem wissenschaftlichen Thema. Die Besucher des Alpha Parcours können mitraten – die Auflösung der Fragen finden sich an Ort und Stelle – am rechten Plakatrand oder auf der Rückseite der Stellwände./Un Parcours Vita pour les neurones. Inauguré en juin 2004 par le Réseau romand (voir rezoscience.ch), le Parcours Alpha est une exposition nomade sur un thème transdisciplinaire, visant à populariser la culture scientifique par une démarche ludique, dans une ambiance de détente. Les textes sont rédigés en collaboration avec des institutions partenaires. Les images surprenantes de l'Atelier Poisson de Lausanne animent les affiches échelonnés au centre le la ville ou en lieu ludique. Im Garten des/dans le jardin du Rockhall/Seevorstadt 99,  faubourg du Lac, Biel/Bienne, bis/jusqu'au 6.12.07

KunstFestival Snake Gallery Benz Salvisberg, Ruedy Schwyn, Urs Dickerhof, Jean-Denis Zaech, Gianni Vasari, Christophe Lambert, Eve Monnier, Zdevan Qumr, Beni Weber, Rolf Neeser, Séyo, Amides Basso, Sophie Basso-Kohler, Barbla Fraefel, Claudio Gygax, Jasmín Dössegger, Myung Mosi-man, Frederic Palladino, Thomas Barisi, Catherine Dudenhoeffler, Didier Meyer, Katharina Kuhn, Danilo Wyss, Sonic, Helmut Stoller, Fiore Galati, Jocelyne Rickli, Joe Merenda, Andrea Zbinden-Preuss, Andreas Becke, Markus Stähli, Tobias Senn Snake Gallery, Schlosstrasse 10, Nidau, www.snakegallery.ch, Fr/ve, 18:00-20:00, Sa/sa, So/di, 14:00-18:00, bis/jusqu'au 22.12.07, Sa/sa, 08.12.07, 18:00

**DI/MA**

**18.12.**

Musik/Musique

**Offenes Weihnachtssingen** in Zusammenarbeit mit/en collaboration avec Elternbildung Biel-Bienne Seeland, Konzertchor Biel-Seeland & Famiplus; Niklaus Graber & Christine Bühler, Leitung/direction; Beat Ryser, Klavier/piano Einstimmung auf das Weihnachtstfest für die ganze Familie; Anschliessend wird eine Weihnachtsbowle und Gebäck offeriert; Freiwilliger Unkostenbeitrag; Für kleine Kinder hat es eine Kinderecke Stadtkirche/Temple allemand, Ring 2, Biel/Bienne, www.elternbildung-biel.ch, 18:00

**The Bubble**

Siehe/ *voir* le 13.12. Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a,  rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, 17:45

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés* **Weihnachtsmarkt Biel/Marché de Noël à Bienne** Zentralplatz und Nidaugasse/Place Centrale et  rue de Nidau, Biel/Bienne, www.weihnachtsmarkt-biel.ch, 11:00-20:00

**MI/ME**

**19.12.**

Bühne/Scène

**Das Gänseblümchen und seine seltsamen Freunde/La petite pâquerette et ses étranges amis** Theater ab 3 Jahren; Freunde finden kann auch mal schwer sein, aber mit ein wenig Mut wird das Gänseblümchen nicht mehr lange alleine sein. Von/de & mit/avec Anja Noetzel; Silvia Vassilev-Rubin, Regie *Théâtre dès 3 ans; Trouver des amis peut parfois être difficile, mais avec un peu de courage, la petite pâquerette ne restera pas longtemps seule.Von/de & mit/avec Anja Noetzel, Silvia Vassilev-Rubin, Regie* Le Carré Noir, Obergasse 11,  rue Haute, Biel/Bienne, 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, 15:00

**Adventskonzert** zum Buxtehude-Festjahr. Schülerinnen und Schüler des Seelands Gymnasiums Strandboden, der da capo Chor (Chor des Kollegiums), ein Instrumentalensemble und Vokalsolisten singen und spielen Werke von Buxtehude und Bach. Kirche Nidau, 20:15

**Live Piano** Gambrinus, Zentralstrasse 57, Biel/Bienne, www.gambrinus-loungeria.ch, 21:00

**O je du fröhliche** Für Kinder ab 4 Jahren. Kurz vor Weihnachten gibt es in der Weihnachtsmann-Werkstatt allerhand zu tun. Es wird gehämmert, geleimt, verziert, gebacken und poliert, Tag und Nacht. O je, du fröhliche. So viel Arbeit. Da braucht selbst der Weihnachtself eine Verschnaufpause. Theater für di Chlyne/Théâtre pour les petits, Neugasse 9,  rue Neuve, Biel, 079 229 56 93, www.theater-chlyne-petits.ch, 14:30

**The Bubble**

Siehe/ *voir* le 13.12. Kino/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a,  rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch





Veranstalter melden ihre Anlässe bis zum 10. des Vormonates an folgende Stellen:

- Kultur: Dienststelle Kultur, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04
  - Tourismus: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86
  - Sport: W. Gassmann AG, escheidegger@bielertagblatt.ch
  - Divers: Stadtmarketing, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21
- Publikation in Zeitung und Internet erfolgt nach Angaben der Veranstalter (allenfalls mit stylistischen und redaktionellen Anpassungen). Der Herausgeber übernimmt keine Übersetzungsdienste und behält sich vor, eine Auswahl der Veranstaltungen zu treffen.
Daten online erfassen – Eingabemaske unter: www.biel-bienne.ch/ww/de/pub/navi-top/agenda/meldensieuns.cfm

Die Stadt Biel, im Vordergrund das Rathaus

*Les manifestations peuvent être annoncées jusqu'au 10 du mois précédant la manifestation à:*

- culture: Service de la culture, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04*
- tourisme: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86*
- sport: W. Gassmann SA, escheidegger@bielertagblatt.ch*
- divers: Marketing de la Ville, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21*

*La publication sous forme imprimée ou sur internet suit les indications des organisateurs (sauf adaptation stylistique ou rédactionnelle). L'éditrice n'offre aucun service de traduction et se réserve le droit d'une sélection des manifestations à publier.*

*Saisir les données en ligne – masque de saisie à l'adresse: www.biel-bienne.ch/ww/de/pub/navi-top/agenda/meldensieuns.cfm*

## Impressum

Herausgeber/*Editrice:* Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Datenbank/*Base de données:* W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA* (Redmouse)
Endlektorat/*Relecture finale:* Dienststelle Kultur/*Service de la culture*
Layout: c² Beat Cattaruzza GmbH, Biel
Titelbild/*Photo de couverture:* Stadtmarketing Biel/*Marketing de la ville de Bienne*
Druck/*Impression:* W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Copyright: Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Sponsoren/*Sponsors:* Orange Communication AG/*Orange Communications SA;* Verkehrsbetriebe Biel/*Transports publics biennois*

Diese Agenda ist ein Gemeinschaftswerk von: *Cet agenda a été réalisé par les partenaires suivants:*
Stadt Biel/*Ville de Bienne:* Dienststelle Kultur/*Service de la culture, Stadtmarketing/Marketing de la Ville;*
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA;*
Büro Cortesi/*Bureau Cortesi* & Tourismus Biel-Seeland/*Tourisme Bienne-Seeland*

*Moca y Cubita; Rencontre musicale incandescente entre deux mondes latins. La fougue italienne et la passion cubaine sélectionnées par Alessandro Sabato; Style de musique: Italo, Cubaine, Pop, Jazz*
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeia.ch, **21:30**

**Joyeux Noël**
Christian Carion, F/D/GB/B/RO 2005, 35mm, 115', Ov/d,f,e
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*
**Weihnachtsmarkt Biel/*Marché de Noël à Bienne***
Zentralplatz und Nidaugasse/*Place Centrale et rue de Nidau,* Biel/*Bienne,* www.weihnachtsmarkt-biel.ch, **09:00-18:00**

Nightlife, Disco, Bar
**The Sound Session**
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **22:00**

**SO/DI** **23.12.**

Bühne/*Scène*
**Die Schöne und das Biest**
Siehe/*voir le 2.12.*
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **17:00**

Musik/*Musique*
**Concert de l'Avent**
Werke von/*oeuvres de* Bach, Händel, Telemann
Christine Lüthi, Claudia Miller, Oboe/*hautbois;* Silvio Merazzi, Trompete/*trompette;* Ursula Weingart, Orgel/*orgue*
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:00**

**Weihnachtskonzert/*Concert de Noël***
Männerchor La Chorale/*Choeur d'homme*
*La Chorale*
Jean-Claude Guermann, Leitung; Katrin Luterbacher, Orgel
Pauluskirche/*église St-Paul,* Blumenrain 24, *crêt-des-Fleurs,* Biel/*Bienne,* **17:00-18:30**

**Joyeux Noël**
Christian Carion, F/D/GB/B/RO 2005, 35mm, 115', Ov/d,f,e
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Kirchliches/*Religion*
**Offenes Singen**
Spirituelle Gesänge aus Taizé und aller Welt
Römisch-katholische Kirchengemeinde, A. Aebi-Str. 86, Biel/*Bienne*

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*
**Weihnachtsmarkt Biel/*Marché de Noël à Bienne***
Zentralplatz und Nidaugasse/*Place Centrale et rue de Nidau,* Biel/*Bienne,* www.weihnachtsmarkt-biel.ch, **10:00-18:00**

Nightlife, Disco, Bar
**Salsa Night**
mit DJ Marius
Blue Note Club, Thomas Wytttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wytttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, **20:00**

**MO/LU** **24.12.**

Kirchliches/*Religion*
**Meditation am Montag**
Evang.-ref. Kirchgemeinde, General Dufour-Strasse, 69, *rue du Général Dufour,* Biel/*Bienne,* **19:00-21:00**

**Offene Gesprächsrunde**
Spirituelle Texte gemeinsam lesen und besprechen. Herr Herrmann Schwarzen, Info und Leitung; T: 032 341 45 58
Kirchengemeinde: Römisch-kath., Geysisriedweg 31, Biel-Mett/*Biel-Mett,* **19:30-21:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*
**Weihnachtsmarkt Biel/*Marché de Noël à Bienne***
Zentralplatz und Nidaugasse/*Place Centrale et rue de Nidau,* Biel/*Bienne,* www.weihnachtsmarkt-biel.ch, **09:00-17:00**

**DI/MA** **25.12.**

Musik/*Musique*
**Zwinglikirche: Weihnachtskonzert/*Eglise Zwingli: Concert de Noël***
Werke von Bach (Weihnachtschoräle, 6. Brandenburgisches Konzert)
Zwinglikirche Bözingen/*église Zwingli Bienne-Boujean,* Hintergasse, Biel/*Bienne,* **17:00**

**Sapin de Noël, bougies**
*Crèches et Croches; Composition inédites et originales d'Olivier Forel*
Olivier Forel, Akkordeon/*accordéon*
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Diverses/*Divers*
**Tag der offenen Türe/*Journée des portes ouvertes***
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **11:00-17:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*
**Weihnachten Drei-Seen-Fahrt/*Noël Trois-Lacs***
Einzigartige Stimmung auf den Seen; Biel-Murten retour mit Weihnachtssessen und Live-Konzert, Gospelkonzert mit Irene & The Glorious Three.
*Une ambiance unique sur les lacs; Bienne – Morat retour comprenant le repas de Noël et le concert de Noël à bord, Concert gospel avec Irene & The Glorious Three.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schifflände, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **10:00-17:00**

**MI/ME** **26.12.**

Musik/*Musique*
**Live Piano**
Gambrinus, Zentralstrasse 57, Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeia.ch, **21:00**

**Erroll Dixon**
Mit seiner rauchigen, ausdrucksstarken Stimme und seinem direkten -kochenden- Blues wurde der Sänger, Pianist, Texter als «the hardest working man on stage» zum Begriff der europäischen Festival- und Club-Szene/*Avec sa voix rauque et son blues bouillonnant, cet auteur-compositeur-interprète a été défini comme «the hardest working man on stage».*
Blue Note Club, Thomas Wytttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wytttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, **17:30, 20:30**

Film
**Drei Haselnüsse für Aschenbrödel**
Tri orisky pro popelku
Václav Vorlícek, CSSR/DDR 1973, 35mm, 85', D
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **17:00, 20:30**

Kirchliches/*Religion*
**Meditatives Morgengebet**
Evangelisch-reformierte Kirchg, Ring 4, Biel/*Bienne,* **07:00-07:30**

**Bibel verstehen**
Siehe/*voir le 5.12.*
Römisch-katholische Kirchengemeinde, Murtenstrasse 48, *rue de Morat,* Biel/*Bienne,* 032 329 50 84, **19:30-21:30**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*
**Weihnachten Drei-Seen-Fahrt/*Noël Trois-Lacs***
Einzigartige Stimmung auf den Seen; Biel-Murten retour mit Weihnachsessen und Live-Konzert, Gospelkonzert mit Spirit & Bones./ *Une ambiance unique sur les lacs; Bienne Morat retour comprenant le repas de Noël et le concert de Noël à bord, Concert gospel avec Spirit & Bones.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schifflände, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **10:00-17:00**

**DO/JE** **27.12.**

Bühne/*Scène*
**Ds Amtsgricht vo Waschliwil**
Siehe/*voir le 8.12.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00-22:15**

**Die Kuh Rosmarie**
Siehe/*voir le 2.12.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **14:00-15:00**

Tanz/*Danse*
**TanzBar**
Salsa
TanzBar im Restaurant Kreuz Nidau für alle Paartanz begeisterten und solche die es noch werden wollen!
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, www.kreuz-nidau.ch, **19:30-23:30**

Kirchliches/*Religion*
**Offene Gesprächsrunde**
Spirituelle Texte gemeinsam lesen und besprechen, Herr Herrmann Schwarzen, Info und Leitung; T: 032 341 45 58
Kirchengemeinde: Römisch-kath., Geysisriedweg 31, Biel-Mett/*Biel-Mett,*

**FR/VE** **28.12.**

**Die Kuh Rosmarie**
Siehe/*voir le 2.12.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **14:00-15:00**

**Shakespeares sämtliche Werke**
Siehe/*voir le 15.12.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Literatur/*Littérature*
**Poetry Slam**
Der Dichterwettstreit heute mit Simon Chen, Achim Parterre, Marguerite Meyer, Fritz Frech, Laurent Sedano, Renzo Spotti. Moderation Matto Kämpf. Mit Jazz-Duo Daniel Cerny, Klavier/*piano,* Pat Enz, Gitarre/*guitare* und weiteren Überraschungen
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Musik/*Musique*
**Strawberry Jam**
Funky und groovy Hits von den Blues Brothers, James Brown, Aretha Franklin, Elvis Presley, Prince, usw.
Durch den Abend begleiten: DJ François und DJ Remy
Le Pavillon Musicbar, Zentralstrasse 63d, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **21:00**

Film
**Weihnachtsessen/*Le repas de Noël***
9 Kurzfilme der Masterclass der Filmakademie
Baden-Württemberg, D/F 2004, Beta SP, 76', Ov/d,f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport
**EHC Biel – La Chaux-de-Fonds**
Eishockey/*Hockey sur glace*
*NLB*
Eisstadion/*Stade de glace,* Länggasse 71, *rue du Longchamp,* Biel/*Bienne,* **20:00**

**SA/SA** **29.12.**

Bühne/*Scène*
**Orlando**
Siehe/*voir le 7.12.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:00-21:40**
 Musik/*Musique*
**Chica Torpedo**
kriecht ein Novum in Latin-Sounds
Konzert, Salsa
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **21:00**

**James Brown Tribute Tour feat. Soul-vision All Stars, Pat**
Blue Note Club, Thomas Wytttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wytttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, **20:30**

Film
**Weihnachtsessen/*Le repas de Noël***
9 Kurzfilme der Masterclass der Filmakademie
Baden-Württemberg, D/F 2004, Beta SP, 76', Ov/d,f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

**SO/DI** **30.12.**

Bühne/*Scène*
**Ds Amtsgricht vo Waschliwil**
Siehe/*voir le 8.12.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:00-21:15**

Musik/*Musique*
**Une année s'en va**
*Méodies de Noël et de l'Epiphanie avec participation de l'auditoire*
*Bernard Heiniger;* Orgel/*orgue*
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Film
**Gilberte de Courgenay**
Franz Schnyder, CH 1941, 35mm, 115', Dialekt/f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Nightlife, Disco, Bar

**I Love Hip Hop**
with DJ KC Belgium
Hip-Hop, Dancehall, R&B, Reggae, Funk, Ragga, Soul, Rap, Old School Rap, Commercial Rap, Underground Rap, Gangsta Rap, Commercial R&B, Party Tunes, Urban, World, Dirty South, Crunk, Reggae-ton, Motown
Lifting Club, Zentralstrasse 51, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.liftingclub.com, **22:00-04:00**

**MO/LU** **31.12.**

Bühne/*Scène*
**Boccaccio**
Siehe/*voir le 21.12.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Film
**Gilberte de Courgenay**
Franz Schnyder, CH 1941, 35mm, 115', Dialekt/f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Kirchliches/*Religion*
**Meditation am Montag**
Evang.-ref. Kirchengemeinde, General Dufour-Strasse 69, *rue du Général Dufour,* Biel/*Bienne,* **07:00-07:30**

Nightlife, Disco, Bar
**New Year Bashment**
feat. Massive B; DJ Lordjazz, Double-trouble & One Aim
Gaskessel/*Coupole,* Gaswerkareal, *Ancienne aire de l'usine à gaz,* Biel/*Bienne,* www.ches-su.ch, **21:30**

**Big New Years Eve Party**
DJ Toney D & guests
Blue Note Club, Thomas Wytttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wytttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, **22:00**

**Sylvestre**
DJ Mod
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **23:30**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*
**Silvester 3...2...1... 2008/*St-Sylvestre***
Das alte Jahr an Land lassen. Sicht ins Weite; Oldies-Night mit Topmenu
*Partir vers de nouveaux horizons et laisser 2007 sur le quai; Oldies Night et champagne au cours d'un repas exceptionnel*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schifflände, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **20:00-03:00**

### Bibliothek/*Bibliothèque*

Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville*
Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Tel 032 329 11 00, www.bibliobiel.ch/*www.bibliobienne.ch*

Mo/*Lu* **14:00-18:30;** Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **09:00-18:30;** Do/*Je* **09:00-21:00;** Sa **09:00-16:00**

Bibliothek der Musikschule Biel/*Bibliothèque de l'Ecole de Musique Bienne*
Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* 3. Stock/*3<sup>ème</sup> étage,* Tel 032 329 50 15
Di, Mi/*Ma, Me* **10:00-13:00 & 16:00-18:00;** Do/*Je* **10:00-13:00 & 16:00-18:00;** Fr/*Ve* **10:00-13:00,** während der Bieler Schulferien geschlossen/*fermée pendant les vacances scolaires biennoises*

#### Museen/*Musées*

Museum Schwab/*Musée Schwab*
Ur- und Frühgeschichte/*Préhistoire et archéologie*
Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Tel 032 322 76 03
Di-Sa/*Ma-Sa* **14:00-18:00;** So/*Di* **11:00-18:00**

CentrePasquArt
Kunsthaus/*Centre d'art*
Seevorstadt 71-75, *faubourg du Lac,* Tel 032 322 55 86, www.pasquart.ch
Mi-Fr/*Me-Ve* **14:00-18:00;** Sa+So/*Sa+Di* **11:00-18:00**

PhotoforumPasquArt
Seevorstadt 71-75, *faubourg du Lac,* Tel 032 322 44 82, www.pasquart.ch
Mi-Fr/*Me-Ve* **14:00-18:00;** Sa+So/*Sa+Di* **11:00-18:00**

Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*
Kunst und Geschichte/*Art et Histoire*
Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Tel 032 328 70 30
Di-So */Ma-Di* **11:00-17:00;** Mi/*Me* **11:00-19:00**

Omega Museum/*Musée Oméga*
Jakob Stämpfli 96, *rue Jakob Stämpfli,* telefonische Voranmeldung erforderlich/*sur rendez-vous téléphonique,* An Werktagen Eintritt frei/*entrée gratuite durant les jours ouvrables,* Tel 032 343 92 11

Werkzeugmaschinenmuseum Müller/*Musée des Machines Müller*
Wydenaustrasse 34, *chemin des Saules,* Tel 032 322 36 36
Di-Fr/*Ma-Ve* **10:00-18:00;** So/*Di* **11:00-18:00**

Optisches Museum/*Musée de l'Optique*
Collègégasse 21, *rue du Collège,* Tel 032 323 3737, Natel 079 219 60 89
Mo-Fr/*Lu-Ve* **09:00-12:00 & 13:30-18:30;** Sa-So/*Sa-Di* nach Absprache/*sur rendez-vous,* Eintritt frei/*Entrée libre*

Schlossmuseum Nidau
Hauptstrasse 6/Schloss, 2560 Nidau, Tel 032 332 25 00
Mo-Fr/*Lu-Ve* **08:00-18:00,** Sa-So/*Sa-Di* **10:00-16:00**

#### Sport

*Sport à la carte*
Dienststelle für Sport/*Service des sports*
Zentralstrasse 62, *rue Centrale,* Tel 032 326 14 61/65, Fax 032 326 14 93
E-mail: chantal.gagnebin@biel-bienne.ch

#### Hallenbad/*Piscine couverte*

Mo/*Lu,* Di/*Ma,* Do/*Je* 07:00-19:00; Mi/*Me,* Fr/*Ve* **09:00-21:00;** Sa **09:00-18:00;** So/*Di* **09:00-17:00**

Ab/dès 17:00 nur noch für Schwimmer geöffnet (Kinder in Begleitung Erwachsener)/*uniquement pour les nageurs et les enfants accompagnés d'une personne majeure*

Stadt Biel
Ville de Bienne



12



ENCHAÎNÉS SANS TABOUS menottes, cuir ou latex 0906 907 702

COQUINES ET PERVERSES 0906 907 705

Viens M'ECOUTER et JOUIR 0906 123 789 Fr. 2.-/min.

NEU!! THAI TEAM in BIEL/BIENNE LadyBoys (Transvestie & Transsexuelle)

Deutsche "SEXBOMBE" möchte mit dir explodieren.

MONIKA (28) EINFACH EINE TRAUMFRAU! 100% Diskretion. Auch Escort.

Die einfachschitli Nummere vo de Schwiz 0906 123 456

Mache jeden SEX LIVE mit DIR 0906 10 20 30

Viens faire l'Amour sans attendre... 0906 555 789 Fr. 1.99/min.

BELLE ROUMAINE TRAVESTI magnifique, très féminine, grosse poitrine, embrasse, actif/passif 078 868 11 27

Heisse, reife Frau sehr sexy mit gr. Busen, grosse Brustwarzen. Erfüllt Dir viele Wünsche o. Zeitdruck. Privat. 076 291 58 94

NEU NEU NEU DENISE (23) - KARIN (26) bis 30.11. 69, anal, Natursekt, Fuserotik, SM-leicht, Vibro/Onanieshow, Lack, Straps, Prosta-Mass...

NEU IN BIEL 3 STUDENTINNEN AUS SCHWEDEN 1/2 STUNDE FR. 150.- MIT FRANZ. NATUR, 69, GV, ZK.

HARD MAÎTRESSE EXPERTE HARD Domination, Humiliation, Puniton 2fr/ap.+2.50fr/mn 0906 906 108

SLOVAKISCHE UND UNGARISCHE, BLONDE ENGEL: LINDA UND DYNA Megageile, naturhübsche Mädchen mit Topfigur. 100% Diskretion, ohne Zeitdruck. 076 534 94 05

THAI CHIANGMAI BIEL Hübsche, neue Girls verwöhnen Dich von A-Z. Thaimassage. Mo-So Pianostr. 8, Parterre

HAUSFRAUEN ESCORT neue Frauen 079 234 40 20

NEU Heisse Blondine mit schönen Brüsten - Mädchen für alles zu haben: KV, NS, 69, normal, Domina. Mutatin 079 529 24 59

Biel-Bienne NADJA Busen-Queen XXL Die gute Adresse in Biel! Wie bei einer guten Freundin! Stunden-Service 2-3 mal, ZK, NS, RS, Franz-Naturel auch ggs., Privat - Diskret 079 574 59 19

10 DVD = 49.- Sex Shop Evi Bienne Rte Boujean 175, vis à vis Poste Boujean Soleure Passage de la Gare, Rte de Zuchwil 41

PAULA (25) aus der Tschechi bis 6.12.07 noch in Biel.komm und besuche mich! KV, NS, Fuserotik und mehr 076 247 97 56

Hübsche Blondine besucht Dich Zuhause oder im Hotel. Je me déplace. Deutsch/Français 079 617 59 80

Einzigartig in Biel Tantra-Rituale diverse Massagen mit Karina 078 646 19 07

THAI-ENGEL Sexy Sex! A-Z Thai-Massage, guter Service, 7/7. E. Schülerstrasse 22 4. Stock rechts 078 645 06 41

KATJA (23) scharfe Blondine mit schönen Kurven! GV, 69, NS, Straps, Stiefel, Onanie-Vibro-Show, Prosta-Mass... uvm... Von 12 - 01h E. Schülerstr. 22, Türe 10 078 764 58 24

Ich warte auf Dich für versaute Spiele. Küssen, kuscheln, franz. opt., NS, EL, AV...einfach alles was heiss ist und Spass bringt! 079 633 22 67

NOUVEAU Enfin de vrais transsexuels NOUVEAU 2fr/ap.+2.50fr/mn 0906 906 448

PARADISE! For you 7/7 - 24h 032 345 13 17

SUSI (20) sehr schöne Frau, lange Haare, XXL-Busen, Exotic, ohne Tabu, Dildo, d/f. Auch So ab 12h00. 079 360 62 85

Achtung wieder da! Zärtliche Sabrina (28) Stämpflstr. 49 1. Stock 076 251 77 00

DANIELA (20) 1. Mal in Biel 078 888 96 59

BIEL-BIENNE Brandneu "NUR" Sa - Mi! PIA bildhübsche, schlanke, langbeinige Lolita. Liebt 1 Stunde 2 - 3 mal... AV, NS, GB, FO. leicht devot, u.v.m... Privat/Diskret. 079 526 67 44

NEU NEU NEU LARA Leidenschaftliche Schönheit mit XXL-Busen und schönen Kurven! Franz-pur! AN, Küssen u.v.m. Unt. Quai 42 078 648 54 06

FEMMES REELLES A ACCOSTER 0906 555 905 (85 cts/mn) MECS GAYS VIRILS ET ACTIFS 0906 111 911 (85 cts/mn)

NOUVELLE VICTORIA Transsexuelle blonde, très mince, embrasse vos fantasmes, jolie poitrine + visage de rêve. 7/7\*24/24. 076 522 30 95

Studio 26 Schöne Frau mit Kollegin (Brünette), grosser Busen, 69, spanische Massage und Vibro. Liebe ohne Zeitdruck. 11-23h, D/F E. Schülerstr. 22, 3. St 032 322 27 21

Blondine petite, beau corps, magnifique poitrine, spécial f... + massages. Hygiène/discretion. 11-01h 28.11 - 05.12.2007 www.sex4u.ch/nicole 079 396 46 41

Thai Dreams Naen (21) Unterer Quai 42, Biel, 3.St. 24 Std offen. Body/Thaimassage 078 884 24 59

NEU 2 Thai Transsexuelle! Sexy, sehr feminin. Super Service. Junge Thaiänderin (22) Thai Erotik Massage, Bodyschaum. 7/7, 24/24 TOP ANGELS, Güterstrasse 3 im 3. Stock, Biel 079 660 41 01

NEU NEU NEU ROMINA Brandneu in Biel Hübsch und leidenschaftlich! Franz. Pur, küssen, Fuserotik, Prosta-Mass., NS. Bei mir ist alles möglich! U. Quai 42, 2. Stock Studio SURPRISE 078 648 54 06

www.happysex.ch Alle Girls, Studios, Salons und Clubs in Deiner Region! www.happysex.ch

BIEL ERLEBE MEINE SANFTEN UND MAGISCHEN HÄNDE! Mo - Fr 12.00 - 20.00h 079 760 09 27

RASSIGE LATINA vollbusig, verwöhnt Dich von A-Z, soft/streng, schmusen, anal, NS und tollem Umschnalldildo. Lesboshow möglich. Von 10-17.30h SUSY 076 469 29 16

Lucia - Erotic von A-Z - Folterkammer - Dipl. Sport + Klassikmassage Mattenstr. 44, Biel 1. Stock Mo-So 12 - 24h 076 369 89 63

Willkommen im Paradies! - ige Hausfrauen geben dir Wärme, Erholung, Geborgenheit u.v.m. Faire Preise! 079 517 06 08

ekprivat.ch WEIHNACHTS-AKTION: 15 MIN. FR. 100.- 30 MIN. FR. 150.- 079 485 18 73

TANTRA FEUER DER LEIDENSCHAFT 2 Min. HB Solothurn. Nur auf Voranmeldung 079 485 16 57

Single Charts

Kennenlernen & Treffen Selbstinserenten

Partnerschaft Sie sucht ihn Frau, 29-j., neugierig und doch zurückhaltend, wissbegierig und doch vorsichtig. Vor allem in Bezug auf euch Männer möchte ich Tatsachen und ein etwas glauben können. Insetrate-Nr. 314076

Gesucht wird Mann mit Herz, intelligent, gepflegt, naturverbunden, mobil, NR, 68- bis 76-j., von jung gebliebener Witwe, Anfang 70/154/53, mit EH im BE-JU, für eine liebevolle Beziehung. Freue mich auf dich. Insetrate-Nr. 314002

Inserat aufsprechen unter 0848 000 240 (Fr. 0.12/Min.) Er sucht Sie Kt. BE, ich, 38-j. Mann, Wassermann, suche eine attraktive, unternehmungslustige Partnerin bis 35-j., für eine schöne Beziehung. Spreche D/I/F. Bis bald! Insetrate-Nr. 314118

CH-Mann, 57-j., treu, tier- und kinderliebend, sucht eine liebe Frau, auch mit Kinder, für eine gemeinsame Zukunft. Region BE. Insetrate-Nr. 314000

Sport Gesucht aufgestellte Partnerin von Mann, 50/178 für Ski fahren, Schneeschuh laufen, Skitouren, Wandern, Wellness, Kulinarisches, Reisen und alles Schöne. Freue mich. Insetrate-Nr. 313994

Wie gebe ich ein Inserat auf? - sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax - Expressaufgabe zu Bürozeiten per Telefon 0901 578 548 (Fr. 1.-/Anruf + Fr. 1.-/Min.)

Gratis inserieren (nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck) Vorname / Name \_\_\_\_\_ Strasse / Nr. \_\_\_\_\_ PLZ / Ort \_\_\_\_\_ Geburtsdatum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_ E-Mail Adresse: \_\_\_\_\_



# El Aura

**Verschmitztes Ganovenstück aus Argentinien.**

VON MARIO CORTESI

Espinoza ist ein arbeitsamer Tierpräparator in Buenos Aires. Doch heimlich träumt er vom perfekten Verbrechen. Wenn er gepanzerte Geldtransporte oder bewachte Tresore sieht, beginnen seine grauen Zellen zu rotieren: Er weiss genau, wie der Geldklau zu bewerkstelligen wäre.

Eines Tages erhält er eine einmalige Chance. Auf einem Jagdausflug erschießt er versehentlich einen Mann, der den ganz grossen Coup plante. Um seinen Mord verstecken zu können, übernimmt Espinoza die Rolle des Getöteten, wird Kopf einer

Gang, die den Geldtransport eines Casinos überfallen soll. Kein Mensch soll merken, dass er eigentlich viel zu wenig routiniert ist, um das grosse Ding wirklich durchzuführen.

**Faszination.** Eine herrliche Geschichte, von Fabián Bielinsky («Nueve Reinas») schalkhaft und mit Schmiss inszeniert. Hauptdarsteller Ricardo Darín, der bereits in den «Neun Königinnen» als listenreicher Trickser das Publikum begeisterte, trägt auch dieses Movie schauspielerisch. Köstlich, wie er vom Bösen fasziniert ist, in letzter Konsequenz aber seine Ehrlichkeit seiner Obsession gegenüberstellen muss. Bielinsky, der argentinische Hitchcock, ist für «El Aura» mit den wichtigsten argentinischen «Oscars» ausgezeichnet worden.



den. Kürzlich verstarb er im Alter von 47 Jahren an einem Herzschlag. Ein grosser Verlust für die Filmwelt.

Im Filmopodium / Au Filmopodium

**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE:**

★★★(★)

**Espinoza (Ricardo Darín), der Mann, der vom perfekten Verbrechen träumt.**

**Film venu d'Argentine à propos de malfrats astucieux.**

PAR MARIO CORTESI

Espinoza est un laborieux préparateur d'animaux de Buenos Aires. En secret, il rêve du crime parfait. Quand il voit des transports de fonds blindés ou des trésors surveillés, ses cellules grises com-

mentent à s'agiter: il sait parfaitement comment mener à bien un tel vol. Un jour, il tombe sur une chance unique! Lors d'une partie de chasse, il abat par mégarde un homme qui envisage le gros coup. Pour pouvoir dissimuler son meurtre, Espinoza endosse le rôle de ce type, devient le chef d'un gang censé s'emparer

**Espinoza (Ricardo Darim) rêve du crime parfait.**

d'un transport de fonds d'un casino. Personne ne doit remarquer qu'il n'a absolument pas la routine indispensable à la réalisation impeccable de ce gros coup.

**Fascination.** Une histoire charmante, mise en scène avec espèglerie et brio par Fabián Bielinsky («Nueve Reinas»). Ricardo Darín, l'acteur principal, qui a déjà enthousiasmé le public dans «Neuf Reinas» dans son rôle de débrouillard plein d'astuces, porte aussi ce film sur le plan de l'interprétation. Sa fascination pour le mal est formidable. Mais, pirouette finale, il finit par faire face à son obsession avec honnêteté. Fabián Bielinsky, le Hitchcock argentin, a obtenu les «Oscars» les plus importants dans son pays. Il est mort récemment d'un arrêt cardiaque à 47 ans. Une lourde perte pour le monde du cinéma.

# FRED CLAUS

**Der obligate Weihnachtsfilm aus der «Traumfabrik» Hollywood.**

VON LUDWIG HERMANN

Endlich wissen die Kleinen, wo ihre Weihnachtsgeschenke hergestellt werden: in einer Fabrik, prächtig wie ein Dom, hoch oben am Nordpol. Das Zepher führt Nicholas «Santa» Claus (Paul Giamatti), ein drolliger, übergewichtiger Mann mit langem Bart und roter Kutte. An Fließbändern werkelt eine Armee von eifrigen Elfen – Menschlein mit spitzen Ohren und heiterem Gemüt. Aus ihren Händchen entstehen Autos und Bähnchen, Puppen und Puppenstuben – alles was das Kinderherz begehrt.

**Outing.** Die Festtage nahen, die Arbeiten am Nordpol laufen auf Hochtouren. In den Städten rauscht das Weihnachtsgeschäft. Mitten im Trubel: Fred Claus (Vince Vaughn), der missratene ältere Bruder von Nicholas. War-

um Fred ein Rüpel ist, warum ein Betrüger, der die Leute übers Ohr haut und seiner Freundin vieles verspricht und nichts hält, das vernimmt der Zuschauer an einem Outing. Lauter ältere Brüder, wie die von Bill Clinton, von Rocky, Rambo und nun auch von «Santa» Claus, sie alle leiden unter dem jüngeren, berühmteren Verwandten.

Als Fred im Kitchchen landet, bezahlt Nicholas grosszügig das Lösegeld und holt das schwarze Schaf der Familie an den Nordpol. Im Sechsspänner-Schlitten mit fliegenden Elchen an der Spitze. Freds Arbeitseinsatz in der Spielzeugfabrik harzt. Das Grossmutter wird argwöhnisch beobachtet von Mr. Clyde (Kevin Spacey), einem perfiden Geschäftsmann, der droht, die Spielzeugfabrik am Pol zu schliessen.

Wie sich alles, aber wirklich alles zum Guten wendet, der faule Fred plötzlich vollen Einsatz zeigt, den verunfallten Nicholas vollwertig ersetzt und schaut, dass wirklich jedes Kind sein Geschenklein erhält (er bringt jeweils durchs Kamin), das erzählt der obligate, zuckersüsse, vor Kitsch triefende Weihnachtsfilm aus der «Traumfabrik» Hollywood. Untermalt von Gassenhauern wie «Jingle



**L'inévitable film de Noël de l'usine à rêves d'Hollywood.**

PAR LUDWIG HERMANN

Les enfants découvrent enfin où sont fabriqués leurs cadeaux de Noël, dans une usine aussi grandiose qu'une cathédrale, tout là-haut, près du Pôle Nord. Elle est dirigée par Nicholas «Santa» Claus (Paul Giamatti), un drôle de bonhomme plutôt enveloppé, avec une longue barbe blanche et un costume rouge. Autour des chaînes de montage travaille toute une armée de petits elfes zélés – des petits êtres

aux oreilles pointues qui s'affairent gaieusement. De leurs petites mains jaillissent des autos et des trains miniatures, des poupées et des maisons de poupées – tout ce qui réjouit un cœur d'enfant.

**Révélation.** Les jours de fête approchent: au Pôle Nord, les travaux vont bon train. Dans les villes, les achats de Noël battent leur plein. Et, au milieu du tumulte, Fred Claus, le frère aîné raté de Nicolas. Pourquoi Fred est un mufler, pourquoi c'est un escroc qui se moque des gens, fait à sa peti-

**Nicholas «Santa» Claus (Paul Giamatti) und Fred (Vince Vaughn), sein missratener älterer Bruder.**

**«Saint» Nicolas (Paul Giamatti) et Fred (Vince Vaughn), son frère qui a mal tourné.**

te amie des promesses qu'il ne tient jamais, les spectateurs vont le découvrir comme une révélation: comme les frères aînés de Bill Clinton, Rocky, Rambo, il souffre d'avoir un frère cadet plus célèbre que lui.

Lorsque Fred atterrit en prison, Nicolas paie généreusement sa caution et emmène au Pôle Nord le mouton noir de la famille. Dans un magnifique traîneau tiré par six élans volants. Le travail de Fred au sein de la fabrique de jouets se complique. Cette grande gueule est observée avec méfiance par Mr. Clyde (Kevin Spacey), un homme d'affaires perfide qui menace de fermer la fabrique de jouets du Pôle.

Mais tout tourne bien, vraiment très bien, lorsque Fred le paresseux se révèle soudain plein d'engagement, remplacé avec efficacité Nicolas accidenté et démontre que tous les enfants recevront leur petit cadeau (il les amène d'ailleurs lui-même par la cheminée). C'est ce que raconte l'inévitable film à l'eau de rose, dégoûlant de kitsch, produit pour Noël par Hollywood, l'usine à rêves. Souligné encore par les rengaines de circonstance, «Jingle Bells» et «Silent Night» interprétées par Doris Day, Elvis Presley, Dean Martin et les Rolling Stones.

# Rendition

**Ein Polit-Thriller gibt Rätsel auf.**

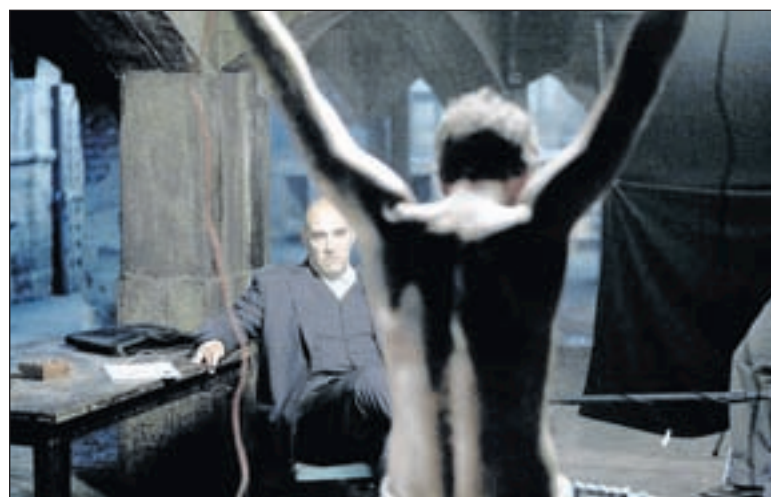
VON LUDWIG HERMANN

Die US-Regierung kennt ein Verfahren, das sich *Extraordinary Rendition* nennt – die Überstellung in die Rechtlosigkeit. Das Verfahren erlaubt die Entführung von Nicht-Amerikanern, wenn diese als Bedrohung der nationalen Sicherheit gelten.

Was das heisst, erlebt der ägyptisch-amerikanische Doppelbürger Anwar El-Ibrahimi (Omar Metwally) am eigenen Leib. Der 40-jährige Ingenieur, der mit seiner Familie in den USA lebt, steigt in Kapstadt ins Flugzeug und kommt – offiziell – niemals in Washington DC an. Beim Aussteigen wird er von der Polizei geschnappt und – mit einer schwarzen Haube über dem Kopf – zurück nach Afrika speditiert.

Der (unschuldige) Anwar steht unter dem Verdacht, in terroristische Aktivitäten verwickelt zu sein. In einer Haftanstalt in Marokko wird er von einem Geheimdienstler namens Abasi Fawal verhört und gefoltert. Ein CIA-Analytiker (Jake Gyllenhaal) schaut bei den extremen Brutalitäten zu und beginnt langsam an seinem Auftrag zu zweifeln. Anwars Frau, die hochschwangere Isabelle El-Ibrahimi (Reese Witherspoon), findet heraus, dass hinter der Verschleppung eine despotische Chefin der CIA-Anti-Terror-Einheit steckt (Meryl Streep).

**Verwirrspiel.** Die vertrackte Story erhält einen zweiten Handlungsstrang: Fatima, die rebellische Tochter des sadistischen Verhörers, liebt den islamischen Fundamentalisten Khalid, der schon einiges auf dem Kerbholz hat. Was nun? Regisseur Gavin Hood (Oscar-preisgekrönt für



«Tsotsi») schneidet die Handlungen hin und her und gibt lauter Rätsel auf. Erst zum Schluss wird klar, dass sich der Fall Fatima/Khalid zeitverschoben zugetragen hat. Der an sich spannende Polit-Thriller gleitet zum Verwirrspiel ab. Der Zuschauer weiss nur, dass es hüben und drüben Spitzbuben gibt.

**Steht unter Verdacht terroristischer Aktivitäten: Folteropfer Anwar El-Ibrahimi (Omar Metwally).**

**Un thriller politique qui ne résout pas les énigmes.**

PAR LUDWIG HERMANN

Le gouvernement américain connaît un procédé nommé «*Extraordinary Rendition*»,

**Anwar El-Ibrahimi (Omar Metwally), soupçonné d'activités terroristes.**

la mise hors la loi d'un individu. Une méthode qui permet l'enlèvement de non-Américains, lorsque l'on considère qu'ils représentent un danger pour la sécurité nationale.

Le double national égypto-américain Anwar El-Ibrahimi (Omar Metwally) apprend à ses dépens les conséquences de cette pratique. L'ingénieur de 40 ans, qui vit avec sa famille aux Etats-Unis, monte dans un avion au Cap pour se rendre à Washington DC et disparaît officiellement. Dès qu'il quitte l'avion, la police se saisit de lui, le recouvre d'une cagoule noire et l'expédie en Afrique.

Malgré son innocence, Anwar est soupçonné d'activités terroristes. Dans une prison marocaine, il est livré aux questions et à la torture de l'agent secret Abasi Fawal. Un analyste de la CIA (Jake Gyllenhaal), témoin de l'extrême brutalité de l'interrogatoire, commence à douter du bien-

fondé de son devoir. L'épouse d'Anwar, Isabelle El-Ibrahimi (Reese Witherspoon), sur le point d'accoucher, découvre que la cheffe despotique de la section anti-terroriste de la CIA (Meryl Streep) est à l'origine de l'enlèvement.

**Jeu de dupes.** La trame de l'histoire est tissée par un second fil rouge: Fatima, la fille rebelle du tortionnaire sadique, est amoureuse du fondamentaliste islamique Khalid qui traîne plusieurs casse-roles derrière lui. Et alors? Le réalisateur Gavin Hood (couronné par un Oscar pour «Tsotsi») navigue en aveugle dans l'action et ne résout pas les énigmes. Seule la fin éclaircit l'épisode Fatima et Khalid qui est en décalage temporel. Ce thriller politique, qui bénéficie pourtant d'un bon suspense, devient un jeu de dupes. Tout ce que comprend le spectateur, c'est que nous vivons dans un monde où les salopards sont des deux côtés.

Im Kino Apollo / Au cinéma Apollo  
**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE:** ★★

fair banking  
**bank coop**

Biel Bienne  
Bahnhofstrasse 33  
rue de la Gare 33  
032 328 81 81